

WISSENSCHAFT & BILDUNG НАУКА & ОБРАЗОВАНИЕ

СПЕЦВЫПУСК/SONDERAUSGABE 2019



EIN ANLASS ZUR
KOOPERATION

ПОВОД ДЛЯ
КООПЕРАЦИИ

Moskauer Deutsche Zeitung

NRW – RUSSLAND: 140 PARTNERSCHAFTEN | СЕВЕРНЫЙ РЕЙН-ВЕСТФАЛИЯ – РОССИЯ: 140 ПАРТНЕРСТВ | PROGRAMM
„LEHRER FÜR RUSSLAND“ | ПРОГРАММА «УЧИТЕЛЬ ДЛЯ РОССИИ» | CREATIVE INDUSTRIES FOR CHANGE | КРЕАТИВ,
МЕНЯЮЩИЙ МИР | DOSSIER „RUSSLANDDEUTSCHE“ | ДОСЬЕ «РОССИЙСКИЕ НЕМЦЫ» | WISSENSCHAFTSFORUM ÜBER KI:
„WANN KOMMT DER TERMINATOR?“ | ФОРУМ ПО ИСКУССТВЕННОМУ ИНТЕЛЛЕКТУ: «КОГДА ПРИДЕТ ТЕРМИНАТОР?»

Inhalt

| | |
|----|--|
| 2 | Grußwort: Dr. Géza Andreas von Geyr |
| 4 | Grußwort: Michail Schwydkoi |
| 6 | Die ersten Science Slams |
| 12 | Die Deutsche Forschungs-gemeinschaft (DFG) setzt auf deutsch-russische Kooperation an Hochschulen und in der Forschung |
| 20 | NRW – Russland: 140 Partnerschaften |
| 24 | Projektförderung des DAAD: Kooperationen stärken |
| 28 | „Wann kommt der Terminator?“ |
| 32 | Creative industries for change |
| 36 | Sprachkenntnisse nachweisen: Deutschprüfungen für den Beruf |
| 40 | Erinnerung in Ost und West |
| 44 | Gemeinsam für neue Kooperationen |
| 48 | Jubiläum der Freien und Professionellen |
| 52 | Ein nicht geheimes Dossier |
| 56 | Auf den Spuren von Humboldt |
| 60 | Deutschlehrer für Russland |
| 64 | Marx und Engels. Tor in die Vergangenheit |

Содержание

| | |
|----|---|
| 3 | Приветственное слово: Геза Андреас фон Гайр |
| 5 | Приветственное слово: Михаил Швыдкой |
| 9 | Начало пути: первые Science Slams |
| 16 | Немецкое научно-исследова-тельское сообщество (DFG) укрепляет сотрудничество с российскими вузами |
| 22 | Северный Рейн-Вестфалия – Россия: 140 партнерств |
| 26 | Институциональные программы DAAD: укрепление сотрудничества |
| 30 | «Когда появится Terminator?» |
| 34 | Креатив, меняющий мир |
| 38 | Экзамены по немецкому для профессиональной деятельности |
| 42 | Культура памяти на Востоке и на Западе |
| 46 | Вместе к новым проектам |
| 50 | Юбилей свободных и профессиональных |
| 54 | Несекретное досье |
| 58 | По следам Гумбольдта |
| 62 | Немецкий в регионах |
| 66 | Маркс и Энгельс. Портал в историю |

IMPRESSUM

HERAUSGEBERIN: OLGA MARTENS
PROJEKTLEITERIN:
ANNA BRAZHNIKOVA
CHEFREDAKTEUR: IGOR BERESIN
REDAKTEUR: GALINA KORZHENKOWA
DESIGN: HANS WINKLER
SATZ: ANTONINA SMIRNOWA
ÜBERSETZUNG: EWGENIJ ERNST,
DANIEL SAEWERT
WERBUNG UND MARKETING:
ANNA BRAZHNIKOVA

KORREKTUR:
WALENTINA RADAKOVA
VERLAG: MAWI GROUP
REDAKTIONSADRESSE:
119435 MOSKAU,
UL. MALAJA PIROGOWSKAJA 5,
OFFICE 54
TEL.: +7 (495) 531 68 87
FAX: +7 (495) 531 68 88
DRUCK: „PERIODIKA“

REDAKTIONSSCHLUSS:
30. SEPTEMBER 2019
AUFLAGE: 10 000 EXEMPLARE
AUF DER UMSCHLAGSEITE:
SHUTTERSTOCK.COM/ADRAGAN
DIE SONDERAUSGABE
„WISSENSCHAFT & BILDUNG“ IST EIN
PROJEKT DER MOSKAUER DEUTSCHEN
ZEITUNG. DIE REDAKTION ÜBERNIMMT
KEINE HAFTUNG FÜR WERBEINHALTE.
NACHDRUCK NUR MIT
QUELLENANGABE MÖGLICH.

ВЫХОДНЫЕ ДАННЫЕ

ИЗДАТЕЛЬ: ОЛЬГА МАРТЕНС
РУКОВОДИТЕЛЬ ПРОЕКТА:
АННА БРАЖНИКОВА
ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР: ИГОРЬ БЕРЕЗИН
РЕДАКТОР: ГАЛИНА КОРЖЕНКОВА
ДИЗАЙН: ХАНС ВИНКЛЕР
ВЕРСТКА: АНТОНИНА СМИРНОВА
ПЕРЕВОД: ЕВГЕНИЙ ЭРНСТ,
ДАНИЭЛЬ ЗЕВЕРТ
РЕКЛАМА И МАРКЕТИНГ:
АННА БРАЖНИКОВА

КОРРЕКТУРА:
ВАЛЕНТИНА РАДАКОВА
ИЗДАТЕЛЬСТВО:
ООО «МАВИ ГРУПП»
АДРЕС: 119435, МОСКВА,
УЛ. МАЛАЯ ПИРОГОВСКАЯ,
Д. 5, ОФ. 54
ТЕЛ.: +7 (495) 531 68 87
ФАКС: +7 (495) 531 68 88
ПЕЧАТЬ: «ПЕРИОДИКА»

НОМЕР ПОДПИСАН В ПЕЧАТЬ:
30 СЕНТЯБРЯ 2019
ТИРАЖ: 10 000 ЭКЗЕМПЛЯРОВ
НА ОБЛОЖКЕ: SHUTTERSTOCK.COM/
ADRAGAN

СПЕЦИАЛЬНОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ
«НАУКА & ОБРАЗОВАНИЕ» ЯВЛЯЕТСЯ
ПРОЕКТОМ MOSKAUER DEUTSCHE ZEITUNG.
РЕДАКЦИЯ НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ
ЗА СОДЕРЖАНИЕ РЕКЛАМНЫХ МАТЕРИАЛОВ.
ПЕРЕПЕЧАТКА МАТЕРИАЛОВ ВОЗМОЖНА
ТОЛЬКО С УКАЗАНИЕМ ИСТОЧНИКА.

Liebe Leserinnen und Leser,



Dr. Géza Andreas von Geyr

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Russland, Moskau

Deutschland und Russland verbindet eine langjährige und vielfältige Zusammenarbeit in Bildung, Wissenschaft und Forschung. In diesem Jahr feiern wir den 250. Geburtstag eines der größten deutschen Forschungsreisenden: Alexander von Humboldt, der mit seiner Sibirien-Reise vor 190 Jahren eine Brücke nach Russland geschlagen hat, von welcher der wissenschaftliche Austausch bis heute profitiert.

Und weil Wissenschaft und Bildung für Zukunft stehen, haben wir 2018 eine deutsch-russische „Roadmap für die Zusammenarbeit in Bildung, Wissenschaft, Forschung und Innovation“ vereinbart sowie das Deutsch-Russische „Themenjahr der Hochschulkooperation und Wissenschaft 2018–2020“ ins Leben gerufen.

Und so arbeiten wir gemeinsam an vielen konkreten Projekten, von dem European XFEL, dem größten Röntgenlaser der Welt, bis zur größten jemals durchgeführten Arktis-Forschungsexpedition „MOSAiC“.

Das Themenjahr soll all dem Sichtbarkeit verleihen sowie den weiteren Ausbau der Zusammenarbeit und Vernetzung zwischen Studierenden, Forschern und Lehrpersonal

anregen. Alle Akteure aus Hochschulen und Wissenschaft sind ausdrücklich und herzlich aufgerufen, sich am Dialog zu beteiligen! Auf deutscher Seite koordiniert der Deutsche Akademische Austauschdienst DAAD, die weltweit größte Förderorganisation für den internationalen Austausch von Studierenden und Wissenschaftlern, die Aktivitäten. Der DAAD stützt sich dabei neben seinem breiten Netzwerk deutscher Wissenschaftler vor allem auf unser Deutsches Wissenschafts- und Innovationshaus (DWIH) in Moskau.

Ich lade Sie ein, sich auf der zentralen Informationsplattform www.wissenschaftspartner.de ein eigenes Bild von der Vielfalt und den Möglichkeiten dieses deutsch-russischen Jahres zu machen.

Der Moskauer Deutschen Zeitung danke ich für dieses Sonderheft. Es wird gewiss dazu beitragen, beim Zukunftsthema „Wissenschaft und Bildung“ weitere Brücken zwischen unseren Ländern und vor allem unseren Wissenschaftlern zu bauen und neue gemeinsame Initiativen zu befördern. Allen Leserinnen und Lesern dieser Ausgabe wünsche ich eine interessante und anregende Lektüre.

Дорогие читатели!

Германию и Россию объединяет многолетнее и разнообразное сотрудничество в сфере образования, науки и научных исследований. В этом году мы отмечаем 250-летие одного из величайших немецких исследователей-путешественников – Александра фон Гумбольдта, который 190 лет назад в ходе своей экспедиции по Сибири в определенном смысле возвел мост между Германией и Россией, приносящий пользу научному обмену и по сей день.

Так как наука и образование определяют будущее, в 2018 году мы достигли договоренности по «Дорожной карте сотрудничества в области образования, науки, научных исследований и инноваций», а также реализуем проект «Российско-Германский год научно-образовательных партнерств 2018–2020».

Таким образом, мы совместно работаем над многочисленными конкретными проектами, начиная от рентгеновского лазера European XFEL, крупнейшего в мире, и заканчивая наиболее масштабной в истории научной арктической экспедицией MOSAiC.

Тематический год призван привлечь внимание ко всем этим проектам, а также послужить импульсом к дальнейшему развитию сотрудничества и контактов между

учащимися, исследователями и преподавателями. От всего сердца приглашаю представителей высшего образования и науки принять участие в этом диалоге! Координатором проектов с германской стороны выступает Германская служба академических обменов (DAAD), самая крупная в мире организация, содействующая международному обмену студентов и ученых. Помимо разветвленной сети контактов с германскими учеными, в своей работе DAAD опирается прежде всего на Германский дом науки и инноваций (DWIH) в Москве.

Предлагаю вам посетить центральную информационную платформу www.wissenschaftspartner.de и получить собственное представление о многообразии и возможностях Российско-Германского года научно-образовательных партнерств.

Благодарю «Московскую Немецкую Газету» за публикацию данного специального выпуска. Он наверняка будет способствовать возведению новых мостов между нашими странами в ключевой для будущего сфере науки и образования, прежде всего между нашими учеными, а также благоприятствовать реализации новых совместных инициатив. Желаю всем интересно и увлекательно чтения этого выпуска.

Геза Андреас фон Гайр

Посол Федеративной Республики Германия в Российской Федерации, г. Москва

Liebe Freunde!



Michail Schwydkoi

Sonderbeauftragter des Präsidenten der Russischen Föderation für internationale kulturelle Zusammenarbeit

Die russisch-deutschen Beziehungen haben eine jahrhundertelange Geschichte. Es gab verschiedene Zeitperioden, einschließlich der Tragödien zweier Weltkriege. Die Zusammenarbeit zwischen unseren Ländern, vor allem im wirtschaftlichen und humanitären Bereich, kann heute jedoch als Vorbild für viele andere Staaten dienen.

Seit fast zwei Jahrzehnten werden in Russland und Deutschland laufend Großprojekte, die sogenannten „Kreuzjahre“, implementiert. Insbesondere das deutsch-russische Jahr der Hochschulkooperation und Wissenschaft 2018–2020 wird derzeit aktiv durchgeführt.

Sein breit gefächertes Programm zeigt das immanente Interesse von Universitäten, For-

schungsinstituten, technischen, humanitären und kulturellen Organisationen beider Länder an einer weiteren Intensivierung der Interaktion.

In der heutigen unruhigen Zeit ist der ausgewogene, zivilisierte Dialog wichtiger denn je, um die Position der anderen Seite besser zu verstehen, auch wenn sie vollkommen unterschiedlich ist.

Genau das ist die Hauptaufgabe des deutsch-russischen Jahres der Hochschulkooperation und Wissenschaft. Es ist so eine Aufgabe, die wir dank unserer gemeinsamen Anstrengungen mit Sicherheit gut bewältigen werden. Daran habe ich keine Zweifel!

Дорогие друзья!

Российско-германские отношения имеют долгую многовековую историю. В ней были разные периоды, включая трагедии двух мировых войн. Однако сегодня сотрудничество между нашими странами, прежде всего в экономической и гуманитарной сферах, может служить примером для многих других государств.

Без малого два десятилетия между Россией и Германией на постоянной основе реализуются масштабные проекты – так называемые «перекрестные» годы. В частности, в настоящее время активно проходит Российско-германский Год научно-образовательных партнерств 2018–2020.

Его программа имеет самый широкий охват и свидетельствует об имманентной

заинтересованности вузов, научно-исследовательских институтов, технических, гуманитарных, культурных организаций обеих стран в дальнейшем наращивании взаимодействия.

В сегодняшнем, как принято говорить, турбулентном мире, как никогда важен взвешенный цивилизованный диалог, направленный на лучшее понимание позиций друг друга, пусть даже диаметрально противоположных.

Именно в этом и состоит главная задача Российско-германского года научно-образовательных партнерств. Задача, с которой мы, благодаря совместным усилиям, безусловно, справимся. Должны справиться!

Михаил Швыдкой

Специальный представитель Президента Российской Федерации по международному культурному сотрудничеству

Die ersten Science Slams

Science Slam in Deutschland und Russland: wie alles begann und was daraus geworden ist.

Nadezhda Filina, Sibylle Groß

„Science Slam goes Russia“
im Gorki Park in Moskau, 2013 |
Bild: Dana Ritzmann

„Science Slam goes Russia“
в парке Горького в Москве, 2013 |
Фото: Dana Ritzmann



Raus aus dem Elfenbeinturm – rauf auf die Bühne! So lautete unser Motto, als das Deutsch-Russische Forum vor acht Jahren im Oktober 2011 den ersten deutsch-russischen Science Slam in Hannover veranstaltete. Seither hieß es bereits mehrmals „Vorhang auf“ für deutsche und russische Nachwuchswissenschaftler, die mit ihrer Forschung jedes Mal aufs Neue ein großes Publikum begeistern konnten. Aus dem ursprünglich bilateralen Projekt wuchs ein ganzes Netzwerk, das mittlerweile auch andere Länder umfasst, viele Freundschaften hervorgerufen und neue Initiativen zum Leben erweckt hat.

Bereits seit 2008 pilgern in ganz Deutschland Jung und Alt, Schlips- und Jeansträger zu den hippen Abendshows, die mal im alten Kino oder im verräucherten Punkclub stattfinden, oder aber auch im Rahmen der langen Nacht der Wissenschaft ein Audimax mit 1500 Leuten füllen. Dass dieses Grass Root Format aus Deutschland seinen Siegeszug in die große weite Welt ausgerechnet in Russland beginnen würde, hät-

te Gregor Büning, Veranstalter von Science Slams in Deutschland, 2011 wahrscheinlich im Traum nicht gedacht. Das Deutsch-Russische Forum bat ihn damals beim ersten zweisprachigen Science Slam um seine Mitwirkung. Mit Mitteln des BMBF lud man eine Moskauer Politikwissenschaftlerin, eine Archäologin aus Stawropol und einen Mathematiker aus Armenien nach Hannover ein und stellte sie nach Einzelcoachings mit deutschen Slammern auf die Bühne, wo sie ihre eigenen Forschungsergebnisse bühnenreif in 10 Minuten vorstellten.

Im Jahr darauf feierte der Science Slam im Rahmen eines großen Festivals im Moskauer Gorki Park seinen ersten Erfolg in Russland. Unter dem Motto „Science Slam goes Russia“ veranstaltete das Deutsch-Russische Forum e.V. 2013 dann gleich in drei russischen Städten Science Slams. Mittlerweile erstreckt sich das unterhaltsame Wissensformat von Kaliningrad bis Wladiwostok, neben Moskau, Sankt Petersburg, Ivanovo, Tomsk und Jekaterinburg zählen auch Kirov, Samara, Tjumen, Rostov am Don, Saransk,

Syktvykar, Novosibirsk und andere zu den Science Slam ausrichtenden Städten. Darüber hinaus wurde das Projekt 2016 mit dem Preis des russischen Bildungsministeriums als „das beste populärwissenschaftliche Projekt des Jahres“ ausgezeichnet.

Bei der Vernetzung ist das Deutsch-Russische Forum behilflich: „Mit dem Science Slam erreichen wir junge Menschen in den russischen Regionen, die Lust haben, sich zivilgesellschaftlich zu engagieren. Gerade jetzt sollte man junge Leute bei sinnvollen Projekten in ihren Städten unterstützen. Und wir sind positiv überrascht, wie viele Interessenten es gibt. Nicht selten wechselt ein Slammer beim nächsten Mal ins Orgateam oder meldet sich als Moderator“, erklärt Martin Hoffmann, Geschäftsführer des Deutsch-Russischen Forums.

Gründung der „Assoziation Science Slam Russia“

Im Januar 2016 gründete sich die russische NGO „Assoziation Science Slam Russland“. In mehreren Netzwerktreffen, meist angelehnt an die deutsch-russischen Science Slams in Russland sowie den überregionalen allrussischen Master Science Slam, der seit 2015 erstmalig in Samara stattfand, entwickelte sich ein deutsch-russisches Multiplikatorennetzwerk, das sich für die Etablierung von Science Slam Events sowie Wissenschaftskommunikation allgemein in ganz Russland einsetzt.

Neue Organisatoren, die sich an die Assoziation wenden, erhalten Kontakte zu anderen Organisatoren in ihrer Nähe und Hilfe bei der Durchführung der ersten Veranstaltung in Form eines Leitfadens und telefonischer und persönlicher Beratung. Bei Bedarf werden auch Slammer und Coaches aus naheliegenden Städten in die neu mitmachende Stadt entsendet. Mittlerweile können sogar Universitäten als assoziierte Mitglieder aufgenommen werden, sodass auch weitere, neue Formate der Wissenschaftskommunikation mit Hilfe der Assoziation entstehen können. Ziel ist, langfristige Standards zu setzen, Schulungen und Weiterbildungen im „Teach the teacher“-Prinzip im Bereich Coaching, Fundraising und Öffentlichkeitsarbeit anzubieten und damit Perspektiven zu schaffen für kleine Initiativen und Science-Teams in den russischen Regionen. Die Initiativen in den Städten

erhalten Hilfestellung bei Bewerbungen auf öffentliche Ausschreibung und Unternehmensausschreibungen.

Vielfalt der Science Slam Formate

Neben dem klassischen Science Slam-Format gibt es erfolgreiche Variationen oder spezielle Slams, die einem bestimmten Ereignis gewidmet sind oder auf die Zusammenarbeit bestimmter Städte oder sogar Länder abzielen.

So fand 2018 in St. Petersburg der „Science Slam Fußball“ statt, natürlich zeitgleich mit der FIFA Fußball-Weltmeisterschaft. Die Reden von sechs Wissenschaftlern (drei aus Russland und drei aus Deutschland) widmeten sich ausschließlich dem Fußball und verwandten Aspekten. Søren Wrede mit seinem Beitrag zum Thema „Fußball 3.0 – wie Footbonauten unsere Kicker auf Zack bringen“ gewann den Slam. Auch die russischen Regionen waren vom Fußballfieber erfasst: Kurz nach der Veranstaltung in St. Petersburg fand im Jelzin-Zentrum in Jekaterinburg mit großem Erfolg ein russischsprachiger „Science Slam Fußball“ statt.

Im Jahr 2016 startete das Deutsch-Russische Forum in Kooperation mit policult

BarCamp in Sankt-Petersburg,
2016 | Bild: A. Paleev

BarCamp в Санкт-Петербурге,
2016 | Фото: A. Paleev



und Bumaga Media ein Pilotprojekt, um das Repertoire an Formaten weiterzuentwickeln und auszuweiten. In einem dreitägigen BarCamp diskutierten 40 Wissenschaftler und Forscher, Journalisten und Organisatoren aus Weißrussland, Russland, der Ukraine und Deutschland Fragen und alternative Strategien der Wissenschaftskommunikation. Die Teilnehmer waren angehalten, sich aktiv in

Sibylle Groß,

Projektleiterin „Science Slam“,
Deutsch-Russisches Forum e.V.
gross@deutsch-russisches-forum.de

Arina Pushkina,

Leiterin der „Assoziation Science
Slam Russia“
hello@scienceslam.ru

die Gestaltung der Inhalte und Themen mit einzubringen, sodass zeitgleich in drei Räumen Workshops, Diskussionen oder Gruppenarbeiten stattfanden. Einige Ideen konnten während des BarCamps im Rahmen der Abendveranstaltungen bereits erprobt werden. So auch das Stand Up-Erzählformat „Two Minutes“ und das andere attraktive Format – „Science Barhopping“.

Mit dem Science Barhopping ist es gelungen, Wissenschaft an Orte zu bringen, an denen Unterhaltung und Vergnügen an erster Stelle stehen, die sich aber keinesfalls wissenschaftlichen Themen verschließen. Parallel wurden sechs Kneipen in St. Petersburg mit Vorträgen auf englisch und russisch bespielt. Dass die Petersburger Kneipenszene einen äußerst fruchtbaren Boden für dieses neue Format liefert, zeigten die interessierten Fragen und Diskussionen, die sich den Vorträgen über Welterbe, demografische Veränderungen, Urban Games, Psychologie und vieles anderes anschlossen.

Bislang haben „Bumaga“ und die Stiftung für Infrastruktur- und Bildungsprogramme (ROSNANO-Gruppe) bereits mehrere „Sci-

enschaftlichen Wettbewerb durchzuführen. Infolgedessen wurden bereits drei Trilaterale Science Slams in den Jahren 2018 und 2019 erfolgreich durchgeführt. Das Bundesministerium für Bildung und Forschung und die RCSA (Research Corporation for Science Advancement) gehörten zu den Unterstützern des Projekts. Die Trilateralen Slams im Jahr 2019 fanden im Rahmen des Jahres der Deutsch-Amerikanischen Freundschaft (Wunderbar Together) statt. Das Projekt startete im Juli 2018 im Berliner SO36-Club, wo jeweils zwei Wissenschaftler aus Deutschland, Russland und den USA ihre Forschungsergebnisse in 10-minütigen Präsentationen vorstellten. Siegerin war Ksenia Karbysheva aus Tomsk. Mit ihrem Bericht über den abnehmenden Baumbestand der sibirischen Taiga konnte sie ihre Konkurrenten übertreffen und den ersten Platz belegen. Der nächste Trilaterale Science Slam fand im Juni 2019 in Göttingen, Deutschland statt. Und wieder erwies sich ein russischer Slammer – Anton Yarkin aus Tjumen – als der überzeugendste für das Publikum und erhielt den lautesten Applaus und zusammen mit ihnen die Boxhandschuhe des Gewinners. Der – im wahrsten Sinne des Wortes – heißeste Slam war schließlich der Trilaterale Science Slam in Arizona, USA, im Juli 2019. Die Slammer-Auftritte waren so gut, dass es für die Zuschauer (Teilnehmer der Cottrell Scholar-Conference der RCSA) sehr schwierig war, den Gewinner zu wählen. Gewonnen hat die Biotechnologin Rui Wang aus den USA.

Ein Blick in die Zukunft

Das Deutsch-Russische Forum hat für das Jahr 2019 weitere bilaterale Projekte geplant, und zwar „Science Slam TWIN-CITIES“ in Krasnodar, wo Slammer aus den zwei Partnerstädten Krasnodar und Karlsruhe auftreten werden, sowie „Science Slam UNI“ in Tomsk mit Gästen aus deutschen Partneruniversitäten. Darüber hinaus besteht die Hoffnung auf eine Fortsetzung des trilateralen Formats des Slams, möglicherweise in einem gemeinsamen Projekt mit dem multilateralen BarCamp in St. Petersburg im Jahr 2020.

Es ist ganz spannend zu erwarten, wohin die weitere Reise führt und welche neuen Projekte und Netzwerke entstehen, um den interaktiven Dialog von Wissenschaftlern mit der Öffentlichkeit zu fördern.

ence Barhopping“ Projekte in St. Petersburg und Moskau durchgeführt, und mit finanzieller Unterstützung von ROSNANO erreicht das Projekt auch die regionale Ebene.

Ein weiteres bemerkenswertes Format ist der „Trilaterale Science Slam: Deutschland-Russland-USA“. Erstmals in der Geschichte der Science Slams ist es dem DRF gelungen, mit den Amerikanischen Kollegen aus der deutschen Fulbright Kommission einen wis-

Начало пути: первые Science Slams

Science Slam в Германии и России: как все начиналось, и что из этого вышло.

Покинь башню из спонной кости – выходи на сцену! С таким девизом восемь лет назад в октябре 2011 года Германно-Российский Форум проводил первый германно-российский Science Slam в Ганновере. С тех пор занавес уже множество раз поднимался для немецких и российских молодых ученых, которым каждый раз заново удавалось восхищать многочисленную публику своими исследованиями. Из первоначально двустороннего проекта выросла целая сеть контактов, которая в настоящее время включает в себя также другие страны. Этот проект породил дружбу и послужил созданию новых программ.

В Германии Science Slam или «Битва молодых учёных», уже не является мероприятием только для узкого круга посвященных. Уже с 2008 года в более чем 40 немецких городах на хипповых вечеринках, проводимых в старых кинотеатрах или прокурных панк-клубах или даже в рамках Ночи науки в больших лекционных залах на 1500 человек, собирается разнообразная публика разных возрастов, состоящая как из любителей джинсов, так и носителей галстуков.

Организатор Science Slam в Германии Грегор Бюнинг, в 2011 году наверно даже не мог себе представить, что этот формат «инициативы снизу» начнет свое победное шествие по всему миру именно в России. Германно-Российский Форум попросил его тогда о содействии в проведении первого двуязычного слэма. На средства, выделенные Федеральным министерством образования и научных исследований Германии, в Ганновер были приглашены политолог из Москвы, археолог из Ставрополя и математик из Армении. После индивидуальной подготовки они сошлись в научной битве с немецкими учеными и с большим артистизмом представили на сцене результаты своих исследований всего за 10 минут.

Спустя год Science Slam отпраздновал свой успех в России в рамках крупного фестиваля на сцене Парка Горького

в Москве. Под девизом «Science Slam goes Russia» Германно-Российский Форум в 2013 году организовал научные битвы уже в трех российских городах. Сегодня научные слэмы регулярно проводятся в городах от Калининграда до Владивостока: в Москве, Санкт-Петербурге, Ива-

Надежда Филина, Сибилла Гросс

**Trilateraler Science Slam**

in Berlin, 2018 | Bild: Karo Krämer

Трехсторонний Научный

Слэм в Берлине, 2018 |

Фото: Karo Krämer

ново, Томске, Екатеринбурге, а также Кирове, Самаре, Тюмени, Ростове-на-Дону, Саранске, Сыктывкаре, Новосибирске и других. Более того: в 2016-м году проект получил приз Министерства образования России как «лучший научно-популярный проект года».

«С помощью Science Slam мы находим в российских регионах молодых людей, с активной гражданской позицией. Именно сейчас необходимо поддерживать молодежь на местах в продвижении интересных проектов. Мы были приятно удивлены полученному резонансу. Нередко бывшие слэмеры впоследствии переходят в команду организаторов или берут на себя роль ведущего» – рассказывает Мартин Хоффманн, исполнительный директор Германно-Российского Форума.

Основание ассоциации «Science Slam Россия»

В январе 2016 года была основана НКО «Ассоциация Science Slam Россия». С 2014 года в России проходят встречи организаторов Science Slam в рамках германо-российских и всероссийских слэмов. Результатами этих встреч стала сеть контактов и решение об учреждении Ассоциации из российских и немецких организаторов с целью развития движения Science Slam и научной коммуникации в стране в целом. Организаторы из новых городов, которые

личные вариации или специальные слэмы, приуроченные к конкретному событию, либо направленные на кооперацию конкретных городов или даже стран.

Так, в 2018 году в Санкт-Петербурге состоялся «Science Slam Футбол», приуроченный, конечно же, к Чемпионату мира по футболу FIFA. Выступления шести ученых (по традиции: трое из России и трое из Германии) были посвящены исключительно футболу и связанным с ним аспектам. Победителем стал Зёрен Вреде выступив на тему «Футбол 3.0 – Как футбонауты улучшают физическую форму футболистов». Российские регионы также не остались в стороне: вскоре после мероприятия в Санкт-Петербурге с большим успехом прошел полностью русскоязычный «Science Slam Футбол» в екатеринбургском Ельцин Центре.

Двумя годами ранее, все также в культурной столице России – Санкт-Петербурге – в сотрудничестве с организациями policult и Бумага Медиа, был запущен пилотный проект для дальнейшего развития и расширения мероприятий альтернативных форматов в сфере научной коммуникации. В рамках трехдневного мероприятия «BarCamp» 40 ученых и исследователей, журналистов и организаторов из Белоруссии, Германии, России и Украины обсудили вопросы и альтернативные стратегии в области научной коммуникации. Участники могли активно вносить свои идеи в разработку новых тем и контента, так как одновременно в трех аудиториях проходили семинары, дискуссии или групповая работа. Некоторые идеи могли быть тут же опробованы в рамках вечерних мероприятий, как, например, рассказ в форме Stand Up «Two minutes» и формат «Science Barhopping», который сразу же показал свою привлекательность для жителей культурной столицы.

Во время Science Barhopping организаторам удалось перенести науку в места, где на первом месте стоят развлечения и удовольствие, но которые ни в коем случае не закрыты для обсуждения научных тем. Параллельно в шести барах Санкт-Петербурга состоялись научные доклады на английском и русском языках. На то, что атмосфера баров Петербурга обеспечивает весьма плодотворную почву для этого нового формата научной комму-

никации, указывали интересные вопросы и дискуссии на широкий круг тем, таких как: Всемирное наследие, демографические изменения, городские игры, психология и многие другие.

На сегодняшний день изданием «Бумага» и Фондом инфраструктурных и образовательных программ (группа РОСНАНО) было проведено уже несколько проектов «Science Barhopping» в Санкт-Петербурге и Москве, а с финансовой поддержкой РОСНАНО проект также выходит на уровень регионов.

территории сибирского леса она смогла обойти своих конкурентов и завоевать первое место. Следующий Трехсторонний Научный Слэм прошел в июне 2019 года также в Германии – в городе Гёттинген. И вновь русский ученый – Антон Яркин из Тюмени – оказался самым убедительным для публики и получил самые громкие аплодисменты, а вместе с ними и боксерские перчатки победителя. Наконец, самым жарким – во всех смыслах этого слова – стал прошедший в июле 2019 года Трехсторонний Научный Слэм в штате Аризона, США.



Deutsch-Russischer Science Slam in Nowosibirsk, 2014 |

Bild: Deutsch-Russisches Forum

Русско-немецкий Science Slam в Новосибирске, 2014 |

Фото: Deutsch-Russisches Forum

хотят присоединиться к движению, получают помощь от Ассоциации в координации первых мероприятий, рекомендаций, консультаций по телефону и индивидуальных встреч. При необходимости приезжают также тренеры и слэмеры из близлежащих городов.

Сегодня членами Ассоциации могут стать даже университеты, что помогает развивать новые форматы научной коммуникации совместно с Ассоциацией. Цель состоит в том, чтобы в долгосрочной перспективе установить стандарты, обеспечить обучение и образование по принципу Teach the teacher в области Coaching, Fundraising и связей с общественностью, а также создания возможностей для малых проектов и команд слэмеров в российских регионах. Представителям проектов предоставляется поддержка в подаче заявлений на государственные и корпоративные конкурсы.

Разнообразие Science Slam

Помимо классического Science Slam, существуют и пользуются успехом его раз-



Наконец, еще один заслуживающий внимания формат – это Трехсторонний Научный Слэм: Германия-Россия-США. В 2018 году, впервые в истории научных слэмов удалось вовлечь американских коллег в это научное состязание, поддержанное германской Комиссией Фулбрайта. В результате, в течение 2018 и 2019 года с большим успехом прошли уже три Трехсторонних Научных Слэма. RCSA (Исследовательская корпорация научных исследований) и Министерство образования и научных исследований Германии поддержали данный проект. Трехсторонний Научный Слэм в 2019 году проводился в рамках года Германо-Американской дружбы (Wunderbar Together). Проект стартовал в июле 2018 года в берлинском клубе SO36, где по двое ученых из Германии, России и США в 10-минутных выступлениях представили результаты своих научных исследований. Победительницей стала Ксения Карбышева из Томска. Со своим докладом о сокращении

Выступления слэмеров были настолько хороши, что зрителям (участникам Cottrell Scholar Conference) было очень трудно выбрать победителя. В итоге победительницей стала Руи Ванг, биотехнолог из США.

Взгляд в будущее

На 2019-й год запланированы дальнейшие двусторонние проекты, а именно: «Science Slam TWIN-CITIES» в Краснодаре, в котором выступят слэмеры из двух городов-побратимов: Краснодара и Карлсруэ, а также «Science Slam UNI» в Томске. Кроме того, есть надежда на продолжение трехстороннего формата слэма, возможно, в объединенном проекте с многосторонним BarCamp в Санкт-Петербурге в 2020 году.

Очень интересно, каким будет дальнейшее развитие Science Slam, и какие новые проекты и сети социальных контактов будут еще созданы для продвижения интерактивного диалога между учеными и общественностью.

Trilateraler Science Slam in Göttingen, 2019 | Bild: Peter Heller

Трехсторонний Научный Слэм
в Гёттингене, 2019 |

Фото: Peter Heller

Контакты

Сибилла Гросс,

руководитель проекта «Science Slam», Германно-Российский Форум
gross@deutsch-russisches-forum.de

Арина Пушкина,

генеральный директор «Ассоциации Science Slam Россия»
hello@scienceslam.ru

Die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) setzt auf deutsch-russische Kooperation an Hochschulen und in der Forschung

Mit dem deutsch-russischen Themenjahr 2018–2020 rücken die Außenministerien beider Länder die Errungenschaften und Dynamiken der bilateralen Zusammenarbeit in Wissenschaft und Forschung sowie die Hochschulen als zentrale Akteure in diesem Feld in den Fokus.



Als Selbstverwaltungsorganisation der deutschen Wissenschaft finanziert und fördert die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) vor allem herausragende wissenschaftliche Projekte und Personen aller Disziplinen in Deutschland. Darüber hinaus unterstützt die DFG die internationale Zusammenarbeit, da dies nicht nur im Interesse ihrer Mitglieder liegt, darunter eine Vielzahl deutscher Universitäten, außeruniversitärer Forschungseinrichtungen und Akademien, sondern da sie fest überzeugt ist, dass erfolgreiche Forschung und Wissenschaft Grenzen überschreiten muss. Die DFG betreibt Internationalisierung in vielen Bereichen und auf unterschiedlichen Ebenen, wie ein Blick auf die deutsch-russische Kooperation, die für die DFG eine lange Tradition hat, zeigt. Be-

reits seit 1970 gibt es beispielsweise eine Kooperationsvereinbarung zwischen der DFG und der Russischen Akademie der Wissenschaften. Und auch heute sind Kooperationsvereinbarungen ein wesentliches Instrument, mit dem die DFG die Zusammenarbeit mit wichtigen institutionellen Partnern in Russland pflegt und gestaltet. So zählen die Russian Foundation for Basic Research (RFBR) bereits seit 1995 und die Russian Science Foundation (RSF) seit ihrer Gründung im Jahr 2015 als Förderorganisationen für Grundlagenforschung zu den wichtigsten Kooperationspartnern. Gemeinsam mit den russischen Partnern gestaltet die DFG so die Rahmenbedingungen für bilaterale wissenschaftsgeleitete Forschungsförderung. Wie dies aussehen kann, zeigen die themenof-

fenen und kofinanzierten Ausschreibungen für deutsch-russische Forschungsprojekte, die die DFG deutschen Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern jährlich anbietet. Ein Erfolgskonzept, wie allein im Förderzeitraum 2016–2019 über 320 bewilligte Projekte mit Russlandbezug und einem Finanzvolumen von etwa hundert Millionen Euro beweisen. Allein mit der RFBR gingen im Jahr 2018 insgesamt 42 Projekte in die Finanzierung; mit der RSF zuletzt 26 Projekte. Aktuell steigende Antragszahlen deuten darauf hin, dass die Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler beider Länder einen klaren Mehrwert in der vernetzten Forschung sehen. Kofinanzierte Forschungsprojekte, die gemeinschaftlich an deutschen und russischen Standorten durchgeführt werden, erhalten nach ihrer Bewilligung in der Regel bis zu drei Jahre finanzielle Unterstützung.

Im Jahr 2018 hat die DFG in Russland einen weiteren wichtigen Beitrag zum Ausbau der bilateralen Hochschulkooperation geleistet, indem sie die institutionellen Kontakte zu forschungsstarken Universitäten in Russland weiter vertieft. Unter dem Namen Lomonossow-Universität ist die Staatliche Universität Moskau (MSU) weltweit bekannt und auch für die deutsche Wissenschaft ein besonderer Anziehungspunkt. Ende 2018 unterzeichneten DFG-Präsident Peter Strohschneider und der Rektor der MSU, Victor Sadovnichy, eine gemeinsame Absichtserklärung zur Stärkung der institutionellen Kooperation. Ein erstes Ergebnis war ein gemeinsamer Workshop zu internationalen Instrumenten der Forschungsförderung im Sommer 2019 an der MSU.

Neben der Förderung konkreter wissenschaftlicher Projekte investiert die DFG auch mit einem Auslandsbüro in Moskau in die Ko-

operation. Seit 2003 ist die DFG in der Russischen Föderation mit diesem Büro präsent und leistet so einen wichtigen Beitrag zum wissenschaftspolitischen Dialog, zur Vernetzung und zur Nachwuchsförderung. Außerdem berät die DFG zu Fördermöglichkeiten direkt vor Ort. Vom Standort Moskau aus nimmt das Büro auch andere russische Wissenschaftsstandorte in den Blick. So war die DFG im Februar 2019 bei den Feierlichkeiten zum 120. Jubiläum der St. Petersburger Polytechnischen Universität zugegen und beteiligte sich im April 2019 am wissenschaftlichen Rundgespräch „Der fremde Osten“, das im Rahmen der 15. Deutschen Woche in St. Petersburg stattfand. Im Herbst 2018 richtete das DFG-Büro gemeinsam mit dem DAAD unter dem Dach des Deutschen Wissenschafts- und Innovationshauses (DWIH) in Moskau die achte „German-Russian Week of the Young Researcher“ am German Russian Institute for Advanced Technologies der Tupolev Universität in Kasan aus. Dieses Format zielt besonders auf internationale Netzwerkarbeit und die Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses. So trafen sich rund 50 Promovierende, Postdocs sowie Professorinnen und Professoren für eine Woche in Kasan, stellten ihre Forschungsansätze vor und diskutierten unter dem Thema „Chemical Energy Storage and Conversion“ neue Wege der chemischen Energiespeicherung und -umwandlung sowie innovative Konzepte der schadstoffarmen Energienutzung. Zu den deutschen Teilnehmerinnen und Teilnehmern zählten vielfach DFG-geförderte Forschende wie Wolfgang Bensch (Kiel), Franziska Scheffler (Magdeburg), Jürgen Behm (Ulm) und Malte Behrens (Duisburg-Essen) sowie eine neue Generation von Doktorandinnen und Doktoranden aus Berlin, München, Rostock

Die Unterzeichnung der gemeinsamen Absichtserklärung von DFG-Präsident Peter Strohschneider und MSU-Rektor Viktor Sadovnichy bei der Eröffnung des All-russischen Wissenschaftsfestivals an der Lomonossow-Universität, Moskau, Oktober 2018 | Bild: MSU

Президент DFG Петер Штрошнайдер и ректор МГУ Виктор Садовнический подписали заявление о намерениях на открытии всероссийского фестиваля НАУКА 0+ в МГУ им. Ломоносова, Москва, октябрь 2018 | Фото: МГУ



Infobox

Deutsche Forschungsgemeinschaft

Die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) ist ein privatrechtlicher Verein mit 97 Mitgliedern, zum größten Teil deutsche Hochschulen. In der Geschäftsstelle der DFG in Bonn sind gut 800 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter tätig. Das Budget der DFG belief sich 2018 auf fast 3,4 Milliarden Euro. Der Jahresbericht 2018 wies über 33 160 geförderte Forschungsprojekte aus. Davon wurden rund 8 000 Projekte neu bewilligt.

Die DFG unterhält in Brasilien, China, Japan, Indien, den USA und Russland Auslandsbüros. Mit der Russischen Föderation pflegt die DFG seit Jahrzehnten einen

intensiven wissenschaftlichen Austausch und unterstützt die Entwicklung der bilateralen Zusammenarbeit seit 2003 durch eine eigene Vertretung in Moskau. Das Auslandsbüro hat seine Räumlichkeiten im Haus der deutschen Wirtschaft und berät und betreut neben der Geschäftsstelle in Bonn Kooperationen vor Ort. Weiterführende Informationen in deutscher, englischer und russischer Sprache finden Sie auf den Internetseiten der DFG und im Twitter-Kanal @dfg_public:

www.russia.dfg.de

www.dfg.de/russia

twitter.com/dfg_public

Teilnehmende des Workshops
der TU Dresden zu Magnetic
Hybrid Materials, Moskau,
April 2019 | Bild: DFG

Участники семинара ТУ Дрездена
по гибридным материалам,
Москва, апрель 2019 | Фото: DFG



und Stuttgart. Gemeinsam mit Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern aus Kasan, Moskau, St. Petersburg, Nowosibirsk, Irkutsk und Saratow diskutierten sie unterschiedliche Ansätze für die Energieumwandlung der Zukunft und spannten den Bogen von nachhaltigen Solarenergietechnologien und innovativen Brennstoffzellen über die Entwicklung neuartiger Katalysatoren und der Verwendung thermoelektrischer Materialien bis hin zur Energiespeicherung in neuen effizienten Batteriesystemen. Wie in den Vorjahren hat dieses Veranstaltungsformat interdisziplinäre und zukunftsweisende Themen aufgegriffen, die zugleich aktuelle Schwerpunkte der bilateralen Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Russland in den Blick rücken.

Eine feste Größe im Veranstaltungskalender der deutsch-russischen Wissenschaftspolitik ist mittlerweile der DFG-Sommerempfang im Juni. So folgten auch im Jahr 2019 rund 200 Gäste aus Wissenschaft, Politik und Wirtschaft der Einladung des zum Jahresende scheidenden DFG-Präsidenten Strohschneider ins Hotel Metropol. Er regte zur weiteren Vertiefung der Kooperation und des Dialogs am Rande der Feierlichkeiten zum mittlerweile vierten Rundgespräch mit den Partnerorganisationen Russian Foundation for Basic Research und Russian Science Foundation sowie der Staatlichen Universität in St. Petersburg, der Moskauer Lomonossow-Universität und der Tupolev Universität in Kasan an. Dieses Treffen

Exzellenzstrategie des Bundes und der Länder

Die „Exzellenzstrategie“ ist ein langfristiges Förderprogramm, das den Wissenschaftsstandort Deutschland nachhaltig stärken und seine internationale Wettbewerbsfähigkeit weiter verbessern soll. Die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Wissenschaftsrat führen auf Basis einer von Bund und Ländern getroffenen Verwaltungsvereinbarung dieses Förderprogramm in zwei Förderlinien gemeinsam durch. Die DFG betreut die Förderlinie Exzellenzcluster zur projektförmigen Förderung international wettbewerbsfähiger Forschungsfelder in Universitäten oder Universitätsverbänden. Die Entwicklung und Durchführung des Verfahrens in dieser Förderlinie hat die DFG übernommen. Die Anträge werden in einem zweistufigen, wettbewerblichen und wissenschaftsgeleiteten Verfahren begutachtet und entschieden. Insgesamt stehen für diese Förderlinie jährlich rund 385 Mio. € zur Verfügung. Die Förderentscheidungen

über 57 Exzellenzcluster traf die Exzellenzkommission am 27. September 2018. Förderbeginn war der 1. Januar 2019. Die Förderlinie Exzellenzuniversitäten (EXU) zur dauerhaften Stärkung der Universitäten entweder als Einzelinstitutionen oder als Verbände von Universitäten und dem Ausbau ihrer internationalen Spitzenstellung in der Forschung auf Basis erfolgreicher Exzellenzcluster betreut der Wissenschaftsrat. Insgesamt stehen für diese Förderlinie jährlich rund 148 Mio. € zur Verfügung. Die Förderentscheidungen fielen bereits am 19. Juli 2019. Förderbeginn für die 11 ausgewählten Universitäten ist der 1. November 2019. Weitere Informationen: www.dfg.de/foerderung/programme/exzellenzstrategie Liste der laufenden Exzellenzcluster und Exzellenzuniversitäten: www.dfg.de/sites/exu-karte/de.html

Infobox

GERiT

GERiT – German Research Institutions – ist ein Informationsportal zu deutschen Forschungsstätten. Mit GERiT bietet die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) und der Hochschulrektorenkonferenz (HRK) einen Überblick zu rund 28000 Instituten an deutschen Hochschulen und außeruniversitären Forschungseinrichtungen nach fachlichen, geografischen und strukturellen Kriterien. GERiT ist somit ein hilfreiches Tool für das internationale Forschungsmarketing, um den Forschungsstandort Deutschland zu bewerben. Vor allem Studierende und Forschende aus dem In- und Ausland können hier die für sie fachlich relevanten

Forschungseinrichtungen in Deutschland finden. Hierzu zählen Informationen zur fachlichen Ausrichtung, Kontaktdaten und Anfahrtsskizzen sowie Links auf die für jedes Institut erfasste Homepage. In Kooperation mit der Hochschulrektorenkonferenz (HRK) verlinkt GERiT auch auf den dort entwickelten „Hochschulkompass“ und macht so Information über die Möglichkeit zur Promotion an einer Einrichtung zugänglich. Selbstverständlich sind auch Informationen zu DFG-geförderten Forschungsprojekten aus dem DFG-Informationssystem GEPRIIS über GERiT verlinkt. GERiT präsentiert deutsche Forschungseinrichtungen durchgehend auf Englisch und Deutsch. www.gerit.org/de

diente dem Austausch über die Entwicklung der Kooperation sowie wissenschaftspolitische Entwicklungen. Zu letzteren gehörten aktuelle Themen wie die Finanzierung des deutschen Wissenschaftssystems über den neuen Pakt für Forschung und Innovation, die systematische Erschließung, nachhaltige Sicherung, Zugänglichkeit und Vernetzung der Datenbestände von Wissenschaft und Forschung im Rahmen der Initiative „Nationale Forschungsdateninfrastruktur (NFDI)“. Auch die Stärkung der Spitzenforschung in Deutschland im Rahmen der Exzellenzstrategie (ExStra, s. Infobox) und die Rolle der DFG bei der Gestaltung des digitalen Wandels in den Wissenschaften wurden thematisiert.

Als eine der zentralen Unterstützerinnen des DWIH in Moskau ist die DFG auf dessen Informationsseminaren präsent. So auch im April 2019 anlässlich des naturwissenschaftlichen Forums „Wissenschaften und globale Herausforderungen im 21. Jahrhundert“ an der Universität Perm (PSU), das die DFG nutzte, um über das Förderhandeln im internationalen Kontext und über deutsch-russische Projektfinanzierung zu informieren. In Perm arbeiten von der DFG gemeinsam mit der RFBR finanzierte deutsch-russische Kooperationsprojekte. Ein Leuchtturmprojekt ist das DFG-Schwerpunktprogramm im Bereich der magnetischen Hybridmaterialien (Sprecher: Prof. Stefan Odenbach, TU Dresden), das das Permer Institute of Continuous Media Mechanics der Uraler Akademie der Wissenschaften einbezieht. Professor Odenbach richtete zudem im April 2019 mit Unterstützung des DFG-Büros in Moskau einen mehrtägigen Workshop der

TU Dresden zum Thema „Cooperation on Advanced Problems in Magnetic Hybrid Materials“ aus. Neben etwa 15 Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern nahmen auch Vertreterinnen und Vertreter der DFG und der russischen RFBR an dem Workshop in den Räumlichkeiten des Deutschen Historischen Instituts Moskau (DHI Moskau) teil.

Dies ist nur ein Beispiel dafür, wie das DFG-Büro regelmäßig Veranstaltungen in Russland von deutsch-russischen Projektpartnern unterstützt und begleitet. Ein weiteres ist die Konferenz zum Thema „Europäische Avantgarden um 1900. Kontakt – Transfer – Transformation“ im März dieses Jahres an der Russischen Universität für Geisteswissenschaften in Moskau im Rahmen des deutsch-russischen Graduiertenkollegs IGK 1956, das im Dezember 2018 erfolgreich evaluiert wurde und weiter gefördert wird. In dem Kolleg erforschen Nachwuchswissenschaftlerinnen und -wissenschaftler Aspekte des Kulturtransfers und der „kulturellen Identität“ im Rahmen deutsch-russischer Kontakte im europäischen Kontext. Ebenfalls erhielt ein weiteres Großprojekt, nämlich ein Sonderforschungsbereich in der Physik, der an der TU Dortmund, der Universität St. Petersburg und dem Joffe Institut angesiedelt ist, Ende 2018 nach einer exzellenten Evaluierung die Zusage für eine Verlängerung.

Diese Einblicke illustrieren, wie ernst die DFG in ihrem Förderhandeln und darüber hinaus die Zusammenarbeit zwischen Forschenden und Institutionen aus Deutschland und der Russischen Föderation nimmt – ganz im Geiste des Themenjahres der Hochschulkooperation und Wissenschaft!



Kontakt

Dr. Jörn Achterberg

DFG Bonn

Kennedyallee 40
53175 Bonn

Tel.: +49 (228) 885 24 94

Fax: +49 (228) 885 25 50

joern.achterberg@dfg.de

Немецкое научно-исследовательское сообщество (DFG) укрепляет сотрудничество с российскими вузами

Год российско-германских научно-образовательных партнерств 2018–2020 под патронажем внешнеполитических ведомств обеих стран призван привлечь внимание к достижениям и динамике двустороннего сотрудничества в области науки и к университетам – центральным игрокам на этом поле.



Немецкое научно-исследовательское сообщество (DFG), организация самоуправления немецкой науки, занимается финансированием и поддержкой выдающихся ученых и научных проектов в Германии во всех областях наук. Также DFG способствует укреплению международного сотрудничества – не только потому, что в сотрудничестве заинтересованы его члены, в том числе большинство немецких университетов, научных институтов и академий, но и в силу своего убеждения в том, что успешная наука не знает границ. DFG поддерживает интернационализацию во многих областях и на различных уровнях; об этом свидетельствует долгая традиция сотрудничества DFG с Россией. Так, например, соглашение о сотрудничестве между DFG и Академией наук СССР было подписано еще в 70-е гг. XX века. Соглашения о сотрудничестве и сегодня являются важным инструментом, с помощью которого

DFG устанавливает и поддерживает взаимодействие с важнейшими институциональными партнерами в России. Ключевые партнеры DFG – это Российский фонд фундаментальных исследований (РФФИ) с 1995 года и Российский научный фонд (РНФ) с 2015 года. Вместе с партнерами DFG создает рамочные условия для двусторонней поддержки научных исследований: в частности, регулярно проводит ежегодные открытые конкурсы двусторонних российско-германских исследовательских проектов и приглашает участвовать немецких ученых. Это успешная стратегия: только за трехлетний период с 2016 по 2018 гг. были профинансированы более 320 новых проектов с участием российских ученых на общую сумму порядка 100 млн евро. В 2018 году вместе с РФФИ профинансировано сорок два, с РНФ – двадцать шесть новых проектов. Проекты с двусторонним финансированием про-

Справка

Deutsche Forschungsgemeinschaft

Немецкое научно-исследовательское сообщество (DFG) это зарегистрированное общество частного права с 97 членами (преимущественно немецкие университеты). Численность сотрудников центрального офиса DFG в Бонне – 800 человек. Годовой бюджет DFG в 2018 году составил более 3,4 млрд. евро. Согласно отчету за 2018 год, за истекший период были поддержаны 33160 исследовательских проектов, в том числе более 8000 новых проектов. DFG имеет зарубежные представительства в Бразилии, Китае, Японии, Индии, США и России. Уже несколько

десятилетий DFG поддерживает интенсивный научный обмен с Россией, а с 2003 г. способствует развитию двустороннего сотрудничества благодаря собственному Представительству в Москве. Офис представительства расположен в Доме немецкой экономики. Сотрудники представительства консультируют ученых и курируют проекты в России. Подробную информацию на немецком, английском и русском языках вы найдёте на сайте DFG:

www.russia.dfg.de
www.dfg.de/russia



водятся параллельно в России и Германии и, как правило, имеют продолжительность 3 года. Рост показателей в конкурсах подтверждает, что ученые обеих стран видят потенциал в совместных проектах.

Важным вкладом DFG в развитие двустороннего сотрудничества с Россией в 2018 году стало углубление институциональных контактов с сильными исследовательскими университетами. Московский государственный университет (МГУ) им. Ломоносова пользуется мировой известностью и привлекает немецких ученых. В конце 2018 года президент DFG Петер Штрошнайдер и ректор МГУ Виктор Садовничий подписали заявление о намерениях, предусматривающее укрепление институционального сотрудничества. Первым шагом в этом направлении стал совместный семинар в МГУ летом 2019 года, посвященный инструментам поддержки международных научных проектов.

Наряду с финансированием конкретных научных инициатив DFG поддерживает сотрудничество с помощью представительства в Москве. Представительство DFG в Российской Федерации было открыто в 2003 году, в его задачи входит ведение научного диалога, налаживание контактов и поддержка молодых ученых. Кроме того, DFG

информирует российских ученых о программах сотрудничества. Наличие представительства в Москве позволяет DFG активно сотрудничать с российскими регионами. Так, в феврале 2019 года представители DFG приняли участие в юбилейных торжествах по случаю 120-летнего юбилея Санкт-Петербургского политехнического университета (СПбПУ), а в апреле – в круглом столе «Чужой Восток» в рамках 15-й Недели Германии в Санкт-Петербурге. Осенью 2019 года представительство DFG вместе с Германской службой академических обменов (DAAD) под эгидой Германского дома науки и инноваций (DWIN в Москве) провели на базе Германско-российского института новых технологий КНИТУ-КАИ им. Туполева в Казани 8-ю Российско-германскую неделю молодых ученых. Этот формат особенно способствует развитию международных контактов среди молодых ученых. В Казани 50 аспирантов, постдоков и профессоров в течение недели обсуждали исследовательские проекты в рамках темы „Chemical Energy Storage and Conversion“: новые способы сохранения химической энергии и инновационные концепции экологичного энергопотребления. Немецкую сторону представляли ученые, неодно-

DFG-Sommerempfang im Metropol Hotel, Moskau, Juni 2019 | Bild: DFG

Летний прием DFG в отеле «Метрополь», Москва, июнь 2019 | Фото: DFG

Справка

Информация от DFG

Сайт Немецкого научно-исследовательского сообщества (DFG) информирует о развитии науки, о программах поддержки научных исследований, о задачах и структуре DFG на немецком и английском языках. Актуальная информация для пользователей на канале DFG в Twitter (@dfg_public): www.dfg.de twitter.com/dfg_public

GERIT

GERIT – German Research Institutions – это информационно-поисковая система по научному ландшафту Германии. Совместными усилиями DFG, DAAD и HRK в системе GERIT консолидирована информация о 28 тыс. научных институтов Германии. Благодаря функции поиска по предметным, географическим и структурным критериям портал GERIT представляет собой удобный инструмент международного научного маркетинга, задача которого – повышение привлекательности Германии для ученых. Немецкие и иностранные учащиеся и исследователи

являются основной целевой аудиторией портала. Помимо описания исследовательских направлений в GERIT содержится контактная информация и схемы проезда, а также интегрирована разработанная в HRK система «Университетский компас», которая предлагает подробную информацию об аспирантских программах в немецких вузах. И, конечно, в GERIT можно найти сведения об научных проектах, выполняемых при поддержке DFG. Информация доступна на немецком и английском языках. www.gerit.org/de

DFG Delegation im Rundgespräch mit russischen Partnern (RFBR, RSF, MSU, SPBU, GRIAT), Moskau, Juni 2019 | Bild: DFG

Круглый стол DFG с партнерскими организациями (РФФИ, РНФ, МГУ, СПбГУ, ГРИНТ), Москва, июнь 2019 | Фото: DFG

кратно получавшие гранты DFG: Вольфганг Бенш (Киль), Франциска Шеффлер (Магдебург), Юрген Бем (Ульм) и Мальте Беренс (Дуйсбург-Эссен), а также молодое поколение аспирантов из Берлина, Мюнхена, Ростова и Штутгарта. Вместе с учеными из Казани, Москвы, Санкт-Петербурга, Новосибирска, Иркутска и Саратова они обсудили перспективные подходы к преобразованию энергии, рассмотрели различные аспекты от использования солнечной энергии и инновационных видов топлива до разработки новых типов катализаторов, применения термоэлектрических материалов и накопления энергии в новых эффективных системах батарей. Как и в прошлые годы, формат Недели молодого ученого позволил уделить внимание междисциплинарным и перспективным темам,

актуальным в контексте двустороннего сотрудничества между Германией и Россией. Особое место в календаре событий российско-германской научной политики занимает Летний прием DFG в июне. По традиции более двухсот представителей политических, научных и экономических кругов откликнулись на приглашение президента DFG Штрошнайдера, уходящего в отставку в конце года. На четвертой по счету встрече за круглым столом в отеле «Метрополь», сопровождавшей Летний прием, он призвал к дальнейшему углублению кооперации и диалога с РФФИ и РНФ, а также с университетами СПбГУ, МГУ им. Ломоносова и КНИТУ-КАИ им. Тулолева. Участники встречи обменялись впечатлениями о развитии сотрудничества и новостями из области научной по-

Стратегия «Превосходство» – программа федерального правительства и земель по поддержке университетов

Стратегия «Превосходство» (Exzellenzstrategie, ExStra) – это долгосрочная программа, целью которой является повышение международной конкурентоспособности немецких университетов. Программу реализуют Немецкое научно-исследовательское сообщество (DFG) и Совет по науке по двум направлениям на основе соглашения между федеральным правительством и землями. DFG отвечает за направление «Кластеры превосходства», предусматривающее поддержку наиболее перспективных с точки зрения науки исследовательских областей на базе университетов или университетских объединений. DFG занимается развитием и реализацией этого направления. Заявки на финансирование проходят в рамках конкурса двухступенчатую экспертизу и оцениваются по научным критериям. Ежегодный объем дотаций

на это направление составит 384 млн евро. 27 сентября 2018 года экспертной комиссией было принято решение о поддержке 57 кластеров и начале финансирования с 1 января 2019 г. Второе направление – «Элитные университеты» – нацелено на долгосрочную поддержку университетов или университетских объединений и укрепление их ведущей позиции в мире, это направление реализует Совет по науке. Сумма ежегодных дотаций по этому направлению составит 148 млн евро. Соответствующее решение было принято 19 июля 2019 года, финансирование начнется с 1 ноября 2019 года. Подробная информация: www.dfg.de/foerderung/programme/exzellenzstrategie Список действующих кластеров и элитных университетов: www.dfg.de/sites/exu-karte/de.html

литики. В частности, были затронуты такие актуальные темы как финансирование немецкой научной системы по «Пакту о поддержке исследований и инноваций» и обработка данных в рамках инициативы «Национальная инфраструктура исследовательских данных» (NFDI). На круглом столе также обсуждались вопросы продвижения передовых исследований в Германии в рамках Стратегии «Превосходство» (программа поддержки университетов, см. справку) и роли DFG в цифровой трансформации науки.

DFG, являясь одной из центральных поддерживающих организаций Германского дома науки и инноваций (DWIN в Москве), регулярно принимает участие в информационных семинарах. В мае 2019 года в Пермском государственном университете (ПГНИУ) прошел семинар в рамках Российско-германских дней науки, приуроченных к естественнонаучному форуму «Наука и глобальные вызовы XXI века», на котором представители DFG рассказали ученым о возможностях сотрудничества в международном контексте и программах российско-германского финансирования. Пермские ученые ведут совместные проекты с Германией при поддержке DFG и РФФИ. Одним из знаковых совместных проектов является кооперация в области магнитных гибридных материалов в рамках программы DFG по приоритетным направлениям (Schwerpunktprogramm, SPP) при участии ученых Института механики сплошных сред (УрО РАН, Пермь). Спикер проекта, Штефан Оденбах, профессор технического универ-

ситета Дрездена, в апреле 2019 года провел в Москве трехдневный семинар на тему „Cooperation on Advanced Problems in Magnetic Hybrid Materials“. Вместе с 15 учеными в семинаре, прошедшем в здании Германского исторического института в Москве (ГИИИМ), приняли участие представители DFG и РФФИ.

Семинар ТУ Дрездена встает в ряд с другими мероприятиями, организованными представительством DFG для российских и немецких ученых на территории России. Еще одним примером таких мероприятий служит конференция, посвященная европейским авангардным движениям на рубеже XIX и XX веков, которая состоялась в марте этого года в Российском государственном гуманитарном университете (РГГУ) в рамках российско-германского проекта IGK 1956, перешедшего во вторую фазу финансирования с 2018 года. В проекте исследуются аспекты русско-немецкого культурного трансфера и культурной идентичности в рамках российско-германских контактов в европейском контексте. Тогда же, в конце 2018, был продлен еще один крупный проект, Центр совместных исследований по физике с участием Технического университета Дортмунда, СПбГУ и Физико-технического института им. Иоффе РАН.

Обзор событий за минувший год показывает, что DFG активно содействует международному сотрудничеству между учеными и институтами в Германии и в России, отвечая на вызовы Года научно-образовательных партнерств!



Контакт

Д-р Вильма Ретхаге

Представительство DFG в России/СНГ

119017, Москва, Россия, 1-й Казачий пер., 5/2

Тел.: +7 (495) 956 26 90
Факс: +7 (495) 956 27 06russia@dfg.de

NRW – Russland: 140 Partnerschaften

Über das Kreuzjahr der Hochschulkooperation, das Wissenschaftsforum „Lomonossow“ und über die Deutsche Woche in Sankt Petersburg haben wir mit Isabel Pfeiffer-Poensgen gesprochen, Ministerin für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen.

**Die Fragen stellte
Valentina Smekalina**

Unter den Teilnehmern des deutsch-russischen Kreuzjahres der Hochschulkooperation und Wissenschaft sind zahlreiche Universitäten aus NRW. War es zu erwarten? Russland und Nordrhein-Westfalen verbindet eine lange Tradition der Zusammenarbeit im Hochschulbereich und in der Wissenschaft. Seit Ende der 1960er Jahre bestehen enge Beziehungen zwischen beiden Ländern. Das große Interesse ist eine logische Folge dieser gewachsenen Zusammenarbeit. Dabei sind die nordrhein-westfälischen Partneruniversitäten, die im Rahmen des bilateralen Kreuzjahres besonders im Fokus standen, nur ein Teil der existierenden Partnerschaften zwischen Nordrhein-Westfalen und Russland. Insofern freut es mich, dass diese Beziehungen im deutsch-russischen Kreuzjahr weiter intensiviert worden sind.

Wie hat die akademische Kooperation zwischen den nordrhein-westfälischen und russischen Universitäten begonnen? Die Hochschulen und Forschungsinstitute nutzen ihre Kontakte zu ausländischen Partnern, um sich international auszurichten und zu vernetzen. Dabei sind sie in ihren Entscheidungen und der Auswahl von Partnern autonom. Viele Kooperationen bestehen schon seit langer Zeit. Betrachtet man beispielweise die Kooperation der Ruhr-Universität Bochum mit einer der führenden Universitäten Russlands, der Moskauer Staatlichen Lomonossow-Universität, so war diese Kooperation Wegbereiter für die Gründung des deutsch-russischen Instituts für Kultur und Wissenschaft an der MSU im Jahre 1993.

Seit dieser Zeit hat sich die Zusammenarbeit auch zwischen anderen nordrhein-westfälischen und russischen Hochschulen auf vielen Ebenen etabliert. Erst kürzlich, im April dieses Jahres, ist das jährlich stattfindende Internationale Wissenschaftsforum „Lomonossow“ an der MSU eröffnet worden, an dem in diesem Jahr über 13 500

junge Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler von russischen und ausländischen Universitäten teilgenommen haben.

Welche sind Ihrer Meinung nach die wichtigsten Erfolge, die während dieser Zeit erzielt worden sind?

Mittlerweile sind zahlreiche gemeinsame Forschungsprojekte entstanden, in die Wissenschaftler von beiden Seiten ihre Kompetenzen einbringen. Wichtig ist, dass solche bilateralen Kooperationen sowohl im Rahmen des derzeitigen deutsch-russischen Wissenschaftsjahres als auch durch die im letzten Jahr verabschiedete „Deutsch-Russische Roadmap für die Zusammenarbeit in Bildung, Wissenschaft, Forschung und Innovation“ unterstützt werden. Dies spornt Akteure auf beiden Seiten an, weitere gemeinsame Projekte zu entwickeln.

Wie unterstützt das Land Nordrhein-Westfalen die Kooperation?

Das Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen unterhält in Moskau ein Kontaktbüro, das russische und nordrhein-westfälische Institutionen bei der Anbahnung neuer und bei der Pflege bestehender Kontakte unterstützt und begleitet. Hochschulen auf beiden Seiten nutzen dieses Angebot.

Anlässlich des 10-jährigen Jubiläums des Verbindungsbüros der Universitätsallianz Ruhr in Moskau hat die Landesregierung viele Gespräche mit Akteuren aus Wissenschaft und Forschung in Moskau geführt. Dabei ist großes Interesse signalisiert worden, den über Jahre aufgebauten wissenschaftlichen Dialog weiterzuführen und neue Projekte zu initiieren.

Nordrhein-Westfalen bietet zudem im zweijährigen Rhythmus Netzwerkveranstaltungen an, zu denen wir neben den nordrhein-westfälischen auch russische Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler einladen – zuletzt zu den Themen Digitalisierung und Informationstechnologie sowie Medizin und Gesundheits-



Isabel Pfeiffer-Poensgen glaubt an den Erfolg der Kooperation zwischen den nordrhein-westfälischen und russischen Universitäten | Bild: Bettina Engel-Albustin / MKW

Изабель Пфайфер-Пёнсенг верит в успешность кооперации университетов Северного Рейна-Вестфалии и России | Фото: Bettina Engel-Albustin / MKW

wesen. Nächstes Jahr werden wir vertieft auf die Bereiche Biomedizin, Biotechnologie und Life Science eingehen und die Netzwerkveranstaltung an der RWTH Aachen durchführen. **Wie sieht die Kooperation heute aus und wie drückt sie sich in Zahlen aus? Welche Wissenschaftsbereiche profitieren am meisten von der Kooperation?** Zwischen den Hochschulen aus Nordrhein-Westfalen und der Russischen Föderation bestehen derzeit rund 140 Kooperationen. Neben den Kulturwissenschaften stehen insbesondere verschiedene Bereiche der Natur- und technologieorientierten Wissenschaften im Fokus. Gemeinsame Projekte entstehen auch in der interdisziplinären Forschung, z. B. zu Digitaler Transformation, Künstlicher Intelligenz, neuer Materialien, Biotechnologie und dem Gesundheitswesen.

Mit welchen Herausforderungen sehen sich die Wissenschaftler aus beiden Ländern konfrontiert?

Vor allem der persönliche Kontakt ist wichtig: Russland und Deutschland unterscheiden sich bezüglich ihrer Bildungssysteme, auf Arbeitsebene kommt es jedoch schnell zu einem geschätzten Austausch. Natürlich ist die Sprachbarriere im Rahmen spezifischer, wissenschaftlicher Kommunikation eine Herausforderung, aber die jüngere Generation sowohl in Nordrhein-Westfalen als auch in Russland ist überaus weltoffen, wächst mit der englischen Sprache auf und das erleichtert zunehmend die internationale Kommunikation. In Zukunft werden wir daran arbeiten, die Prozesse auf beiden Seiten zu vereinfachen und insbesondere die Einreichung gemeinsamer Forschungsprojekte zu entbürokratisieren.

Wie erklärt sich das starke Interesse der Universitäten Nordrhein-Westfalens an der Kooperation mit Russland?

Nordrhein-Westfalen ist mit 70 Hochschulen und mehr als 50 außeruniversitären Forschungseinrichtungen eine der dichtesten Wissenschafts- und Forschungslandschaften Europas. Die nordrhein-westfälischen Hochschulen sind sehr gut im Anwendungsbereich aufgestellt, Russland hingegen verfügt traditionell über eine starke Grundlagenforschung – so entstehen wertvolle gegenseitige Impulse.

Welche Faktoren sind für die deutschen Kollegen in diesem Zusammenhang entscheidend?

Geschätzt werden die russischen Partnerschaften für das große Potential der Universitäten und Forschungseinrichtungen, aber auch für ihre große Gastfreundschaft und die Vielfältigkeit des Landes. Wie gesagt, der persönliche Kontakt ist sehr wichtig.

Welche neuen Partnerschaften hat das Kreuzjahr der Hochschulkooperation und Wissenschaft bereits hervorgebracht?

Die Ruhr Universität Bochum und die Higher School of Economics (HSE) planen künftig enger zusammen zu arbeiten und bekräftigten diese Absicht kürzlich durch den Abschluss einer entsprechenden Kooperationsvereinbarung. Die TU Dortmund unterzeichnete eine Absichtserklärung zur engeren Zusammenarbeit mit der Universität MEPhI.

Im April 2019 war Nordrhein-Westfalen auch der offizielle Partner bei der 16. Deutschen Woche in Sankt Petersburg, die seit Jahren einen wichtigen Beitrag zur Stärkung und Entwicklung der Beziehungen zwischen Deutschland und Russland in Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur und Bildung leistet.

Viele Universitäten und Forschungseinrichtungen aus Nordrhein-Westfalen waren vor Ort und haben nicht nur bestehende Kooperationen gepflegt, sondern auch neue Kontakte geknüpft. Die Hochschule Hamm-Lippstadt und die Universität für Informationstechnologie, Mechanik und Optik in St. Petersburg haben beispielsweise bereits einen Monat nach der Deutschen Woche eine Absichtserklärung unterzeichnet. Geplant ist sowohl ein Studierendenaustausch als auch die Einbeziehung der regionalen Wirtschaft.

Wie bewerten Sie das Potential der weiteren Zusammenarbeit zwischen den russischen und nordrhein-westfälischen Universitäten?

Wir haben mit unserem Kontaktbüro und den Netzwerkveranstaltungen gute Rahmenbedingungen für die weitere fruchtbare Zusammenarbeit zwischen nordrhein-westfälischen und russischen Partnern geschaffen. Mit der breiten Basis an bereits bestehenden Kooperationen in den verschiedensten Disziplinen ist großes Potential für Austausch und Vernetzung vorhanden. Nicht zuletzt sind die vielen russischen Studierenden, die bereits heute an nordrhein-westfälischen Hochschulen eingeschrieben sind – derzeit über 3000 –, wichtige Botschafterinnen und Botschafter und somit ein wesentlicher Eckpfeiler der künftigen Zusammenarbeit.

„Geschätzt werden die russischen Partnerschaften für das große Potential der Universitäten und Forschungseinrichtungen, aber auch für ihre große Gastfreundschaft und die Vielfältigkeit des Landes.“

Северный Рейн-Вестфалия – Россия: 140 партнерств

О перекрестном годе, форуме молодых ученых, Немецкой неделе в Санкт-Петербурге рассказывает министр культуры и науки Северного Рейна-Вестфалии Изабель Пфайфер-Пёнсенген.

Беседовала
Валентина Смекалина

Среди участников германо-российского перекрестного года научно-образовательных партнерств ряд вузов из Северного Рейна-Вестфалии. Вас это не удивляет?

Россию и Северный Рейн-Вестфалию связывает давняя традиция сотрудничества в сфере высшего образования и науки. С конца 1960-х годов между сторонами существуют тесные связи. Высокий интерес – это логичное следствие такого сложившегося сотрудничества. Причем, университеты-партнеры из Северного Рейна-Вестфалии, отмеченные в рамках двустороннего перекрестного года, – это лишь часть существующих партнерств между Северным Рейном-Вестфалией и Россией. В этой связи мне приятно, что эти связи в рамках германо-российского перекрестного года еще больше расширились.

Как начиналось академическое сотрудничество между университетами Северного Рейна-Вестфалии и России? Кто был пионером на этом пути?

Высшие учебные заведения и исследовательские институты используют свои контакты с зарубежными организациями-партнерами для налаживания и расширения международных связей. При этом они автономны в принятии решений и выборе партнеров. Ряд коопераций существует уже длительное время. Если взять, к примеру, сотрудничество Рурского университета Бохума с одним из ведущих вузов России, Московским государственным университетом им. Ломоносова, то эта кооперация легла в основу создания германо-российского института культуры и науки в МГУ в 1993 году.

С тех пор сотрудничество между вузами Северного Рейна-Вестфалии и России укрепилось. Совсем недавно, в апреле этого года в МГУ открылся ежегодный форум молодых ученых «Ломоносов», в ко-

тором в этом году приняло участие свыше 13500 молодых ученых из российских и зарубежных университетов.

На Ваш взгляд, какие важнейшие успехи достигнуты за это время?

На сегодняшний день существует большое число совместных исследовательских проектов, где ученые из обеих стран реализуют свои компетенции. Важно, что такое двустороннее сотрудничество поддерживается как в рамках существующего германо-российского перекрестного года научно-образовательных партнерств, так и «Германо-российской дорожной карты сотрудничества в области образования, науки, исследований и инноваций», принятой в прошлом году. Это дает импульс ученым с обеих сторон к развитию совместных проектов.

Как федеральная земля Северный Рейн-Вестфалия поддерживает кооперацию?

У Министерства культуры и науки федеральной земли Северный Рейн-Вестфалия есть свой информационный офис в Москве, который оказывает поддержку и сопровождение проектам организациям из России и Северного Рейна-Вестфалии при налаживании новых и развитии существующих связей. Вузы с обеих сторон используют эту возможность.

По случаю празднования 10-летнего юбилея контактного бюро университетского альянса Рур в Москве состоялись многочисленные переговоры земельного правительства с научно-исследовательскими кругами в Москве, в ходе которых была отмечена высокая заинтересованность в продолжении выстроенного на протяжении многих лет научного диалога и развитии новых проектов.

Помимо этого, в Северном Рейне-Вестфалии каждые два года проводятся конференции, на которые мы приглашаем также ученых из России. Заявленными темами последнего мероприятия стали



Российские партнеры ценятся за большой потенциал университетов и научно-исследовательских организаций, а также за их гостеприимство и разнообразие страны.

дигитализация и информационные технологии, а также медицина и здравоохранение. В следующем году мы планируем более глубоко коснуться биомедицины, биотехнологий и наук о жизни и провести мероприятие в RWTH Ахен.

Как на сегодняшний день выглядит кооперация и как она отражается в цифрах? Где наблюдается наибольший выигрыш от сотрудничества?

Между вузами из Северного Рейна-Вестфалии и Российской Федерации на сегодняшний день около 140 действующих партнерств. Наряду с такой областью как культуроведение, внимание сконцентрировано, в частности, на естественных науках и наукоемких технологиях. Также совместные проекты возникают на стыке дисциплин, например, в области цифровой трансформации, искусственного интеллекта, новых материалов, биотехнологий и здравоохранения.

С какими трудностями сталкиваются ученые из обеих стран?

Прежде всего, чрезвычайно важен личный контакт: у России и Германии разные системы образования, однако на рабочем уровне очень быстро возникает взаимопонимание. Конечно, языковой барьер в рамках специфической научной коммуникации тоже является проблемой, но более молодое поколение в Северном Рейне-Вестфалии и в России чрезвычайно открыто миру, владеет английским языком, и это значительно облегчает международную коммуникацию. В дальнейшем мы будем работать над упрощением процессов с обеих сторон, в частности, снижения бюрократических барьеров при подаче исследовательских проектов.

Как объясняется высокий интерес научных организаций к сотрудничеству с Россией?

Земля Северный Рейн-Вестфалия, где насчитывается 70 вузов и свыше 50 внеуниверситетских исследовательских институтов, славится как один из регионов с наиболее плотным научно-исследовательским ландшафтом в Европе. В вузах Северного Рейна-Вестфалии развиты прикладные науки, Россия же традиционно сильна в фундаментальных исследованиях – так возникают достойные встречные импульсы. Какие факторы в этой связи являются решающими?

Российские партнеры ценятся за большой потенциал университетов и научно-исследовательских организаций, а также за их гостеприимство и разнообразие страны. Однако, как уже было сказано, личный контакт очень важен.

Какие новые кооперации и проекты принес с собой перекрестный год научно-образовательных партнерств?

Рурский университет Бохума и Высшая школа экономики планируют в будущем более тесное взаимодействие и недавно подтвердили это намерение, заключив соответствующее соглашение о сотрудничестве. TU Дортмунд подписал протокол о намерениях о более тесном сотрудничестве с университетом МИФИ.

В апреле 2019 года земля Северный Рейн-Вестфалия выступила официальным партнером 16-ой Немецкой недели в Санкт-Петербурге, которая уже на протяжении многих лет вносит весомый вклад в укрепление и развитие связей между Германией и Россией в области экономики, науки, культуры и образования. Многие университеты и научно-исследовательские организации из Северного Рейна-Вестфалии приняли в ней участие не только в рамках действующих партнерств, но и смогли завязать новые контакты. Высшая школа прикладных наук Хамм-Липпшадт и университет информационных технологий, механики и оптики в Санкт-Петербурге, к примеру, всего месяц после проведения Немецкой недели подписали протокол о намерениях. Планируется организация обмена студентами и кооперация с вовлечением регионального бизнеса.

Как Вы оцениваете потенциал дальнейшего сотрудничества?

Благодаря нашему информационному офису и мероприятиям мы создали хорошие предпосылки для развития плодотворного сотрудничества между партнерами Северного Рейна-Вестфалии и России. Широкая база уже имеющихся коопераций по различным дисциплинам дает большой потенциал для обмена опытом и развития контактов. Не в последнюю очередь многочисленные студенты из России, которые обучаются в вузах Северного Рейна-Вестфалии – на сегодняшний день их насчитывается свыше 3000 – выступают важными посланцами и опорой будущего сотрудничества.



Verleihung der Diplome beim Internationalen Wissenschaftsforum „Lomonossow“ an der MSU |

Bild: MSU

Вручение дипломов участникам Международной научной конференции «Ломоносов» в МГУ |

Фото: МГУ

Projektförderung des DAAD: Kooperationen stärken

DAAD

DAAD in Russland ist in erster Linie für seine Individualstipendienprogramme bekannt. Traditionelle DAAD-Programme für Graduierte, Doktoranden und Wissenschaftler erfreuen sich in Russland einer großen Beliebtheit. Statistisch gesehen aber beträgt der größte Teil der heutigen DAAD-Tätigkeit Projektförderung – jährlich werden im Rahmen von unterschiedlichsten Projekten weltweit über 66000 Personen gefördert, im Gegensatz zu den ca. 24000 in der Individualförderung (ohne Erasmus).

raum, d.h. maximal bis zu einem Semester. Die deutsche Hochschule, die mit einer russischen Hochschule einen Partnerschaftsvertrag geschlossen hat, beantragt Fördermittel für das Studienprogramm.

Auf der Ebene von Fakultäten fördert der DAAD Deutschsprachige Studiengänge (DSG). Ihr besonderes Markenzeichen ist, dass das zwischen der deutschen und ausländischen Fakultät vereinbarte Curriculum in deutscher Sprache unterrichtet wird, sowohl von den deutschen als auch von den ausländischen Dozenten. Diese DSG, inzwischen überwiegend im Masterbereich angesiedelt, enthalten Teile des russischen Curriculums und des Curriculums der deutschen Fakultät. In der Durchführung studieren die ausländischen Studenten 1–2 Semester in Deutschland, deutsche Dozenten kommen zum Unterricht an die Partnerfakultät, ein zweifaches Diplom – ein deutsches, ein ausländisches – sollte nach Möglichkeit vergeben werden.

Eine substantielle Weiterentwicklung des Gedankens der DSG sind die „Double Degree Programms“ zwischen deutschen und ausländischen Hochschulen. Gemeinsame Curricula, zweisemestrige Aufenthalte an der Partneruniversität, zwei Abschlüsse sind hier die Hauptcharakteristika.

Im weiteren Programm wird vor allem die Germanistik in besonderer Weise gefördert. Bei den Germanistischen Institutspartnerschaften (GIP) ist es das Ziel, den wissenschaftlichen Charakter dieses Faches zu stärken und die Rolle der Germanistik im Ausland zu stärken. Die GIP zielen ab auf die fachliche, wissenschaftliche, methodisch-didaktische Qualifizierung germanistischer Hochschullehrer, auf die Unterstützung bei Qualifikationsarbeiten (Promotionen, Habilitationen), auf die Durchdringung neuer Themengebiete und einer Modernisierung der Hochschullehre.

Das IRDLK (Institut für russisch-deutsche Literatur- und Kulturbeziehungen) ist ein besonderer Schwerpunkt der Germanistik und der deutschen Literaturwissenschaft in Russland. Es hat mehrere Facetten, so den Thomas-Mann-Lehrstuhl, das Vladimir-Ad-

Der Austausch mit Russland in der Projektförderung im Jahr 2018 belief sich auf ca. 4000 Geförderte in beide Richtungen. (2785 Russen + 1289 Deutsche), in der Individualförderung auf über 1300.

Mit dem Deutsch-Russischen Jahr der Hochschulkooperation und Wissenschaft treten die vielen universitären Kooperationsprojekte in den Vordergrund. Laut der Webseite www.internationale-hochschulkooperationen.de existieren derzeit annähernd Tausend (982) Kooperationen zwischen russischen und deutschen Hochschulen, viele davon werden durch den DAAD unterstützt.

Die Kooperationsvereinbarungen zwischen deutschen und russischen Hochschulen – oft in Rahmen der sogenannten Ostpartnerschaften – ermöglichen es, die Angehörigen der Hochschulen, vom Studenten bis zum Professor, in beide Richtungen auszutauschen, in der Regel für einen kürzeren Zeit-

moni-Programm für junge Wissenschaftler der Germanistik, eine Germanistische Institutspartnerschaft (Freiburg) und seit März 2015 ein von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) finanziertes Graduiertenkolleg. Das internationale Graduiertenkolleg mit der Bezeichnung „Kulturtransfer und ‚kulturelle Identität‘ – Deutsch-Russische Kontakte im europäischen Kontext“ untersucht die lange Tradition nationaler, bilateraler und internationaler Forschung zu deutsch-russischen Kulturkontakten, vom ausgehenden 17. Jhd. bis zur Gegenwart. Im 2018 wurden sowohl das DFG-Graduiertenkolleg als auch die Kooperation zwischen der Universität Freiburg für eine weitere Förderphase bis 2023 verlängert.

Nach Individualstipendien in kooperativer Form und Austauschförderung in diversen Kooperationsformaten bilden die Zentren eine dritte Stufe der Zusammenarbeit zwischen deutschen und russischen Hochschulen, in dem sie gemeinsame Forschungsprojekte durch Austauschmaßnahmen unterstützen.

Das ZDES (Zentrum für Deutschland- und Europastudien (seit 2003, deutscher Partner: Universität Bielefeld) an der Staatlichen Universität St. Petersburg untersucht die wirtschaftlichen, politischen, sozialen und kulturellen Charakteristika europäischer Gesellschaften, es unterstützt deutsche und russische Studierende und Promovenden bei ihrer interdisziplinären Forschung in internationalen Kooperationsprojekten. Nach positiver Evaluierung 2018 beschloss der DAAD die Weiterförderung des Zentrums in St. Petersburg um weitere fünf Jahre.

Das G-RISC (German-Russian Interdisciplinary Science Center, seit 2003, deutscher Partner: Freie Universität Berlin), ebenfalls an der an der Staatlichen Universität St. Petersburg angesiedelt, ist ein Exzellenzzentrum für Physik, Geophysik, Physikalische Chemie und Mathematik will junge Wissenschaftler und hervorragende Studenten vernetzen, indem sie an gemeinsamen Forschungsthemen und -projekten arbeiten. Wichtig ist der interdisziplinäre grenzüberschreitende Ansatz dieses Zentrums.

Die größte und umfangreichste Programmkategorie des DAAD sind die Transnationalen Bildungsprojekte, gemeinsame deutsch-ausländische Hochschulen oder Hochschulprojekte. So gibt es z.B. in Kairo die Deutsch-Ägyptische Universität, in Istanbul die Deutsch-



Vortrag von Prof. Dr. Y. Timoshkin: Vortragsreihe zum 150. Jubiläum des Periodensystems von Mendelejew (Ein Projekt von DAAD, G-RISC und DWIH) | Bild: DAAD/KOPICHNIKOVA asya

Doklad проф. А.Ю. Тимошкина: серия лекций, посвященных 150-летию юбилею таблицы Менделеева (Совместный проект DAAD, G-RISC и DWIH) | Фото: DAAD/KOPICHNIKOVA asya

30 Jahre Partnerschaft zwischen Justus-Liebig-Universität Gießen und Kasaner Föderalen Universität (Auf dem Podium: DAAD-Präsident Prof. Dr. Mukherjee) | Bild: Kasaner Föderale Universität

30-летие партнерского договора между Гиссенским университетом им. Ю. Либига и КФУ (В президиуме: президент DAAD проф. д-р Мукарджи) | Фото: КФУ

Kontakt

DAAD-Außenstelle in Moskau

Leninskij Prospekt 95a
119313 Moskau
Tel.: +7 (499) 132 49 92, 132 24 29,
132 23 11
Fax: +7 (499) 132 49 99
daad@daad.ru
www.daad.ru

Türkische Universität. Seit September 2014 besteht in Kazan auf der Basis der KNITU KAI („Tupolev“) das erste große gemeinsame Deutsch-Russische Hochschulprojekt – das „German-Russian Institute of Advanced Technologies“ (GRIAT) mit den Masterstudiengängen in modernen IT- und Ingenieurfächern. Die deutschen Partner sind die TU Ilmenau, Otto-von Guericke Universität Magdeburg, TU Kaiserslautern. Memoranda of Understanding für Implementierung von neuen Doppeldiplom-Programme sind nun auch mit TU Braunschweig, Universität Saarland und TU Darmstadt unterschrieben worden.

Auch außerhalb der großen Kooperationsprojekte ist es möglich, deutsche Dozenten und Professoren für russische Hochschulen zu gewinnen, dafür sorgen die sog. Kurz- und Langzeitdozenten. Eine Kurzzeitdozentur ist ein in der Regel mindestens vierwöchiger, höchstens sechsmonatiger Lehraufenthalt eines Hochschullehrers an einer staatlich anerkannten ausländischen Hochschule. Der Antrag für eine Kurzzeitdozentur wird von dem/der eingeladenen Hochschullehrer/in als Initiativbewerbung gestellt, die Entscheidung über die Einrichtung einer Langzeitdozentur setzt den Antrag einer russischen Hochschule voraus.

Der DAAD kümmert sich ständig für die Weiterentwicklung seines Programmspektrums und hat auch dieses Jahr ein neues Programm vorgestellt – HAW.International, was den deutschen Fachhochschulen ermöglichen sollte, Kooperationen weltweit anzubahnen bzw. auszuweiten. Dies ist nun noch eine Möglichkeit, Kooperationen zwischen deutschen und russischen Hochschulen zu unterstützen.

Институциональные программы DAAD: укрепление сотрудничества

DAAD

DAAD известна в России, в первую очередь, своими программами индивидуальных стипендий. Традиционные программы DAAD для выпускников вузов, аспирантов и ученых пользуются в России большой популярностью. Тем не менее, согласно статистике, основную часть сегодняшней деятельности DAAD составляет поддержка проектов: ежегодно в рамках различных проектов финансовую поддержку получают более 66 000 человек по всему миру, по сравнению с примерно 24 000 индивидуальных стипендий (без учета программы «Эразмус»).

В 2018 году в ходе реализации совместных германо-российских проектов было поддержано порядка 4000 человек (2785 россиян и 1289 немцев), в том время как по программам индивидуального финансирования – 1300.

Российско-Германский год научно-образовательных партнерств выдвинул на передний план многие проекты по сотрудничеству между вузами. По информации на сайте www.internationale-hochschulkooperationen.de на сегодняшний день реализуется 982 таких проекта между вузами России и Германии, многие из которых финансируются DAAD.

Соглашения о сотрудничестве между российскими и немецкими вузами – часто в рамках т. наз. «Восточных партнерств» – позволяют осуществлять обмен студентами и преподавателями вузов в обоих направлениях; как правило, на короткий период, т.е. максимум на один семестр. Немецкий вуз, заключивший с российским вузом договор о партнерстве, подает заявку на финансирование программы обмена.

На уровне факультетов DAAD финансирует немецкоязычные учебные программы (Deutschsprachige Studiengänge), отличительной особенностью которых является согласованный факультетами российского и немецкого вуза учебный план. Обучение ведут доценты вузов-партнеров на немецком языке. Немецкоязычные учебные программы, ориентированные преимущественно на студентов магистратуры, вклю-

чают в себя компоненты учебных планов российской и германской стороны. Российские студенты обучаются 1–2 семестра в Германии, немецкие профессора читают лекции на партнерском факультете; по возможности, выдается двойной диплом.

Идея немецкоязычных учебных программ получают свое продолжение в программах двойных дипломов (Double Degree Programms), совместно реализуемых немецкими и российскими вузами. Основными отличительными чертами здесь являются: общие учебные планы, обучение в вузе-партнере в течение двух семестров и два диплома.

Отдельный проект – институтские партнёрские соглашения по германистике (Germanistische Institutspartnerschaften) – ориентирован на целевое развитие германистики. Он призван усилить научную составляющую данного предмета, а также укрепить позиции германистики за рубежом. В рамках данных соглашений проводится повышение профессиональной, научной и методико-дидактической квалификации германистов-преподавателей вузов, осуществляется поддержка в подготовке квалификационных работ, кандидатских и докторских диссертаций, расширяется спектр тем и модернизируется образовательный процесс в вузах.

Особую роль в развитии германистики и немецкого литературоведения в России играет Институт русско-немецких литературных и культурных связей (IRDLC). Он имеет несколько направлений работы, например: кафедра им. Томаса Манна, программа «Владимир Адмони» для молодых ученых-германистов, Партнерство институтов германистики (Фрайбург), а также аспирантура, финансируемая с 2015 года Германским научно-исследовательским обществом (DFG). Международная аспирантура и докторантура «Культурный трансфер и «культурная» идентичность – Немецко-русские контакты в европейском контексте» изучает давние традиции национальных, двусторонних и международных исследований культурных контактов между

Россией и Германией с XVII века по настоящее время. В 2018 году финансирование аспирантуры и докторантуры DFG и сотрудничество с университетом Фрейбурга было продлено до 2023 года.

Еще одной формой сотрудничества между российскими и немецкими вузами – наряду с уже упомянутыми – являются исследовательские центры, реализующие совместные научно-образовательные проекты.

С 2003 года при СПбГУ существует Центр изучения Германии и Европы (ZDES), партнером которого в Германии является университет города Билефельда. Центр занимается изучением экономических, политических, социальных и культурных особенностей европейских обществ, финансирует междисциплинарные исследования студентов и аспирантов из России и Германии в рамках международных партнерских проектов. По результатам оценки в 2018 году DAAD было принято решение продлить финансирование Центра в Санкт-Петербурге на следующие пять лет.

Также в 2003 году при СПбГУ был открыт Немецко-российский Междисциплинарный Научный Центр (G-RISC), партнером которого в Германии выступает Свободный университет Берлина (Freie Universität Berlin). Исследовательский центр высочайшего уровня в области физики, геофизики, физической химии и математике ставит своей целью объединить молодых ученых и выдающихся студентов, дав им возможность вместе работать над общими исследовательскими темами и проектами. Особое внимание в Центре уделяется междисциплинарному интернациональному подходу к работе.

К самой крупной и масштабной категории институциональных программ DAAD относятся транснациональные образовательные проекты – совместные инициативы немецких и иностранных вузов. Так, например, в Каире существует Германско-Египетский Университет, в Стамбуле – Германско-Турецкий Университет. С сентября 2014 года в Казани на базе Казанского Национального Исследовательского Технического Университета им. А.Н. Туполева – КАИ действует первый крупный совместный вузовский проект Германии и России – Германско-Российский Институт Новых Технологий (GRIAT), который проводит обучение по магистерским про-

граммам в области инженерных специальностей и информационных технологий. Его партнеры в Германии – Технический Университет города Ильменау, Университет им. Отто фон Герике в Магдебурге, Технический Университет города Кайзерслаутерна. Уже подписаны меморандумы о взаимопонимании для реализации новых программ двойных дипломов с Брауншвейгским техническим университетом, Саарским университетом и Дармштадтским техническим университетом.



Возможность приглашения вузовских преподавателей из Германии для работы в российских вузах существует не только в рамках крупных партнерских проектов, но и по специальной программе краткосрочных и долгосрочных доцентур. Краткосрочная доцентура предполагает работу преподавателя из Германии в иностранном вузе с государственной аккредитацией, как правило, от четырех до шести месяцев. Заявление на краткосрочную доцентуру подается приглашаемым преподавателем в форме инициативной заявки. Предпосылкой к организации долгосрочной доцентуры является соответствующий запрос российского вуза.

DAAD постоянно заботится о расширении спектра своих программ. В этом году был представлен новый проект – HAW International, который позволит немецким университетам прикладных наук создавать новые партнерства по всему миру, а также развивать существующие. Это станет еще одним инструментом поддержки и расширения сотрудничества между вузами России и Германии.

ZDES-Stand auf der Hochschulmesse im April 2019 | Bild: DAAD/KOPICHNIKOVA asya

Центр изучения Германии и Европы на образовательной выставке в апреле 2019 г. | Фото: DAAD/KOPICHNIKOVA asya

Московское отделение DAAD

119313 Москва,
Ленинский просп., 95а
Тел.: +7 (499) 132 49 92,
132 24 29, 132 23 11
Факс: +7 (499) 132 49 99
daad@daad.ru
www.daad.ru



„Wann kommt der Terminator?“

Das DWIH Moskau und die Deutsche Botschaft luden zum Wissenschaftsforum über KI ein.

Von Jiří Hönes

„Wie können wir mit den großen Playern in den USA und China mithalten, die über all die Daten verfügen?“

Dr. Michael Kubach

Autonom handelnde Roboter, die Einsatzkräfte bei Katastrophen unterstützen, Programme, die in riesigen Datenbanken Behandlungsmöglichkeiten für seltene Krankheiten finden. An Visionen mangelt es der Forschung zur Künstlichen Intelligenz nicht. Logistik, Medizin, Sicherheit – die Technologie durchdringt immer mehr Bereiche unserer Gesellschaft. Dabei rücken zunehmend ethische und philosophische Fragen in den Mittelpunkt. Nicht zuletzt ist die KI ein gigantischer Wirtschaftsfaktor. Vor diesem Hintergrund haben die fünf Deutschen Wissenschafts- und Innovationshäuser (DWIH) die Künstliche Intelligenz zum Schwerpunktthema des Jahres 2019 gemacht. Gemeinsam mit der Deutschen Botschaft lud nun das DWIH Moskau zum deutsch-russischen Wissenschaftsforum „Apparatus sapiens: AI becoming human?“ ein.

Wie tief die KI bereits in unserem Alltag verwurzelt ist, verdeutlichte Gennady Kurkin, Direktor des Zentrums NTI für Künstliche Intelligenz am MIPT, in seinem Gruß-

wort: „Sie steckt in unseren Smartphones, verfolgt uns durch Videoüberwachung und ersetzt uns am Steuer des Autos.“ Ähnlich der KI-Strategie der deutschen Bundesregierung arbeitet auch Russland an einem Programm zur Förderung dieser Zukunftstechnologie. Kurkins Institut ist hierbei maßgeblich involviert. Der Sonderbeauftragte für Digitalisierung und digitale Transformation im Auswärtigen Amt, Dr. Heinrich Thölken, betonte die immense Bedeutung, die der Technologie zukomme, die „die Balance der Weltmächte in Bewegung bringen“ werde.

Werden KI-Systeme „aufwachen“?

Doch wo stehen wir momentan in der Entwicklung? „Wann kommt der Terminator?“, wird Dr. Konstantin Jakowlew, ebenfalls vom Moskauer Institut für Physik und Technologie, häufig gefragt. Nicht bald, doch wir seien Zeugen, wie KI sich aus dem Labor gewagt und zu echten Anwendungen gefunden habe, etwa in der Logistik. „Sie sei

Die Installation „Transparent Waves“ vermittelt einen Eindruck davon, wie KI den Menschen wahrnimmt | Bild: Andrey Vradny

Инсталляция Transparent Waves показывает, каким образом человек воспринимается системами искусственного интеллекта |

Фото: Андрей Врэдний

dennoch in einer frühen Entwicklungsphase und manchmal in den Medien gehypt.

Professor Dr. Maksim Fjodorow vom Skolkower Institut für Wissenschaft und Technik (Skoltech) wagte einen Blick in die Zukunft: „Wir werden in zehn Jahren sicher nicht ausschließlich autonom fahrende Autos haben, aber zum Beispiel Metros.“ Vor allem aber die Bildung werde sich radikal verändern, lebenslanges Lernen werde immer wichtiger. KI-gestützten Assistenzsystemen komme hier eine enorme Bedeutung zu.

Doch wie menschlich wird nun die Künstliche Intelligenz? „Damit beschäftigen sich weniger die Forscher, die selbst an KI-Projekten arbeiten“, so Gennady Kurkin. Das werde vielmehr aus geistes- und sozialwissenschaftlicher Perspektive angegangen, so. Wir seien ohnehin an einem Punkt, wo es den interdisziplinären Dialog brauche, oft gehe es weniger um technische als um philosophische Fragen. Mit ebensolchen befasst sich Professor Dr. Karsten Wendland vom Karlsruher Institut für Technologie (KIT). Er arbeitet an einem Projekt, das sich der Frage widmet, ob Künstliche Intelligenz in der Lage ist, ein Bewusstsein zu entwickeln.

Einig waren sich die Experten darin, dass Transparenz und Nachvollziehbarkeit beim Einsatz von Künstlicher Intelligenz unerlässlich sind. Professor Dr. Ali Sunyaev, der ebenfalls am KIT forscht, veranschaulichte es an der Medizin: „Wenn weder Sie noch Ihr Arzt nachvollziehen können, warum ein System Ihnen eine bestimmte Therapie vorschlägt, dann werden Sie kein Vertrauen in diese Therapie haben.“

Utopie und Dystopie

Eine konkrete Anwendungsmöglichkeit stellte Dr. Ivana Kruijff-Korbayová vom Deutschen Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz (DFKI) in Saarbrücken vor. Sie forscht an einem KI-System, das Roboter bei Katastropheneinsätzen so weit bringen soll, dass sie als aktive Teammitglieder die Rettungskräfte unterstützen. Daher analysieren die Spezialisten die menschliche Kommunikation bei Einsätzen, um der KI einen Erfahrungsschatz zu geben.

Ungeachtet dieser positiven Entwicklungen gibt es eine gewisse Skepsis gegenüber Künstlicher Intelligenz. Der Verlust der Privatsphäre durch Gesichtserkennungssoftware oder etwa Chinas Social-Credit-System verunsichern die Menschen in westlichen Ländern. Dazu kommt die Furcht um Arbeitsplätze und gerade in Deutschland die Angst, wirtschaftlich abgehängt zu werden. Dr. Michael Kubach vom Fraunhofer-Institut für Arbeitswirtschaft und Organisation (IAO) arbeitet zusammen mit Industriepartnern an Konzepten für KI und Datensicherheit, kennt sich also mit dieser Problematik aus. Für ihn stellt sich die Frage: „Wie können wir mit den großen Playern in den USA und China mithalten, die über all die Daten verfügen?“

Braucht es also internationale Kooperation, um gegen Amerika und China im Rennen um die Vormacht bei Zukunftstechnologien zu bestehen? Und wie sieht diese Kooperation zwischen Russland und Deutschland gegenwärtig aus? Funktioniert sie? „Ich sitze hier“, bemerkte Dr. Ali Sunyaev vom KIT, das sei schon ein Beleg, dass die Zusammenarbeit stattfindet. „Wir müssen kooperieren.“ Auch Dr. Andrej Ustjuschanin von der Higher School of Economics (HSE) in Moskau pflichtete dem bei. Deutschland sei unter den Top-3-Ländern mit denen Russland bei KI kooperiere. „Wir haben viel kulturellen Kontakt und da sollten wir Vorteile daraus ziehen. Europa hat bei der Forschung einen konservativen Ansatz, man möchte alles regulieren, Russland ist da pragmatischer“, so Dr. Ustjuschanin. Die Kooperation sei eine Chance, voneinander zu lernen. Beim Thema Cybersicherheit zum Beispiel könnte Russland wiederum bedachter vorgehen.

In jedem Fall hilft ein solches internationales Wissenschaftsforum dabei, auch in politisch schwierigen Zeiten Brücken zu bauen und den Dialog zu stärken.

Dr. Heinrich Thölken: „AI-Technologie wird Balance der Weltmächte in Bewegung bringen“ | Bild: Sergej Tepljakow

Д-р Хинрих Телкен: „Технологии искусственного интеллекта изменят глобальный баланс сил“ | Фото: Сергей Тепляков



«Когда появится Терминатор?»

Германский дом науки и инноваций в Москве (DWIN) и Посольство Германии организовали научный форум, посвященный искусственному интеллекту.

Иржи Хенес

Автономно действующие роботы, помогающие спасателям при катастрофах, программы, способные находить возможности лечения редких заболеваний в гигантских базах данных – наука не испытывает недостатка новых идей при изучении искусственного интеллекта (ИИ). Логистика, медицина, безопасность – технологии ИИ охватывают все больше сфер нашего общества. При этом на передний план выходят этические и философские вопросы. ИИ является также гигантским фактором влияния на экономику. Неудивительно, что искусственный интеллект стал в 2019 году одной из центральных тем для пяти Германских домов науки и инноваций (DWIN). Этим летом Германский дом науки и инноваций в Москве (DWIN) и Посольство Германии пригласили ученых на научный форум «Apparatus Sapiens: станет ли искусственный интеллект человеком?».

Глубину проникновения ИИ в нашу повседневную жизнь обозначил в своем

приветственном слове Геннадий Куркин, директор Центра науки и технологий искусственного интеллекта (ЦНТИ) МФТИ: «Искусственный интеллект живет в наших смартфонах, следит за нами в системах видеонаблюдения и готовится заменить нас за рулем автомобиля». Россия работает над программой развития данной технологии в ключе, аналогичном стратегии Федерального правительства Германии по развитию ИИ, и институт г-на Куркина играет в этой программе важную роль. Специальный уполномоченный по цифровизации и цифровой трансформации МИД Германии д-р Хинрих Тёлкен подчеркнул огромное значение ИИ, технологии, которая «изменит баланс мировых держав».

«Проснутся» ли ИИ-системы?

Но на каком этапе развития находимся мы сейчас? «Когда появится Терминатор?» – такой вопрос часто слышит д-р Констан-

Experten aus Russland und Deutschland diskutierten aktuelle Fragen zur Künstlichen Intelligenz | Bild: Sergej Tepljakow

Эксперты из России и Германии ответили на актуальные вопросы по теме Искусственный интеллект | Фото: Сергей Тепляков



Das Künstlerduo Andrej und Uljana Wradjy erstellte die interaktive Installation eigens für die Veranstaltung | Bild: Andrej Wradjy

Художники Андрей и Ульяна Врადий создали интерактивную инсталляцию специально для форума | Фото: Андрей Врადий

тин Яковлев, также работающий в МФТИ. Его ответ – не скоро. Но мы уже стали свидетелями выхода ИИ из лабораторий и применения его на практике, например, в логистике, – считает он. «Искусственный интеллект, тем не менее, находится только в начале развития, и СМИ часто преувеличивают его роль и возможности».

Профессор д-р Максим Федоров из Сколковского института науки и технологий (Сколтех) сделал прогноз на будущее: «Через 10 лет мы вряд ли получим полностью автономно движущиеся автомобили, но, например, поезда метро – наверняка». Он считает, что, прежде всего, наиболее радикально изменится образование, и обучение на протяжении всей жизни станет особенно важным; огромное значение в этом будет отведено вспомогательным ИИ-системам.

Насколько же «человечным» будет ИИ? «Ученые, занимающиеся непосредственно ИИ-проектами, редко задаются таким вопросом», – считает Геннадий Куркин. Эта проблема, скорее, рассматривается с перспективы гуманитарных и социальных наук. В любом случае мы достигли той точки, которая требует междисциплинарного диалога, поскольку речь все чаще заходит о философских, нежели о технических вопросах. Этим же занимается и профессор д-р Карстен Вендланд из Технологического института Карлсруэ (KIT). Он работает над проектом, который посвящен вопросу развития «сознания» у ИИ.

Эксперты сошлись во мнении, что внедрение ИИ должно быть максимально прозрачным и понятным. Профессор д-р Али Сюняев, также из Технологического института Карлсруэ, показал это на примере медицины: «Если ни Вы, ни Ваш врач не можете понять, почему система предложила вам именно эту терапию, вряд ли последняя вызовет у Вас доверие».

Утопия и антиутопия

Пример прикладного применения ИИ привела доктор Ивана Крейфф-Корбайова из Германского исследовательского центра ИИ в Саарбрюкене (DFKI). Она изучает систему ИИ, которая сделает роботов активными членами команды спасателей при ликвидации последствий катастроф. Для этого им потребуется информация о ходе спасательных операций. Поэтому

специалисты анализируют коммуникацию между людьми при проведении таких операций для того, чтобы ИИ мог в дальнейшем опираться на этот опыт.

Несмотря на подобные положительные тенденции, существует также определенный скепсис в отношении искусственного интеллекта. Утрата личного пространства как результат развития системы распознавания лиц или, например, системы социального рейтинга в Китае, становится поводом для беспокойства в западных странах. К этому добавляется угроза безработицы и, особенно в Германии, страх перед потерей финансовой независимости. Д-р Михаэль Кубах из Института промышленной инженерии им. Фраунгофера (IAO) работает совместно с партнерами из промышленности над концепциями ИИ и безопасности данных и хорошо разбирается в этой сфере. Для него вопрос стоит так: «Как нам не отстать от больших игроков в США и Китае, располагающих огромными массивами данных?»

Требуется ли международное сотрудничество, чтобы выдержать конкуренцию с США и Китаем в гонке технологий будущего? И на каком уровне находится сейчас сотрудничество Германии и России в этой сфере? Дает ли оно результаты? «Я сижу здесь», – отметил д-р Али Сюняев из Технологического института Карлсруэ, – «И это само по себе уже подтверждение нашей кооперации». «Мы должны сотрудничать», – согласился с ним д-р Андрей Устюжанин из Высшей школы экономики (ВШЭ) в Москве. По его словам, Германия входит в тройку стран, с которыми Россия теснее всего сотрудничает в сфере ИИ. «У нас много культурных контактов, и мы должны использовать это преимущество. Европа придерживается более консервативного подхода в исследованиях, с максимальным регулированием. В России подход более прагматичный», – отметил д-р Устюжанин. «Сотрудничество дает возможность взаимного обмена опытом. Например, к теме кибербезопасности Россия могла бы подойти более тщательно».

В любом случае подобный международный научный форум помогает даже в политически трудные времена наводить мосты и углублять диалог.



Как нам не отстать от больших игроков в США и Китае, располагающих огромными массивами данных?

Д-р Михаэль Кубах

Creative industries for change

Zum dritten Mal findet in Moskau mit der Unterstützung der Friedrich-Ebert-Stiftung, der Winzavod-Stiftung zur Förderung der Modernen Kunst und des Goethe-Instituts das Kreativwirtschaftsforum ART-WERK 2019 statt. Programmleiterin Polina Kusawljowa sprach über die Herausforderungen für die Kreativwirtschaft, den Wert deutscher Erfahrung für Russland und die Perspektiven für die Entwicklung der Branche.

Das Interview führte
Valentina Smekalina



Polina Kusawljowa, Programmleiterin | Bild: Friedrich-Ebert-Stiftung

Полина Кузавлева, программный директор | Фото: Фонд имени Фридриха Эберта

In diesem Jahr feiert die Friedrich-Ebert-Stiftung den 30. Jahrestag seiner Tätigkeit in Russland. Warum wurde in letzter Zeit so viel Aufmerksamkeit auf die Unterstützung der Kreativwirtschaft gerichtet?

Neben den traditionellen Aktivitäten der Stiftung wie Sozialpolitik, Außenpolitik, Geschichte und Kultur, nachhaltige Entwicklung und Umwelt legen wir großen Wert auf die wirtschaftliche Entwicklung. In den letzten drei Jahren wurde als Richtung die Kreativwirtschaft gewählt, da diese nicht nur eine wirtschaftliche Komponente, sondern auch eine große soziale Bedeutung hat und eine wichtige Rolle bei der Entwicklung von Städten, deren Markenzeichen, der Stimulierung des Tourismus, der Schaffung eines komfortablen städtischen Umfelds und der Gewinnung junger, vielversprechender Fachkräfte spielt. Darüber hinaus ist im Bereich der Kreativwirtschaft eine flexiblere Interaktion zwischen den Ländern möglich, und ihre Produkte wirken sich sehr positiv auf die Wahrnehmung des Landes im Ausland aus.

Welche Branchen verbindet der Begriff „Kreativwirtschaft“?

Bei der Klassifizierung der Kreativwirtschaft orientieren wir uns an der deutschen Systematik und unterscheiden 11 Teilbereiche, darunter Musikindustrie, Designindustrie, Architektur, Büchermarkt, Kunstmarkt, darstellende Kunst, Werbung, Medien und Softwareproduktion.

Wie ist der Stand der Kreativwirtschaft in Russland?

Wir haben keine verlässliche Wirtschaftsforschung und leider gibt es bis heute auf Bundesebene keine staatliche Struktur, die für die Kreativwirtschaft zuständig wäre. An einigen Universitäten gibt es Laboratorien für Kreativwirtschaft, wie zum Beispiel an

der Higher School of Economics und an der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften der Moskauer Staatlichen Universität. Generell sind das rasante Wachstum dieser Branche in den letzten 10 Jahren, insbesondere in Großstädten, und ein regelrechter Boom von Start-ups im Bereich Design und Architektur zu verzeichnen.

Vor welchen Herausforderungen steht die Kreativwirtschaft?

Erstens sind dies die gleichen Probleme, mit denen kleine und mittlere Unternehmen konfrontiert werden. Dies ist zuallererst die Suche nach Investoren. Auch Unternehmern in der Kreativwirtschaft mangelt es häufig an betriebswirtschaftlichen Kenntnissen. Eine weitere Schwierigkeit besteht darin, dass die Behörden nicht genau wissen, welchen Nutzen diese Industrie für die Städte haben können. Dennoch besteht Grund zur Hoffnung auf Fortschritte bei der Gesetzgebung. Vielleicht erhalten Kreativcluster in Zukunft den Status von Technologieparks.

Was sind die Ziele des Forums?

Mithilfe unserer Plattform möchten wir zunächst Behörden, Investoren und der Öffentlichkeit ein Verständnis für die Bedeutung des Kreativsektors für die wirtschaftliche, soziale und infrastrukturelle Entwicklung von Städten vermitteln. Verstehen, dass dieses Geschäft existiert, dass es vielversprechend ist und Unterstützung vom Staat benötigt. Zweitens ist es uns wichtig, Vertretern der Kreativwirtschaft die Möglichkeit zu geben, sich zu vereinen, eigene Verbände zu gründen, einen konstruktiven Dialog mit den Behörden zu führen und Erfahrungen mit Kollegen aus Deutschland auszutauschen. Die Anregung der deutsch-russischen Zusammenarbeit im Bereich der Kreativwirtschaft ist eines der Ziele des Forums.

Was können wir in diesem Bereich von Deutschland lernen?

Vor allem die Erfahrung der Interaktion der Kreativwirtschaft mit dem Staat und die Erfahrung der Selbstorganisation innerhalb der Branche sind für uns wertvoll. In Deutschland erfolgte die Institutionalisierung der Förderung der Kreativwirtschaft vor rund zehn Jahren, als die Bundesinitiative Kultur- und Kreativwirtschaft gemeinsam vom Ministerium für wirtschaftliche Entwicklung und vom Ministerium für Kultur ins Leben gerufen wurde. Im Rahmen dieses Programms werden beispielsweise jährlich detaillierte statistische Untersuchungen des kreativen Bereichs durchgeführt. Was die Selbstorganisation von Unternehmern in Deutschland angeht, so gibt es auf lokaler Ebene zahlreiche Verbände, die mit den Kommunen interagieren. Die organisieren Foren, Wettbewerbe und Ausstellungen, sowie unterstützen Vertreter der Kreativwirtschaft bei der Vergabe von Darlehen und Stipendien.

von Selbstorganisation für die Kommunikation mit den Behörden organisiert. Einer der Schwerpunkte in diesem Jahr wird das Animationskino sein – eines der technologisch fortschrittlichsten Gebiete der Kreativwirtschaft, das über sehr erfolgreiche Exportzahlen verfügt. Im Rahmen des Forums findet auch eine Ausstellung kreativer Start-ups statt.

Nach welchen Kriterien werden Start-ups für die Teilnahme an der Ausstellung ausgewählt?

Erstens ist dies eine Marktorientierung, weil der Bereich der Kreativwirtschaft an der Schnittstelle zwischen Kultur und Wirtschaft steht. Es ist sehr wichtig, den Unterschied zwischen Kultur und Kreativwirtschaft zu verstehen – nicht jedes kreative Projekt ist kommerziell. Zweitens wird die Realisierbarkeit der auf dem Markt präsentierten Projekte berücksichtigt.

Wie verändert sich das Forum im Vergleich zum letzten Jahr?



Podiumsdiskussion „Wie bringt man Kreativen unternehmerisches Denken bei?“ | Bild: ART-WERK / Mikhail Vetlov / Ksenia Nizova

Дискуссия «Как научить людей искусства вести бизнес?» | Фото: ART-WERK / Mikhail Vetlov / Ksenia Nizova

Sie bieten Fortbildungen im Bereich der Geschäftstätigkeit an. Als Beispiele nenne ich unsere Partner – „Kreatives Sachsen“ oder „Hamburg Kreativ Gesellschaft“.

Was erwarten Sie in diesem Jahr vom ART-WERK-Forum?

Insgesamt hat das Forumsprogramm mehr als 30 Veranstaltungen. In diesem Jahr konzentrieren wir uns auf praktische Formate. Neben den natürlich sehr wichtigen Podiumsdiskussionen finden zahlreiche Branchenworkshops und runde Tische statt, um die konkrete Zusammenarbeit anzuregen. Für Vertreter der Musikindustrie wird ein separater Workshop zu Fragen der Schaffung

Dieses Jahr wechselt das Forum von einem bilateralen Format zu einem internationalen Format. Die geografische Abdeckung unserer Teilnehmer hat sich erheblich erweitert. Vertreter der Kreativwirtschaft nicht nur aus Russland und Deutschland, sondern auch aus Großbritannien, Frankreich, Spanien, Estland, Slowenien, der Ukraine und anderen Ländern werden an der ART-WERK 2019 teilnehmen. In diesem Jahr lautet das Motto des Forums „Kreativwirtschaft für den Wandel“ und das zentrale Thema ist die soziale Bedeutung der Kreativwirtschaft. Wir sind davon überzeugt, dass wir gemeinsam Veränderungen erreichen können.

Креатив, меняющий мир

Уже в третий раз в Москве под патронажем Фонда им. Фридриха Эберта, Фонда поддержки современного искусства «Винзавод» и Гёте-Института пройдет форум ART-WERK 2019. Его программный директор Полина Кузавлева рассказала о вызовах для креативных индустрий, о ценности немецкого опыта для России и перспективах развития отрасли.

Беседовала
Валентина Смекалина

В этом году Фонд им. Фридриха Эберта отмечает 30-летие своей деятельности в России. Почему в последнее время столь значительное внимание уделяется поддержке креативных индустрий? Помимо традиционных направлений деятельности фонда – социальная политика, внешняя политика, история и культура, устойчивое развитие и экология, – мы уде-

Какие отрасли объединяет понятие «креативные индустрии»?

При классификации креативных индустрий мы руководствуемся немецкой систематикой и выделяем 11 подсфер, в том числе музыкальную индустрию, индустрию дизайна, архитектуры, книжный рынок, арт-рынок, исполнительские искусства, рекламу, медиа, производство программного обеспечения.

В каком состоянии находятся сейчас креативные индустрии в России?

Мы не имеем достоверных экономических исследований, и, к сожалению, до настоящего момента на федеральном уровне не существует какой-либо государственной структуры, которая бы отвечала за креативные индустрии. В отдельных вузах действуют лаборатории креативных индустрий, как, например, в Высшей школе экономики и на экономическом факультете МГУ. В целом можно отметить стремительный рост этой отрасли за последние 10 лет, особенно в крупных городах, и настоящий бум стартапов в сфере дизайна и архитектуры.

С какими проблемами сталкиваются представители креативных индустрий?

В первую очередь это те же проблемы, которые встают перед малым и средним бизнесом. Прежде всего, это поиск инвесторов. Также зачастую предпринимателям в сфере креативных индустрий не хватает знаний в области ведения бизнеса. Еще одна сложность – непонимание властями того, какую пользу эти индустрии могут принести городам. Тем не менее есть основания надеяться на подвижки в законодательной сфере. Возможно, в будущем креативные кластеры получат статус технопарков.

Какие цели ставит перед собой форум ART-WERK?

С помощью нашей площадки мы хотели бы, во-первых, донести до представителей власти, инвесторов и широкой общественности понимание значимости творческого сектора в экономическом, социальном и инфраструктурном развитии городов. Понимание того, что этот бизнес существует, что он перспективен и нуждается в поддержке со стороны государства. Во-вторых, нам важно дать представителям креативных индустрий возможность объединяться, создавать свои ассоциации, вести конструктивный диалог с властью, а также обмениваться опытом с коллегами из Германии. Стимулирование российско-германского сотрудничества в сфере креативных индустрий – одна из целей форума.

Чему мы можем поучиться у Германии в данной сфере?

Прежде всего, для нас ценен опыт взаимодействия креативных индустрий с государством и опыт самоорганизации внутри отрасли. В Германии институционализация поддержки креативных индустрий произошла около 10 лет назад, когда Министерством экономического развития и Министерством культуры была совместно создана Федеральная инициатива по поддержке креативных индустрий (Initiative Kultur- und Kreativwirtschaft). В рамках этой программы, например, ежегодно проводятся подробные статистические исследования креативной сферы. Что касается самоорганизации предпринимателей в Германии, то существует много инициативных объединений на региональном уровне, которые взаимодействуют с местными властями, устраивают форумы, конкурсы и выставки, оказывают поддержку представителям креативных индустрий в получении кредитов и грантов, организуют курсы повышения квалификации в области ведения бизнеса и многое другое. В качестве примеров упомяну наших партнеров – Kreatives Sachsen или Hamburg Kreativ Gesellschaft.

Чего ожидать от форума ART-WERK в этом году?

Всего в программе форума более 30 мероприятий. В этом году мы делаем акцент на практических форматах. Помимо панельных дискуссий, которые, безусловно, очень важны, состоится также большое количество отраслевых воркшопов и круглых столов, чтобы стимулировать конкретное

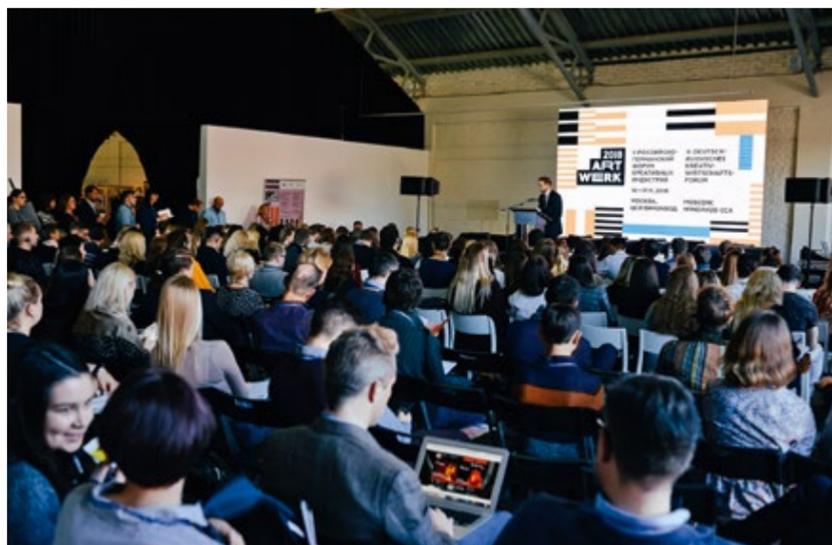
сотрудничество. Будет организован отдельный воркшоп для представителей музыкальной индустрии по вопросам создания самоорганизации для коммуникации с властями. Среди приоритетных направлений в этом году – анимационного кино. Это одна из самых технологичных сфер в креативных индустриях, которая может похвастаться очень успешными кейсами экспорта. Также в рамках форума состоится выставка творческих стартапов.

По каким критериям отбираются стартапы для участия в выставке?

Во-первых, это ориентация на рынок, ведь сфера креативных индустрий находится на стыке культуры и экономики. Очень важно понимать различие между сферой культуры и креативными индустриями – не каждый творческий проект является коммерческим. Во-вторых, учитывается жизнеспособность представленных проектов в условиях рынка.

Lars Terlinden, Leiter des Kompetenzzentrums Kultur- und Kreativwirtschaft in Düsseldorf beim Matchmaking mit russischen Unternehmen | Bild: ART-WERK / Mikhail Vetlov / Ksenia Nizova

Ларс Терлинден, директор Экспертного центра по креативным индустриям и экономике культуры из г. Дюссельдорфа на встрече с российскими предпринимателями | Фото: ART-WERK / Mikhail Vetlov / Ksenia Nizova



Grüßwort von Peer Teschendorf, Leiter der Friedrich-Ebert-Stiftung in Russland | Bild: ART-WERK / Mikhail Vetlov / Ksenia Nizova

Приветственное слово Пеера Тешендорфа, руководителя Фонда им. Фридриха Эберта в РФ | Фото: ART-WERK / Mikhail Vetlov / Ksenia Nizova

ляем большое внимание экономическому развитию. В последние три года было выбрано такое направление, как креативная экономика, поскольку оно имеет не только экономическую составляющую, но и большую социальную значимость и играет существенную роль в развитии городов, их брендинге, стимулировании туризма, создании комфортной городской среды и привлечении молодых перспективных профессионалов. Кроме того, в сфере креативных индустрий возможно более гибкое взаимодействие между странами, а их продукты очень позитивно влияют на восприятие страны за рубежом.



Как меняется форум по сравнению с прошлым годом?

В этом году форум переходит от двустороннего формата к международному. Значительно расширилась география наших участников. В ART-WERK 2019 примут участие представители креативных индустрий не только России и Германии, но и Великобритании, Франции, Испании, Эстонии, Словении, Украины и других стран. Девиз форума в этом году – «Creative industries for change», а его центральная тема – общественная значимость креативных индустрий. Мы убеждены, что вместе сможем добиться изменений.

Адрес проекта: www.art-werk.ru.

Sprachkenntnisse nachweisen: Deutschprüfungen für den Beruf

Der berufliche Kontext als inhaltliche Komponente von Deutschprüfungen ist in den letzten Jahren immer bedeutender geworden. Den Anstoß gaben vor allem Unternehmen, die sich Tests wünschten, die die Sprachkompetenz nicht für den Alltag, sondern speziell für das Berufsleben bescheinigen. Einige dieser Tests bewähren sich bereits in der Praxis.



Von **Katja Hanke**
Freie Journalistin, Berlin

Anfangs waren es vor allem deutsche Unternehmen mit Niederlassungen im Ausland, die eine neue Art von Deutschtests nachfragten – Tests mit einem Schwerpunkt auf die sprachlichen Fähigkeiten im beruflichen Kontext. Damit wollten die Unternehmen sicherstellen, dass sich ihre Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter mit Deutschkenntnissen bei einem Aufenthalt in Deutschland nicht nur im Alltag sprachlich zurechtfinden, sondern vor allem bei der Arbeit im Unternehmen. Durch den Zuzug von hunderttausenden Migranten und Geflüchteten seit 2015 ist die Nachfrage nach dieser Art von Deutschtests mittlerweile innerhalb Deutschlands sogar größer als im Ausland. Unternehmen hoffen, dass die Migranten und Geflüchteten die vielen unbesetzten Stellen und Ausbildungsplätze füllen werden. Allerdings müssen sie dafür nicht nur die fachlichen Voraussetzungen erfüllen, sondern auch ausreichende Deutschkenntnisse für den angestrebten Beruf nachweisen können.

Fachspezifische vs. berufsorientierte Tests

Es gibt zwei Arten von Prüfungen, die die Sprachfähigkeiten im beruflichen Kontext bescheinigen: fachspezifische und berufsorientierte Tests. Fachspezifische Sprachprüfungen legen einen großen Wert auf Fachwissen. Das drückt sich im Wortschatz und in den sprachlichen Strukturen aus. Es gibt sie bereits für Berufe in der Medizin und in der Pflege. „Diese Prüfungen sind inhaltlich oft anspruchsvoll“, sagt Michaela Perlmann-Balme, Referentin für Sprachprüfungsentwicklung am Goethe-Institut. „Man braucht dazu Lehrkräfte, die Inhalte verstehen und auch Prüfende, die vom Fach sind.“ Daher seien fachspezifische Tests

nicht so verbreitet wie berufsübergreifende Tests mit allgemeinen Situationen aus dem Berufsleben, so Perlmann-Balme.

Diese werden berufsorientierte oder berufsbezogene Tests genannt. Sie prüfen Alltagssprache in beruflichen Situationen, also zum Beispiel Redemittel, die für viele Berufsgruppen wichtig sind. Berufsorientierte Tests sind zum Beispiel das DSD I PRO, telc Deutsch Beruf oder der Goethe-Test PRO.

Goethe-Test Pro – schnell und flexibel

Der berufsorientierte Test des Goethe-Institutes ist computerbasiert. Er wird online auf der Lernplattform Moodle am Computer, Laptop oder Tablet an einem Prüfungszentrum des Goethe-Instituts durchgeführt. Nach 60 bis 90 Minuten, die es in der Regel dauert, den Test abzulegen, ist das Ergebnis als digitales Zeugnis abrufbar. Der Test ist adaptiv und deckt alle Niveaustufen von A1 bis C2 ab. Das bedeutet: Alle Teilnehmenden beginnen mit einer Aufgabe auf mittlerem Niveau. Je nachdem, wie sie diese Aufgabe lösen, wird die nachfolgende Aufgabe dann schwerer oder einfacher. Ein Algorithmus spielt sie angepasst an das sprachliche Niveau der Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus, bis eine valide Aussage über das Sprachniveau getroffen werden kann. „Der Test ist ein schnelles, zuverlässiges und flexibel einsetzbares Instrument, um die Fertigkeiten Hören und Lesen im Berufskontext zu testen“, sagt Katharina Klein, Referentin für Prüfungen am Goethe-Institut. Die Ergebnisse werden automatisch ausgewertet und das Ergebnis liegt direkt im Anschluss vor. Ein großer Vorteil: Teilnehmende können nicht durchfallen, da sich der Test individuell auf das jeweilige Sprachniveau einstellt.

Der Goethe-Test PRO ist auf die Kommunikation im Berufsleben, zum Beispiel im Büro, ausgerichtet. Typische Situationen, die im Test thematisiert werden, sind Bestellungen, Besprechungen, Bewerbungen, Terminvereinbarungen, Pausengespräche oder kommunikative Situationen mit Vorgesetzten, mit Kolleginnen und Kollegen oder Dienstleistern. „Teilnehmende lesen beispielsweise eine geschäftliche E-Mail-Korrespondenz, in der es um eine Terminvereinbarung geht und bearbeiten dazu Multiple-Choice-Aufgaben, beantworten Verständnisfragen zu Stellenanzeigen oder hören einen Kurzvortrag zu

kooperationspartnern ablegen. Das Ergebnis inklusive Zeugnis liegt direkt im Anschluss vor. Unternehmen im Ausland oder Inland können den Test in Zusammenarbeit mit dem zuständigen Goethe-Institut nach erfolgreicher Schulung selbst durchführen und die Deutschkenntnisse von Bewerbern oder Mitarbeitern sofort prüfen.

An berufsbildenden Schulen im Ausland wird der Test bereits eingesetzt – so zum Beispiel an den ROC-Schulen in den Niederlanden. Dort weisen Berufsanfängerinnen und -anfänger verschiedener Fachrichtungen am Ende ihrer Berufsschulzeit ihre Deutschkenntnisse mit dem Goethe-Test PRO nach – ergänzt um die Module schriftliche und mündliche Kommunikation, die relevante Aufgaben für den jeweiligen Beruf enthalten.

Prüfungszertifikate des Goethe-Instituts

Die Prüfungszertifikate des Goethe-Instituts gelten im In- und Ausland als der Maßstab für den Nachweis von Deutschkenntnissen – und das bereits seit 1962. Um die hohe Qualität der Prüfungen zu gewährleisten, arbeitet das Goethe-Institut mit nationalen und internationalen Prüfungsinstitutionen und Expertinnen und Experten aus der Wissenschaft zusammen. Das Goethe-Institut ist Gründungsmitglied der 1990 gegründeten Association of Language Testers in Europe (ALTE). Die ALTE umfasst heute 33 Mitglieder, die Tests in 26 europäischen Sprachen erstellen und durchführen. Jedes Mitglied verpflichtet sich, internationale Qualitätsstandards bei der Prüfungsentwicklung und -durchführung einzuhalten.

Die Goethe-Prüfungen werden auf allen Niveaustufen des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens angeboten und können abgelegt werden an den Goethe-Instituten in Deutschland sowie weltweit an über 124 Goethe-Instituten und bei rund 330 Prüfungskooperationspartnern.

In Russland haben 2018 an den Goethe-Instituten in Moskau, St. Petersburg und Nowosibirsk sowie an den rund 30 russischen Prüfungszentren, die vom Goethe-Institut akkreditiert sind, insgesamt mehr als 18 000 Teilnehmerinnen und Teilnehmer Goethe-Zertifikate auf allen Niveaustufen des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GER) ab. Besonders beliebt sind die Prüfungen B1 und A1.



BILD: ©GOETHE-INSTITUT / SERGEY KUZMIN

einem beruflichen Thema mit anschließenden Aufgaben zum Gehörten“, erläutert Klein. „Alle acht Aufgabentypen können Interessenten in der Demo-Version kennenlernen, die als Vorbereitung auf den Goethe-Test PRO dient.“

Prüfen direkt im Unternehmen

Da der Goethe-Test PRO über die Lernplattform Moodle läuft, ist der Testort flexibel. Einzelkunden, die sich zum Beispiel bewerben möchten und schnell einen Sprachnachweis brauchen, können ihn weltweit in Goethe-Instituten oder bei Prüfungs-

Weitere Informationen zu allen Fragen rund um Prüfungen finden Sie unter: goethe.de/russland/pruefungen.

Kontakt

Kurs- und Prüfungsbüro
Goethe-Institut Moskau
Tel.: +7 (495) 936 64 35
kurse-moskau@goethe.de

Экзамены по немецкому для профессиональной деятельности

Профессиональная специализация экзаменов по немецкому языку становится в последние годы все более значимой. Импульс к этому исходил прежде всего от компаний, которым требовались тесты на знание языка, рассчитанные на применение именно в профессиональной сфере. Некоторые экзамены такого рода уже были испытаны на практике.



Катя Ханке

Свободный журналист, Берлин

Первыми заказчиками новых типов экзаменов – с упором на языковые компетенции в контексте профессии – были преимущественно филиалы немецких компаний за рубежом. С их помощью компании хотели наладить коммуникацию со своими сотрудниками, знающими немецкий язык и приезжающими в Германию, не только в бытовой, но и в профессиональной сфере. Из-за притока сотен тысяч мигрантов и беженцев с 2015 года спрос на такие экзамены по немецкому языку превысил в Германии зарубежные показатели. Компании надеются на то, что мигранты и беженцы заполнят многие незанятые рабочие ставки и свободные места производственного обучения. Тем не менее, для этого необходимо не только соответствовать профессиональным требованиям, но и доказать полноту знания немецкого языка для работы по выбранной профессии.

Узкоспециальные и профессионально-ориентированные экзамены

Существует два типа экзаменов, которые определяют знание языка в профессиональном контексте: узкоспециальные и профессионально-ориентированные. Для узкоспециальных языковых экзаменов важны профессиональные знания, что выражается в лексическом запасе и языковых структурах. Такие экзамены уже существуют для медицинских профессий и профессий по уходу. «Эти экзамены очень требовательны к содержательному аспекту», – говорит Михаэла Перлман-Балме, референт по разработке языковых экзаменов Гёте-Института. «Для них нужны пре-

подаватели, понимающие содержание, и проверяющие из соответствующей профессиональной сферы». Поэтому, по мнению г-жи Перлман-Балме, узкоспециальные тесты менее распространены по сравнению с общепрофессиональными экзаменами, охватывающими все ситуации карьеры.

Такие экзамены называют профессионально-ориентированными. Они проверяют знание языка в повседневной речи на примере ситуаций из профессиональной жизни. К профессионально-ориентированным экзаменам относятся DSD I PRO, telc Deutsch Beruf или Goethe-Test PRO.

Goethe-Test PRO – быстро и гибко

Профессионально-ориентированный экзамен Гёте-Института является компьютерным и проводится в онлайн-формате, на образовательной платформе Moodle на компьютере, ноутбуке или планшете в одном из экзаменационных центров Гёте-Института. Через 60–90 минут, которые обычно требуются для прохождения теста, результат можно получить в виде электронного сертификата. Тест является адаптивным и оценивает знания языка на всех уровнях – от A1 до C2. Это выглядит так: все экзаменуемые начинают с задания среднего уровня. В зависимости от (не)правильности выбранного ответа далее подбирается соответственно более легкое или сложное задание. Алгоритм подстраивается под уровень владения языком экзаменуемого до тех пор, пока не станет возможным дать валидную оценку уровня владения языком. «Этот тест – это быстрый, надежный и универсальный инструмент

Информацию по всем вопросам об экзаменах вы найдете по адресу goethe.de/russland/pruefungen.

проверки навыков аудирования и чтения в контексте профессии», – говорит Катя Ханке, референт по экзаменам Гёте-Института. Результаты анализируются автоматически и выдаются в конце теста. Большим преимуществом теста является то, что экзаменуемые не могут его провалить, поскольку тест подстраивается под индивидуальный уровень знаний.

Тест Goethe-Test PRO нацелен на коммуникацию в профессиональной сфере, например в офисе. К типичным ситуациям, встречающимся в тесте, относятся заказы, переговоры, поиск работы, согласование дат, разговоры в перерывах или коммуникативные ситуации с начальником, коллегами или поставщиками услуг. «Экзаменуемые читают, например, бизнес-переписку по электронной почте, в которой говорится о согласовании даты встречи, после чего выполняют задания на множественный выбор, отвечают на вопросы на понимание, касающиеся объявлений о работе, или прослушивают короткий текст на какую-либо профессиональную тему с последующим выполнением заданий о прослушанном», – рассказывает г-жа Ханке. «Со всеми восемью типами заданий желающие могут ознакомиться в демо-версии, которая служит подготовкой к Goethe-Test PRO».

Экзамены непосредственно в компании

Поскольку тест Goethe-Test PRO проводится на образовательной платформе Moodle, место проведения может быть разным. Индивидуальные клиенты, которые хотят отправить свое резюме и нуждаются в языковом сертификате, мо-

гут сдать тест по всему миру в филиалах Гёте-Института или у его аккредитованных партнеров. Результаты и сертификат можно получить сразу после прохождения теста. Компании в Германии или за границей могут проводить тест самостоятельно в сотрудничестве с Гёте-Институтом после успешного инструктажа и проверять знания немецкого языка кандидатов на должность или своих сотрудников.

Этот тест уже используется в школах профессионального обучения за рубежом, например, в Нидерландах в профессиональных училищах ROC. В них будущие специалисты различных профессий в конце обучения подтверждают свои знания немецкого языка с помощью Goethe-Test PRO, дополненным модулями письменной и устной коммуникации, содержащих задания в соответствии с выбранной профессией.

Сертификаты о сдаче экзаменов Гёте-Института

Сертификаты о сдаче экзаменов Гёте-Института уже с 1962 года являются эталоном для подтверждения владения языком в Германии и за рубежом. Чтобы обеспечить высокое качество экзаменационного материала, Гёте-Институт сотрудничает с национальными и международными тестирующими организациями и экспертами из области науки. Гёте-Институт является одним из основателей Европейской ассоциации экзаменационных советов по иностранным языкам ALTE, основанной в 1990 году. В ALTE сегодня состоят 33 члена, разрабатывающих и проводящих экзамены по 26 европейским языкам. И каждый участник обязуется придерживаться международных стандартов качества при разработке и проведении экзаменов.

Экзамены Гёте-Института проводятся по уровням европейских языковых компетенций и могут быть сданы в филиалах Гёте-Института в Германии, а также по всему миру в 124 филиалах и у примерно 330 аккредитованных партнеров. Более 18 000 человек получили сертификаты Гёте-Института по всем уровням европейских языковых компетенций в 2018 году в Москве, Санкт-Петербурге, Новосибирске, а также более чем в 30 экзаменационных центрах, аккредитованных Гёте-Институтом. Особенно популярны экзамены для уровней B1 и A1.

Контакты

Бюро курсов и экзаменов
Гёте-Институт в Москве
Тел.: +7 (495) 936 64 35
kurse-moskau@goethe.de



BILD: ©GOETHE-INSTITUT / BETTINA SIEGWART

Erinnerung in Ost und West

Denkmäler, Paraden, Festtage – Geschichte ist gleichermaßen Ereignis wie Projektionsfläche. Historische Geschehnisse können auf sehr unterschiedliche Art und Weise erinnert werden. Das Deutsche Historische Institut (DHI) in Moskau verknüpft die Erinnerung in Ost und West.



Das Gespräch führte
Nikolaus Michelson

Das Deutsch-Russische Themenjahr „Hochschulkooperation und Wissenschaft“ ist auch Anlass um einen Blick auf die historischen Beziehungen beider Länder zu werfen. Weltkriege, Besatzung und Mauerfall – die Deutsch-Russische Geschichte ist reich an großen Ereignissen. Ihre Deutung und Erinnerungskultur aber nicht immer unumstritten. Das Deutsche Historische Institut (DHI) in Moskau kann als Motor der binationalen Forschung gelten. Vor bald 15 Jahren gegründet, überbrückt es die Grenzen nationaler Geschichtsschreibung. Besonders die Initiativen zum Zweiten Weltkrieg ragen dabei hervor. So beispielsweise das Projekt „Sowjetische und deutsche Kriegsgefangene und Internierte“, das durch eine gemeinsame Erklärung der Außenminister Russlands und Deutschlands, Frank-Walter Steinmeier und Sergej Lawrow, ins Leben gerufen wurde. Ziel des Projekts ist die Klärung der Schicksale deutscher, beziehungsweise sowjetischer Kriegsgefangener. Auch die Auswertung und Digitalisierung deutscher Quellen in russischen Archiven birgt dabei neue Chancen. Wissenschaftliche Arbeit, frei

von nationaler Deutung, kann helfen den politischen Dialog zwischen Russland und Deutschland neu zu beleben.

Bei den Moskauer Gesprächen „1945, 1970, 1990 – Deutsch-russische Erinnerungskulturen und die Halbwertszeit geschichtlicher Erfahrungen“ Ende Juni 2019 diskutierten Experten über die unterschiedliche Geschichtswahrnehmung in beiden Ländern. Wir sprachen mit dem stellvertretenden Leiter des DHI Dr. Andreas Hilger über die Verarbeitung von historischen Ereignissen in Deutschland und Russland.

Herr Hilger, die kleine Stadt Rschew westlich von Moskau war Schauplatz einer der blutigsten Schlachten im 2. Weltkrieg und als „Fleischwolf“ bekannt. Heute wissen jedoch die wenigsten, was damals geschah. Wie erklärt sich das Verschwinden solcher Orte aus dem kollektiven Gedächtnis?

Aus deutscher Sicht waren das alles Räume im Osten, mit denen man sich nicht beschäftigt hat. Im Krieg wurden die Orte nur in den deutschen Vormärschen oder Rückzügen wahrgenommen. Selbst über die Belagerung von Leningrad beziehungsweise

Sankt Petersburg weiß man in Deutschland kaum Bescheid. Diese Orte haben nie die Bedeutung erlangt, die sie in Russland haben. In Deutschland sind einzelne andere Gedächtnisorte, wie zum Beispiel Stalingrad, im kollektiven Gedächtnis verankert.

Die Ostverträge, einschließlich des berühmten Kniefalls von Bundeskanzler Willy Brandt in Warschau 1970, waren Wegmarken der deutschen Aussöhnung mit Osteuropa und Russland. Wird diesen Ereignissen in Deutschland und Russland heute noch gedacht?

In der öffentlichen Erinnerung ist das auf beiden Seiten weitgehend unterbelichtet. In der Bundesrepublik hat man die Ostverträge im Kontext der Wiedervereinigung aus dem Blickfeld verloren. In Russland hat es die Ostverträge hingegen als großes Ereignis überhaupt nicht gegeben. Das waren eher punktuelle politische Unternehmungen im Rahmen der Entspannungspolitik. Daher konnte es hier auch keinen großen gesellschaftlichen Widerhall geben. Wissenschaftlich aber, was Motive und Bedeutung angeht, kommen die deutsche und russische Perspektive gut zusammen.

Generell, wie unterschiedlich wird Geschichte in Deutschland und Russland wahrgenommen?

In Deutschland denke ich, wird das etwas Fremd empfunden, wie in Russland an den Zweiten Weltkrieg erinnert wird. Dabei ist natürlich die Frage, was offiziell gesteuert wird. Aber ich denke, es kommt in Russland wirklich den privaten Bedürfnissen entgegen und reicht bis in die Familien. In Russland ist die Erinnerung an den Krieg Teil der politischen und gesellschaftlichen Sinnstiftung. In Deutschland hingegen konnte und wollte man sich nicht durch den Zweiten Weltkrieg definieren. Eher wurde eine Distanz dazu gesucht. Daher gab es auch keine Möglichkeit eine entsprechende Kultur zu entwickeln. Geschichten vom Verlust werden heute noch von einzelnen Gruppierungen wach gehalten, aber der fehlende Erfahrungshaushalt verhindert eine größere Beachtung. Vielleicht ist auch im deutschen Unterbewusstsein verankert, dass man sich an staatlichen Feiertagen nicht in Reih und Glied stellen will.

Wie wichtig ist Geschichte für die Schaffung eines staatlichen Zusammengehörigkeitsgefühls?

Hier ist die Frage: Was will Geschichtspolitik? Es kann natürlich ein Mittel oder Instrument sein um die eigene Politik zu legitimieren, Erfolge ins Rampenlicht zu stellen und Anhängerschaften zu mobilisieren. Hierbei braucht man aber nicht nur auf Russland zu blicken. Über geschichtliche Ereignisse und ihre Interpretation können Zusammenhalt, ja ganze Staatsvölker geschaffen werden. Das kann gelingen, wenn dahinter entspre-



Stellvertretender Leiter des DHI
Andreas Hilger (rechts) bei den
„Moskauer Gesprächen“ |
Bild: MDZ

Раместитель директора ДНИ
Андреас Хильгер (справа)
на «Московских беседах» |
Фото: MDZ

Erinnerungskultur ist ein wichtiges Thema für Deutschland.

Auf dem Foto: Holocaust-Mahnmal in Mannheim | Bild: R.P. Braun

Культура памяти – важная тема для Германии. На фото: мемориал Холокоста в Мангейме | Фото: R.P. Braun



Культура памяти на Востоке и на Западе

Памятники, праздники, парады... История – это не только произошедшие когда-то события, но и их проекция на сегодняшний день. Об одних и тех же моментах даже в недалеком прошлом люди могут вспоминать очень по-разному. Германский исторический институт в Москве пытается сложить общую мозаику.



Беседовал Николаус Михельсон

Российско-Германский год научно-образовательных партнерств – хороший повод еще раз обратиться к проблеме исторической памяти обеих стран. Две мировые войны, оккупированные территории и послевоенные оккупационные зоны, падение Берлинской стены – общее прошлое России и Германии дает богатую пищу для размышлений. Однако толкование различных событий может разительно отличаться, и специалисты Германского исторического института в Москве (DHI) как раз и занимаются изучением таких разночтений. Основанный без малого 15 лет назад, этот институт планомерно строит мосты, которые помогают преодолеть границы национальных исторических школ, особенно в том, что касается событий Второй мировой войны. Примером тому может служить проект «Советские и немецкие военнопленные и интернированные», старт которому дало совместное заявление главы МИД России Сергея Лаврова и его тогдашнего коллеги Франка-Вальтера Штайнмайера. Цель этой инициативы – узнать о судьбах немецких и советских военнопленных, чему в немалой степени может помочь оцифровка документов в российских архивах. И такая научная работа могла бы способствовать оживлению российско-германского политического диалога.

В рамках Московских бесед «1945, 1970, 1990 – культура памяти в Германии и России и сиюминутность исторического опыта», которые прошли в конце июня 2019 года, эксперты обсудили особенности восприятия исторических событий в обеих странах. О том, как в России и Германии работают со своим историческим наследием, журналу «Наука и образование» рассказал заместитель директора DHI д-р Андреас Хильгер.

Господин Хильгер, небольшой город Ржев к западу от Москвы во время Второй мировой войны стал одним из самых кровавых театров боевых действий. Это сражение называют «Ржевской мясорубкой». Но сегодня об этом знают немногие. Чем объяснить исчезновение этого и других топонимов из коллективной памяти?

Для многих немцев это были просто некоторые области на востоке. О них упоминали только в связи с наступлениями и отступлениями немецких боевых частей. Что говорить, если даже о блокаде Ленинграда, ныне Санкт-Петербурга, в Германии мало знают. Все эти названия никогда не были в Германии столь же значимыми, как в России. В коллективной памяти немцев закрепились другие топонимы, например Сталинград.

«Восточные договоры» с СССР и другими соцстранами, а также канцлер ФРГ Вилли Брандт, в 1970 году преклонивший колени в Варшаве перед монументом жертвам нацизма, были символами примирения Германии с Восточной Европой и Россией. Об этом в Германии и России еще вспоминают?

В обеих странах этот акт остается недооцененным. В Германии «восточные договоры» потерялись на фоне объединения двух немецких государств. В России же «восточные договоры» никогда не считались большим событием. Это воспринималось как одна из последовательных политических акций в рамках курса разрядки и поэтому не имело какого-то заметного резонанса в обществе. Но с точки зрения науки, которая объясняет мотивы и значения различных событий, взгляд российский и взгляд германский во многом сходятся.

Если говорить в общем, насколько велика разница в трактовке исторических событий в двух странах?

Я думаю, что для Германии несвойственно то восприятие Второй мировой войны, которое наблюдается в России. Конечно, возникает вопрос, насколько такое отношение обусловлено государственным вниманием к теме, но мне кажется, что все-таки более важную роль для русских играют личные, семейные мотивы. В России память о войне является частью политического и общественного устройства. В Германии

легитимизации определенной политики. Можно вытащить на свет какие-то достижения и мобилизовать людей. И тут не нужно смотреть исключительно в сторону России. Можно связывать исторические события и их интерпретации, развивать теории титульных наций, формировать со всем согласное большинство. Это достижимо, если прилагать определенные усилия и направлять соответствующим образом информационные потоки. Но большой вопрос, ведет ли такой путь к успеху в долгосрочной перспективе.



Deutsche Historiker arbeiten eng mit den Kolleginnen und Kollegen aus Russland. Auf dem Foto: **Former Leiter des DHI Nikolaus Katzer** bei der Russischen historischen Gesellschaft | Bild: RHG

Германские историки активно работает с коллегами из России. На фото: **бывший глава DHI Николаус Катцер** на презентации в Российском историческом обществе | Фото: РИО

же, напротив, люди не хотели и не могли как-то себя идентифицировать на основе опыта Второй мировой. Люди старались дистанцироваться от этого, и поэтому такая культура памяти, как в России, в Германии возникнуть не могла. Есть отдельные группы, которые пытаются напоминать о тяжелом поражении Германии в войне и о связанной с ним фрустрации, но такое апеллирование к национальным чувствам большого резонанса не имеет, как раз из-за желания немцев дистанцироваться от этого опыта. Кроме того, в подсознании немцев прочно зафиксировано то, что не стоит по большим государственным праздникам вставать в шеренги плечом к плечу. **Насколько важна история для обретения обществом, людьми чувства единения друг с другом?**

В этой связи возникает вопрос: насколько история интегрирована в политику? История, конечно, может быть инструментом

Чем полезны школьные проекты и обмены для формирования интернациональной культуры памяти?

Совместная работа над историческим материалом крайне полезна. Это в первую очередь касается школьников и студентов, молодых людей. Причем важно понимать, что необходимо заниматься такими темами потому, что это имеет отношение к твоему прошлому. К тому, что стало с твоей страной. Если интерес не затухает, если он живет в разных поколениях, то это очень вдохновляет. Но эта задача становится со временем все более трудной. Есть проекты, которые и в будущем не потеряют своего значения, но предугадать, какой это все примет оборот, очень сложно. Будет ли это путем к примирению и пониманию, покажет время. Но крайне важно, чтобы сохранялся интерес к проблеме у людей, которые успешно транслируют этот опыт своим семьям и социальному окружению.

Gemeinsam für neue Kooperationen

Das DWIH und die deutschen Wissenschaftsorganisationen unterstützen aktiv das bilaterale Themenjahr.



Am 6. Dezember 2018 wurde das Deutsch-russische Jahr der Hochschulkooperation und Wissenschaft (kurz Themenjahr) mit einer Gemeinsamen Erklärung des Auswärtigen Amtes der Bundesrepublik Deutschland, Heiko Maas, und des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten der Russischen Föderation, Sergej W. Lawrow, offiziell eröffnet. Ziel ist es, die bestehenden gemeinsamen Aktivitäten in der Wissenschaft und Hochschulbildung in ihrer Breite und Viel-

Das DWIH und dessen „Hauptunterstützer“ bereichern mit ihren Aktivitäten das Themenjahr aktiv. Im Jahr 2019 reicht das Themenspektrum von Digitalisierung, dem Periodensystem chemischer Elemente bis zu Quantenwissenschaften und Smart City. Besondere Aufmerksamkeit gilt 2019 dem Thema „Künstliche Intelligenz“, wofür das DWIH zusammen mit der Deutschen Botschaft Moskau und der russischen Nationalen Forschungsuniversität MIPT ein



Stand des DWIH Moskau auf der internationalen Industrieausstellung INNOPROM 2019 in Ekaterinburg | Bild: DWIH/Pyzhyanova

Стенд DWIH в Москве на международной промышленной выставке ИННОПРОМ 2019 в Екатеринбурге | Фото: DWIH/Pyzhyanova

falt sichtbarer im Kontext des bilateralen Dialogs einzubringen. Koordiniert wird das Themenjahr durch den Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD), das Deutsche Wissenschafts- und Innovationshaus (DWIH) und die Nationale Universität für Forschung und Technik (MISIS).

Die Teilnahme am Themenjahr erfolgt über die Anmeldung bilateraler Aktivitäten auf der deutschen Themenjahrwebseite www.wissenschaftspartner.de und der russischen www.russia-germany-cooperation.ru. Das Informationsportal ist die zentrale Plattform auf der die deutsch-russischen Aktivitäten im Bereich Hochschulkooperation und Wissenschaft gesammelt und angekündigt werden. Zwei zentrale Veranstaltungen werden von den Themenjahr-Koordinatoren organisiert: die Halbzeitbilanz in Moskau und die Abschlussveranstaltung in Berlin.

Wissenschaftsforum „Apparatus Sapiens: AI becoming human?“ in Moskau veranstaltete.

Die Helmholtz-Gemeinschaft beteiligt sich am Themenjahr mit Großveranstaltungen für deutsche Nachwuchswissenschaftler aus den Helmholtz-Zentren, so Elena Eremenko, Leiterin der Helmholtz-Gemeinschaft in Russland. In diesem Zusammenhang hebt sie vor allem die Konferenz „Wissenschaft der Zukunft“ im Mai 2019 in Sochi und das Symposium über „Aktuelle Probleme der modernen Biomedizin“ im Dezember 2019 mit Beteiligung junger Wissenschaftler aus Russland und Deutschland, hervor.

Neben gemeinsamen Veranstaltungen wurden in der Laufzeit des Themenjahres mehrere MoUs über die Zusammenarbeit zwischen Hochschulen unterschrieben, laut Ekaterina Karpushenkova, Leiterin des Kontaktbüros des Ministeriums für Kultur und Wissenschaft

des Landes Nordrhein-Westfalen in Russland. Parallel fand die Deutsche Woche statt, an der sich mehr als 20 Hochschulen und Forschungseinrichtungen aus NRW beteiligten. Es konnten neue Kontakte geknüpft werden, die bereits in konkrete Kooperationen mündeten z.B. die Zusammenarbeit zwischen der Hochschule Hamm-Lippstadt und der ITMO Universität.

Anna Urumyan, Leiterin der Vertretung des Landes Niedersachsen in Moskau erklärt, dass das Themenjahr eine einzigartige Möglichkeit bietet, niedersächsisch-russische Zusammenarbeit im Bereich Bildung und Wissenschaft noch sichtbarer zu machen, zum Beispiel langfristige Kooperationen, wie z.B. das 35-jährige Jubiläum der Partnerschaft der Leibniz Universität Hannover mit der Peter der Großen Polytechnischen Universität St. Petersburg oder die Zusammenarbeit zwischen der Technischen Universität Braunschweig und der Sankt-Petersburger Staatlichen Wirtschaftsuniversität mit Doppelmasterprogrammen zu „Technology-oriented Management“ und „International Business Administration“.

Das Deutsche Historische Institut in Moskau (DHI) greift im Themenjahr zwei für die deutsch-russische Geschichte grundlegende historische Problematiken auf, die Erschließung der deutschsprachigen Dokumente in russischen Archiven und die Qualitätssicherung der Forschungsdaten im digitalen Zeitalter. Exemplarisch für Nachwuchsförderung und innovative Ansätze stehen u.a. die Sommerschule „Paläographie und Selbstzeugnisse“, in der russische Studierende in die Kunst eingeführt werden, alte deutsche Handschriften zu lesen, und der Workshop „Digital Methods and Research Data Management“, der dem deutsch-russischen Austausch über Chancen, Risiken und praktische Fragen der Digitalisierung in den Geisteswissenschaften dient.“, berichtet Vadim Popov, Referent für Öffentlichkeitsarbeit beim DHI.

Die Universitätsallianz Ruhr (UA Ruhr) engagiert sich am Themenjahr sowohl hochschulpolitisch, als auch auf der Ebene des fachlichen Austauschs, so Elena Resch, Leiterin des Verbindungsbüros Moskau UA Ruhr. Das Verbindungsbüro feierte 2019 den 10. Geburtstag, anlässlich dessen die Ministerin für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen, Isabel Pfeiffer-Poensgen, mit einer 24-köpfigen Delegation der

drei Allianzuniversitäten Moskau besuchte. Die Ruhr-Universität Bochum und die Technische Universität Dortmund haben am 8. April 2019 Kooperationen mit russischen Partneruniversitäten geschlossen (NRU HSE und MEPhi). Die Universität Duisburg-Essen und die RUB richteten am 9. April mit weiteren Partnern einen Science Day zum Thema „Umwelttechnik in NRW“ aus.

Die Freie Universität Berlin konnte 2018 50 Jahre Kooperation mit der St. Petersburg Universität feiern. Was als erste Partnerschaft einer westdeutschen mit einer sowjetischen Universität begann, umfasst heute neben dem Exzellenzzentrum „German-Russian Interdisciplinary Science Center“ auch Doppelmasterprogramme in Soziologie und internationalen Beziehungen, Forschungskooperationen und diverse Austauschoptionen. 2019 dient das 15-jährige Bestehen des Verbindungsbüros in Moskau als Anlass, die Sichtbarkeit und Vielfältigkeit des Engagements zu zeigen sowie die strategische Bedeutung Russlands insgesamt in der Internationalisierungsstrategie der Freien Universität hervorzuheben, sagt Tobias A. Stüdemann, Leiter des Verbindungsbüros der Freien Universität Berlin in Moskau.

Hochschulen, Forschungseinrichtungen und weitere auf Wissenschaft/Forschung spezialisierte Institutionen, Unternehmen, Vereine und Verbände sind herzlich eingeladen mit Beispielen, Projekten oder persönlichen Eindrücken aus der bilateralen Zusammenarbeit dazu beizutragen, einen Eindruck aus der breit gefächerten deutsch-russischen Wissenschaftskooperation in die Zivilgesellschaft hinein zu vermitteln.

Prof. Dr. Karsten Wendland, Karlsruhe Institute of Technology (KIT), auf dem Wissenschaftsforum „Apparatus Sapiens: AI becoming human?“ | Bild: DWIH/Tepliyakov

Проф. Карстен Вендланд из Технологического института Карлсруэ (KIT) на научном форуме «Apparatus Sapiens: AI becoming human?» | Фото: DWIH/Tepliyakov



Вместе к новым проектам

DWIH и немецкие научные организации активно поддерживают двустороннее сотрудничество в области науки и образования.



Российско-Германский год научно-образовательных партнёрств был официально объявлен 6 декабря 2018 министром иностранных дел Российской Федерации Сергеем Лавровым и его германским коллегой Хайко Маасом. Задачей Года является привлечение внимания к совместным двусторонним проектам, программам и мероприятиям в сфере науки и высшего образования во всей своей полноте и многообразии. Координаторами Года выступают Германская служба академических обменов (DAAD), Германский дом науки и инноваций (DWIH) и Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС». Участники Года заявляют о двусторонних мероприятиях на немецком сайте www.wissenschaftspartner.de и российском www.russia-germany-cooperation.ru. Эти информационные порталы служат площадками для публикации российско-германских мероприятий и проектов в сфере межвузовского и научного сотрудничества. Два значимых мероприятия будут проведены координаторами Года – центральное в Москве и заключительное в Берлине.

В 2019 году мероприятия, организованные DWIH и его поддерживающими организациями, были посвящены целому ряду тем – от цифровизации и периодической системы химических элементов до квантовых технологий и smart city. Особое внимание в 2019 году уделяется искусственному интеллекту, которому был посвящен научный форум «Apparatus Sapiens: AI becoming human?», проведенный в Москве совместными усилиями DWIH, Посольства Германии в Москве и Московского физико-технического института (МФТИ).

Одним из мероприятий Года, организованных Объединением им. Гельмгольца, стало участие немецких молодых учёных из научных центров Гельмгольца, – сообщает Елена Еременко, глава Объединения им. Гельмгольца в России. Особое значение она придаёт конференции «Наука будущего» в Сочи в мае 2019 года и симпозиуму «Актуальные проблемы современной биомедицины», который пройдет в декабре 2019 с участием молодых учёных из России и Германии.

Наряду с совместными мероприятиями в течение Года был подписан ряд меморандумов о взаимопонимании, направленных на сотрудничество между вузами, – обращает внимание Екатерина Карпушенкова, руководитель информационного офиса Министерства культуры и науки федеральной земли Северный Рейн-Вестфалия в Российской Федерации. Параллельно в Санкт-Петербурге под патронажем земли Северный Рейн-Вестфалия прошла Немецкая неделя, в которой приняли участие свыше 20 вузов и научно-исследовательских организаций региона. Установились новые контакты, которые уже нашли воплощение в конкретных кооперациях: например, установилось сотрудничество между Высшей школой прикладных наук Хамм-Липпштадт и университетом ИТМО.

Как утверждает Анна Урумян, глава Представительства федеральной земли Нижняя Саксония в Москве, российско-герман-

ский год научно-образовательных партнёрств предоставляет уникальную возможность еще раз обратить внимание на нижнесаксонско-российское сотрудничество в области науки и образования: на такие долгосрочные партнерства, как, например, 35-летний юбилей совместной работы Ганноверского университета им. Лейбница и Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого или же сотрудничество между Техническим университетом Брауншвейга и Санкт-Петербургским государственным экономическим университетом по магистерским программам двойного диплома по направлениям «Technology-oriented Management» и «International Business Administration».

Германский исторический институт в Москве совместно с российскими коллегами обращается в Год партнерств к двум актуальным темам в исследованиях по российско-немецкой истории: выявление и описание немецкоязычных документов в российских архивах и верификация исследовательских данных в цифровую эпоху. Такое традиционное для ГИИМ направление деятельности как поддержка молодых ученых обрело новое содержание благодаря летней школе «Палеография и автобиография», участники которой подробно познакомятся с особенностями немецких рукописных шрифтов на материале московских собраний. А международный семинар «Digital Methods and Research Data Management» предоставит ученым двух стран площадку для обсуждения инновационных подходов к гуманитарному знанию и связанных с этим рисках и вызовах, – сообщает референт по связям с общественностью ГИИМ Вадим Попов.

Университетский альянс Рурской области вовлечен в Год как с точки зрения политики высшего образования, так и на профессиональном уровне. В апреле этого года исполнилось десять лет со дня создания Московского офиса Университетского альянса, что стало поводом для министра культуры и науки Северного Рейна-Вестфалии Изабель Пфайффер-Пёнсен с делегацией из 24 человек из трех университетов альянса посетить российскую столицу. 8 апреля 2019 года Рурский университет Бохума и Технический университет Дортмунда подписали соглашения о сотрудничестве с партнерскими уни-

верситетами (НИУ ВШЭ и НИЯУ МИФИ). Университет Дуйсбурга-Эссена и Рурский Университет Бохума совместно с другими партнерами организовали 9 апреля День науки на тему «Экологические технологии в Северном Рейне-Вестфалии».

В 2018 г. Freie Universität Berlin отметил 50-летие сотрудничества с Санкт-Петербургским государственным университетом. Начавшись как первое партнерство между западно-германским и советским университетом, сегодня оно охватывает наряду с Научным центром «German-Russian Interdisciplinary Science Center» магистерские



DWIH-Infoseminar in Perm |
Bild: DWIH

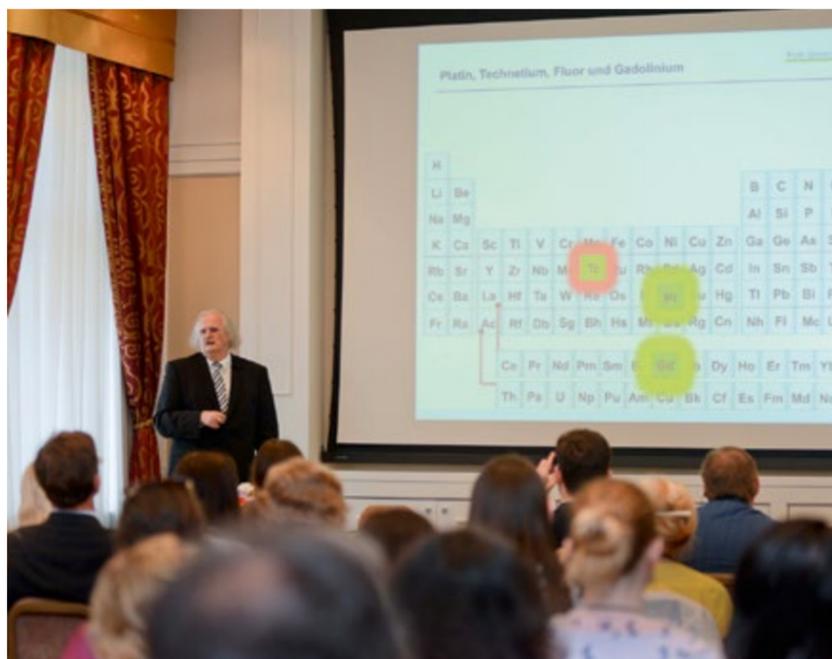
Инфосеминар DWIH в Перми |
Фото: DWIH

программы двойных дипломов по социологии и международным отношениям, научно-исследовательские проекты и академические обмены. В 2019 г. в рамках Года науки 15-летний юбилей присутствия представителя Freie Universität Berlin в России послужит поводом, чтобы показать разнообразность нашей активности, а также значение России в стратегии интернационализации Freie Universität Berlin в целом, говорит представитель немецкого университета в России Тобиас Стюдеманн.

Вузы, научно-исследовательские институты, а также другие научные объединения, организации и технологические компании приглашаются принять активное участие в Года научно-образовательных партнёрств и внести свой вклад при помощи своих проектов и мероприятий в развитие российско-германских отношений.

Vortragsreihe „Periodensystem im Wandel der Zeit“, Vortrag Prof. Dr. Ulrich Abram von der Freien Universität Berlin | Bild: DAAD/Kopichnikova

Серия лекций к 150-летию юбилею открытия закона периодичности химических элементов. Проф. Ульрих Абрам, Freie Universität Berlin | Фото: DAAD/Kopichnikova



Jubiläum der Freien und Professionellen

Vor 25 Jahren war es ein echter Durchbruch. Die politischen Wirren im neuen Russland, der Fall der Berliner Mauern und die Vereinigung der beiden deutschen Staaten. Vor diesem Hintergrund nahm innerhalb kurzer Zeit ein für beide Seiten nützliches Projekt seinen Anfang – das Freie Russisch-Deutsche Institut für Publizistik (FRDIP).



| Jelena Tschernenko

| Елена Черненко



| Konstantin Misjautow

| Константин Мисяутов

Die Entideologisierung der journalistischen Ausbildung und Schaffung einer professionellen Gemeinschaft von deutschsprachigen Journalisten – das waren die Aufgaben für das neue Institut. Und heute, 25 Jahre später, scheint all das wieder aktuell zu sein. In dem Vierteljahrhundert seines Bestehens hat das Freie Russisch-Deutsche Institut für Publizistik vielen geholfen, sich in ihrem Beruf auszuüben. Die Blitz-Umfrage von „Wissenschaft und Bildung“ ist ein Tribut an den Jubilar. Die Erinnerungen ehemaliger Absolventen verschiedener Jahrgänge und die Glückwünsche hat Anna Braschnikowa, ehemalige Studentin des FRDIP, niedergeschrieben.

Was hat Sie zum FRDIP geführt?

Jelena Tschernenko. Ich bin zufällig dazugekommen. Ich habe an der Historischen Fakultät der Lomonossow-Universität studiert. Da habe ich gehört, dass es irgendein russisch-deutsches Zentrum gibt, an dem Journalistik gelehrt wird. Ich bin hingegangen, habe angeklopft, bin zu einer Veranstaltung gegangen und dann für mehrere Jahre geblieben.

Das FRDIP hat mir viel gegeben. Dank des Instituts bin ich Journalistin geworden.

Konstantin Misjautow. Das „Schicksal“ eines Journalistikstudenten, der Deutsch und Medien lernt. Zunächst hat dieses „Schicksal“ aber 1992 Galina Woronenkowa zu uns geführt. Danach gab es eine „Kette“ logischer Ereignisse, die am 18. Oktober 1994 zur Eröffnung des Instituts führten.

Nadeschda Sanzewitsch. Als Doktorandin habe ich Informationen über diese Einrichtung gesehen. Ich war interessiert und sehr angezogen von der Tatsache, dass über die Hälfte der Lehrveranstaltungen von extra eingeladenen deutschen Professoren gehalten wurden. Mich hat in erster Linie der linguistische Aspekt interessiert. Während des Studiums habe ich aber immer mehr erfahren. Das Programm umfasste alle Aspekte von Arbeit nicht nur deutscher Medien, sondern auch aus der Schweiz und Österreich.

Maria Rybakowa. Das Interesse an der Arbeit europäischer, genauer gesagt, deutscher Medien. Ich wollte sie mit russischen vergleichen und die Erfahrungen übernehmen. Dank des FRDIP habe ich es geschafft! Ich habe beim Gelenhäuser Tageblatt, der Berliner Morgenpost, der taz und beim Deutschlandradio hospitiert. Diese Erfahrung wurde die Grundlage meiner Abschlussarbeit.

Sind Sie beruflich im deutsch-russischen Bereich tätig?

Nadeschda Sanzewitsch. Ich unterrichte Deutsch, darunter auch aktuelle und zukünftige Journalisten. Daher denke ich, dass meine Tätigkeit unmittelbar mit der deutsch-russischen Beziehung und ihrer Festigung im Zusammenhang steht. Auch wenn das etwas pathetisch klingt.

Konstantin Misjautow. Nein. Privat bin ich aber gern mit meiner Familie in Deutsch-

land. Meine Frau und ich reisen gerne mit Freunden zu jeder Jahreszeit in verschiedene Ecken der Deutschlands. Wir haben eine gute Beziehung zu unseren deutschen Freunden, einige kenne ich schon 30 Jahre. Wir nach zu Klassikkonzerten nach München, Hamburg und Berlin.

Jelena Tschernenko. Meine Arbeit bei der Tageszeitung „Kommersant“ hat mit der Außenpolitik insgesamt zu tun. Ich schreibe natürlich auch über die deutsch-russischen Beziehungen, aber nicht so oft, wie ich es gerne würde.

Maria Rybakowa. Ein großer Teil meines beruflichen und privaten Lebens ist mit Deutschland und den deutsch-russischen Beziehungen verbunden. Ich habe Dokumentarfilme für das deutsche Fernsehen gemacht. Und Artikel für deutsche Medien geschrieben. Anschließend bin ich Redakteurin für internationale Politik und Business bei der Wirtschaftszeitung RBK geworden. Da spielen deutsche Politiker und Geschäftsleute eine große Rolle. Ich habe auch im Auslandsbüro eines russischen Mediums in Berlin gearbeitet. Ich war Teil des Deutsch-Russischen Jugendparlaments und hab eine Einladung zu einem Treffen mit Wladimir Putin und Angela Merkel erhalten.

Was war das Thema Ihrer Abschlussarbeit am FRDIP?

Konstantin Misjautow. Ich habe vor dem Diplom im September 1993 ein Praktikum bei der Frankfurter Allgemeinen Zeitung absolviert. Das war faktisch die Grundlage meiner Diplomarbeit, die ich im Mai 1994 am Lehrstuhl für Auslandsjournalistik verteidigt habe. Da wir der erste FRDIP-Jahrgang waren, haben wir auch irgendwie das Institut verteidigt. Da Thema meiner Arbeit war „Das Kulturthema in der Frankfurter Allgemeinen Zeitung“.

Jelena Tschernenko. Zu meinem Leidwesen muss ich sagen, dass ich das FRDIP nicht abgeschlossen habe.

Nadeschda Sanzewitsch. Ich war an der linguistischen Universität. Die Diplomarbeit am FRDIP habe ich über die Darstellung Russlands in deutschen Medien geschrieben.

Maria Rybakowa. Meine wissenschaftlichen Interessen sind Geschichte des Journalismus, Propaganda und Antipropaganda. Am Beispiel des Deutschlandradios habe ich den Transformationsprozess eines typischen Propagandamediums zu einem unabhängigen Radio beschrieben.

Was wünschen Sie dem Institut zum Geburtstag?

Jelena Tschernenko. Ich wünsche dem FRDIP, dass es sich weiter so prächtig entwickelt! Das wichtigste sind aber weitere fruchtbare Jahre für die Arbeit und das Schaffen Galina Woronenkows.

Konstantin Misjautow. In erster Linie wünsche ich Gesundheit und der unersetzlichen Institutsleiterin Galina Woronenkowa noch viele Lebensjahre. Dass das Institut ein Vierteljahrhundert existiert ist zweifelsohne nur dank ihrer beharrlichen Energie, ihrem starken Charakter und Wesen und der Überzeugung von der Sache möglich. Und natürlich wünsche ich eine weitere erfolgreiche Arbeit.

Nadeschda Sanzewitsch. Ich wünsche dem FRDIP eine weitere Blüte! Seiner unersetzbaren Organisatorin, der Direktorin und der geistigen Mutter Galina Woronenkowa wünsche ich nie endende Energie, eine starke Gesundheit, einen frischen Geist und die Kraft, das Geplante umzusetzen! Galina Woronenkowa ist eine der wenigen Leiterinnen und Mentorinnen, die für jeden ihrer Studenten „brennt“, mit ihm alles durchlebt und sich für dessen Erfolge freut.

Maria Rybakowa. Ich wünsche meinem Lieblingsinstitut, seinen Dozenten, Studenten und Absolventen von ganzem Herzen ein wahres Fest! Ich glaube trotz der aktuell schwierigen deutsch-russischen Beziehungen daran, dass dem Institut eine große Zukunft bevorsteht. Ich verneige mich tief vor der FRDIP-Gründerin Galina Woronenkowa, die es geschafft hat, uns alle, die wir so unterschiedlich sind, aber ein Ziel verfolgen, zusammenzubringen!

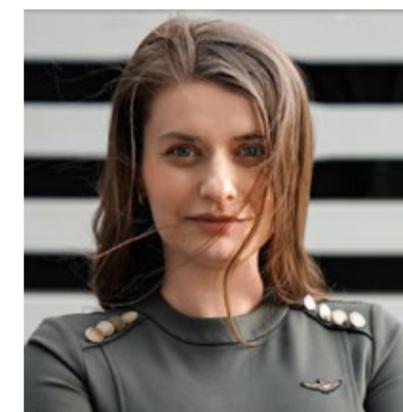


| Nadeschda Sanzewitsch

| Надежда Санцевич

„Ich glaube trotz der aktuell schwierigen deutsch-russischen Beziehungen daran, dass dem Institut eine große Zukunft bevorsteht.“

Maria Rybakowa



| Maria Rybakowa

| Мария Рыбакова

Юбилей свободных и профессиональных

Четверть века назад это казалось настоящим прорывом. Политические вихри в новой, постсоветской России, падение Берлинской стены и объединение двух германских государств. Это тот фон, на котором был задуман и в короткие сроки реализован очень нужный для обеих стран проект – Свободный Российско-Германский институт публицистики (СвРГИП).

Анна Бражникова

Деидеологизация журналистского образования и формирование сообщества профессиональных журналистов-германистов. Такие задачи ставили перед собой создатели института, и сегодня, спустя 25 лет, они кажутся не менее актуальными. За прошедшие с момента его основания четверть века Свободный Российско-Германский институт публицистики помог нескольким поколениям журналистов найти себя в профессии. Блиц-опрос «Науки и образования» – дань уважения юбиляру. Воспоминания студентов разных лет об институте и поздравления с праздником записала Анна Бражникова, выпускница СвРГИП.

Что Вас привело в СвРГИП?

Елена Черненко. В СвРГИП я попала почти случайно. Я училась не на журфаке, а на историческом факультете МГУ, и просто от кого-то услышала, что есть некий российско-германский центр, где обучают журналистике. Пришла, постучалась, сходила на одно занятие и осталась на несколько лет. СвРГИП дал мне многое. По сути, я именно благодаря учебе в нем и стала журналистом.

Константин Мисяутов. «Судьба» студента факультета журналистики, изучающего немецкий язык и средства массовой информации Германии. Но сначала та же «судьба» привела в 1992 году к студентам нашего курса Галину Федоровну Вороненкову, а дальше – уже началась «цепь» закономерных событий, вылившаяся в официальное открытие Института 18 октября 1994 года.

Надежда Санцевич. Учась в аспирантуре, я увидела информацию об этом учебном заведении. Меня очень заинтересовал и привлек тот факт, что половину лекций или даже большую их часть читали спе-

циально приглашенные немецкие профессора. Меня интересовал в первую очередь лингвистический аспект, но в ходе обучения в институте я получила намного больше информации: программа охватывала все аспекты работы не только СМИ Германии, но также были затронуты СМИ и Швейцария, и Австрия.

Мария Рыбакова. Интерес к работе европейских, в частности, немецких СМИ. Очень хотелось сравнить их с российскими, перенять опыт. И, скажу сразу, благодаря СвРГИП это удалось! Я стажировалась в таких изданиях, как Gelenhäuser Tageblatt, Berliner Morgenpost, taz, а также на Deutschlandradio. Впоследствии этот опыт также лег в основу моей диссертации.

Связана ли Ваша сегодняшняя деятельность с германо-российскими отношениями?

Надежда Санцевич. Я преподаю немецкий, в том числе будущим журналистам и уже состоявшимся профессионалам в этой области, поэтому полагаю, что моя деятельность непосредственно связана с германо-российскими отношениями и их укреплением, хотя это звучит несколько пафосно.

Константин Мисяутов. Работа не связана. Что касается личных отношений, то мы любим бывать в Германии семьей, любим путешествовать вдвоем с женой и с друзьями в любое время года и в самые разные части страны. Мы поддерживаем самые тесные отношения с нашими друзьями из Германии, некоторых из них знаю уже почти 30 лет. Мы ездим на концерты классической и популярной музыки в Мюнхен, Гамбург и Берлин.

Елена Черненко. Моя работа в газете «Коммерсантъ» целом связана с внешней по-

литикой. О российско-германских отношениях я, конечно, тоже пишу, но не так часто, как хотелось бы.

Мария Рыбакова. Огромная часть моей профессиональной и личной жизни связана с Германией и германо-российскими отношениями. Я продюсировала документальные фильмы для немецкого телевидения. Писала статьи для немецких СМИ. Потом стала редактором отдела международной политики и бизнеса в РБК, и, естественно, героями моих материалов не раз становились немецкие политики и бизнесмены. Поработала в загранпредставительстве одного из российских СМИ в Берлине. Я вошла в состав Российско-германского молодежного парламента и получила приглашение на встречу с Путиным и Меркель.

Чему она была посвящена Ваша дипломная работа в СвРГИП?

Константин Мисяутов. Я проходил преддипломную практику в крупнейшем общественно-политическом издании Германии – Frankfurter Allgemeine Zeitung в сентябре 1993 года. Фактически моя практика в FAZ и легла в основу дипломной работы, которую я защищал в мае 1994 года на кафедре зарубежной журналистики факультета журналистики. Поскольку наш выпуск СвРГИП был первым, защита на факультете фактически стала и защитой в Институте. Название работы – «Тема культуры на страницах «Frankfurter Allgemeine Zeitung».

Елена Черненко. Диплом в СвРГИП я, к своему стыду и большому сожалению, так и не защитила.

Надежда Санцевич. Я закончила Московский государственный лингвистический университет. А дипломная работа в СвРГИП была посвящена образу России в немецких СМИ.

Мария Рыбакова. Сфера моих научных интересов – это история журналистики, пропаганда и антипропаганда. На примере Deutschlandradio я описала процесс трансформации типичного пропагандистского СМИ в независимую информационную радиостанцию.

Что бы Вы пожелали институту в день его рождения?

Елена Черненко. СвРГИП желаю процветания и развития! Но главное, я желаю многих-многих плодотворных лет работы и творчества Галине Федоровне.



Prof. Dr. Galina Woronenkova, Direktorin des Freien Russisch-Deutschen Instituts für Publizistik | Bild: privat

Галина Вороненкова, профессор, директор Свободного Российско-Германского института публицистики | Фото: частное

Константин Мисяутов. В первую очередь я хотел бы пожелать здоровья и долгих лет жизни бессменному руководителю нашего Института – Галине Федоровне Вороненковой. То, что Институт существует четверть века и продолжает, несмотря ни на что, бесспорно, стало возможным только благодаря ее настойчивости, бесконечной энергии, твердости характера и духа, уверенности в правильности своего Дела. И, конечно, хотелось бы пожелать, чтобы это Дело продолжалось и развивалось.

Надежда Санцевич. СвРГИП я желаю дальнейшего процветания! Его бессменному организатору, директору и идейному вдохновителю Галине Федоровне Вороненковой желаю неиссякаемой энергии, крепкого здоровья, бодрости духа, оптимизма и творческих сил для реализации всего намеченного! Галина Федоровна – это тот редкий руководитель и наставник, который «болеет» душой за каждого своего студента, переживает с ним и радуется каждой его удаче.

Мария Рыбакова. От всей души поздравляю любимый институт, его преподавателей, студентов и выпускников с праздником! Уверена, что у института прекрасное светлое будущее, несмотря на то, что российско-германские отношения переживают сложный период. Низкий поклон основателю СвРГИП Галине Федоровне Вороненковой, сумевшей объединить всех нас, таких разных, но всё же – настоящих единомышленников!



Уверена, что у него прекрасное светлое будущее, несмотря на то, что российско-германские отношения переживают сложный период.

Мария Рыбакова

Ein nicht geheimes Dossier

Zum russisch-deutschen akademischen Austausch gehört nicht zuletzt die Erforschung der gemeinsamen Geschichte. Und da darf man das Dossier „Russlanddeutsche“ der Bundeszentrale für politische Bildung, bpb nicht außer Acht lassen. Einer der Projektautoren, Felix Riefer, erzählte der „Wissenschaft und Bildung“ von allen Beteiligten bzw. von den Themen, die noch nicht genug erläutert wurden.

Das Interview führte Igor Beresin

Worum geht es in dem Dossier, welches Sie zusammenstellen?

Für dieses Dossier wurde eine breite Palette von Materialien und Autoren zusammengebracht. Zum Beispiel, hat der Journalist und Publizist, Nikolai Klimeniouk, der zuvor bei Forbes Moskau tätig war, eine Recherche zum Thema der Rezeption von Russlanddeutschen in den Medien sowie den Stereotypen, denen man dort begegnet, durchgeführt. Er arbeitete verschiedene deutsche als auch russische Zeitungen und Zeitschriften sowie Publikationen der führenden Medien in Deutschland durch, um herauszufinden, wie man dieses Thema seit den 1950er Jahren bis heute angegangen ist.

Nicht unerwartet hat der Artikel, der den sogenannten Fall Lisa behandelt, für starke Resonanz gesorgt. Wir verfolgten hierbei keine weitere Politisierung und suchten nach einer Person vor Ort, die die Menschen und die Situation gut kennt. Schließlich hat die Geschäftsführerin des Aussiedler-Vereins Vision e.V. in Berlin Marzahn-Hellersdorf, Medina Schaubert, für uns einen – wie ich finde – sehr gelungenen Beitrag verfasst. **Und worüber könnten wir noch mehr Wissen vertragen?**

Die Zeit der Katharina, die stalinistischen Säuberungen – all das wird mehr oder weniger erläutert, aber was nach den Repressionen bis zur Aussiedlung der Russlanddeutschen nach Deutschland geschehen ist – darüber ist nur wenig bekannt. So haben wir versucht diesen Zeitraum zu erschließen. Einerseits, beginnt in dieser Zeit die Aussiedlungsbewegung mit Demonstrationen sogar in Moskau. Andererseits, normalisierte sich das Leben auch allmählich, viele Mischehen kamen zustande. Die Menschen gliederten sich soweit es geht immer mehr in die sowjetische Gesellschaft ein. Schließlich konnte sich kaum einer vorstellen, dass dieser Staat

einst zusammenbrechen wird und so begann man sich zu arrangieren.

An dieser Thematik hat der Historiker Hans-Christian Petersen vom Bundesinstitut für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa gearbeitet. Der Historiker Alfred Eisfeld, Vorsitzender der wissenschaftlichen Kommission für die Deutschen in Russland und der GUS, hat das Leben der Russlanddeutschen nach Stalin beschrieben. Wir wollten die Wissenslücken über diese Zeit mit Inhalt füllen. Entgegen dem Mythos, dass bei Russlanddeutschen zu dieser Zeit angeblich nichts Bemerkenswertes passiert sei. Insgesamt ist die Erforschung der Geschichte der Russlanddeutschen ohne die Arbeiten von Alfred Eisfeld und dem Historiker Viktor Krieger von der Universität Heidelberg undenkbar.

Sie beschrieben all das, wie es ein Journalist machen würde. Oder ist Ihr Projekt eher ein wissenschaftliches?

Eine Dissonanz besteht hier gewiss. Das ist interessant, wie Sie die Frage formuliert haben. Wir sind davon ausgegangen, dass das Wissen über die Russlanddeutschen in der Gesellschaft nur sehr gering ist. Diese Wissenslücke wollten wir mit einem Informationsangebot befüllen. Dazu braucht man sichere, nachgeprüfte, wissenschaftliche Beiträge. Andererseits, kommt es vor, dass ein Text informativ, aber nur schwer zugänglich ist. Es ist gewiss nicht unsere Aufgabe Texte dem Leser zu erschweren, jedoch hängt praktisch alles vom Schreibstil der Autoren ab. Wir redigieren grundsätzlich nicht entgegen dem Willen des Autors und haben keine Zensur. Vielmehr versuchen wir die Beiträge unserem Format anzupassen. So ist es schon möglich, dass eine gewisse Rezeptionsdissonanz entsteht.

Das Redigieren. Wie ist dieser Vorgang organisiert?

Die erste Aufgabe des Redaktionsprozesses ist das Faktenprüfen. Wir suchen nach wenigstens zwei Quellen, die die Informationen in dem uns vorliegenden Text belegen. Das ist die allererste Aufgabe, die noch vor dem Redigieren zu erfüllen ist. Sie nimmt den Großteil unserer Zeit in Anspruch.

Im Falle der Russlanddeutschen spielt die sogenannte mündliche Geschichtsschreibung eine wichtige Rolle. Ist diese Methode für Sie vertrauenswürdig?

Genau, oral history. Es kommt auf den Experten an, der den Artikel schreibt. Im Dossier gibt es zwei Vorgehensweisen. Zum Beispiel empfiehlt Hans-Christian Petersen von den Möglichkeiten oral history zu betreiben gebraucht zu machen. Er meint, die Quellen leben doch unter uns, lasst uns Deutsche aus Russland fragen, wie es so war. Dabei verwenden wir den systematischen, wissenschaftlichen Ansatz.

Insgesamt gibt es nicht wenige Personen und Organisationen, die sich mit dem Thema schon lange befassen, aber ihre Stimmen bleiben in der deutschen Gesellschaft öfters unerhört. Erst allmählich beginnt es in das öffentliche Bewusstsein vorzudringen. Wahrscheinlich war der Fall Lisa der Anstoß dazu – es gab Deutsche in der Sowjetunion, es gibt eine solche soziale Gruppe in Deutschland, versuchen wir sie doch zu verstehen.

Wie weit sind Sie in Fragen der gesellschaftlichen Aufklärung gekommen?

Das Ziel von allen Dossiers, nicht nur von unserem, ist eine grundlegende und gleichzeitig tiefe Information zu einem bestimmten Thema zur Verfügung zu stellen. Wir versuchen die Thematik interessant und gleichzeitig wissenschaftlich fundiert aufzubereiten, damit die Leser bzw. Website-Besucher auch weiterführendes Material haben. Auch gibt es weiterführende Links, die ermöglichen, sich mit dem Thema tiefer auseinanderzusetzen. Und da kann der Umfang von Informationen lawinenartig zunehmen. Unser Dossier dient hier als Grundlage, auf der ein größeres Gebäude gebaut werden kann. Im Grunde ist das die Idee aller Dossiers.

Und wie hat das alles angefangen?

Es hat sich so ergeben, dass ich in der Online-Redaktion der bpb angefangen hatte und fast gleichzeitig man mich als jungen Experten zur ersten bpb Fachtagung „Deutsche aus Russland in Wechselwirkung mit russischsprachigen Gruppen in Deutschland“

eingeladen wurde. Dort wurde alles rund ums Thema Russlanddeutsche intensiv diskutiert. Später gab es die Gelegenheit ein Online-Dossier zum Thema zu entwickeln und so nahm alles seinen Lauf. Ich möchte aber betonen, dass nicht ich der Held der Geschichte bin. Ohne die Beiträge von Alfred Eisfeld und Viktor Krieger, für die die Beschäftigung mit dem Thema Russlanddeutsche ihr Lebenswerk darstellt, wäre dieses Dossier nicht möglich gewesen.



Felix Riefer bei der Konferenz von bpb | Bild: bpb

Феликс Рифер на конференции, организованной bpb | Фото: bpb

Zu Beginn der Arbeit haben wir uns mit verschiedenen Wissenschaftlern, die sich mit dem Thema befassten, wie dem Juniorprofessor für die Migration und Integration der Russlanddeutschen am Institut für Migrationsforschung und Interkulturelle Studien (IMIS) der Universität Osnabrück beraten, aber auch mit den Landsmannschaften der Deutschen aus Russland in Verbindung gesetzt.

Und was haben sie zum Projekt gesagt? Welches Feedback bekommen Sie?

Zum Dossier gibt es keine systematische Nutzeranalyse. Das Feedback, welches mich beispielsweise via Facebook erreichte, war durchaus positiv, besonders von der Seite der Russlanddeutschen. Nicht selten hörte ich: endlich befasst sich jemand mit uns. Danke, dass Sie die Aufmerksamkeit der deutschen Gesellschaft für unsere Themen wecken. Dabei ist es uns klar, dass das Thema nach wie vor nicht zu den populärsten gehört.

Ist Ihr Ziel das Thema populär zu machen?

Das wird wohl kaum möglich sein. Aber jetzt haben interessierte Bürger oder die Presse, die über die Russlanddeutschen schreibt, eine sichere Informationsquelle.

Webseite des Projekts:
www.bpb.de/russlanddeutsche

”

Wir sind davon ausgegangen, dass das Wissen über die Russlanddeutschen in der Gesellschaft nur sehr gering ist.

Несекретное досье

Российско-германский академический обмен – это не в последнюю очередь изучение общей истории. И здесь нельзя пройти мимо Досье «Российские немцы» Федерального агентства по гражданскому образованию (Bundeszentrale für politische Bildung, bpb). Один из авторов проекта, Феликс Рифер рассказал НиО о том, кто в этом участвует, и какие темы освещены еще не достаточно.

Беседовал Игорь Березин

Что представляет из себя собираемое Вами досье? Что Вы рассказываете о российских немцах?

У нас есть самые разные материалы и авторы. Так, например, большую работу провел журналист и публицист Николай Клименюк, бывший прежде сотрудником московского бюро Forbes. Он сделал исследование, как российские немцы воспринимаются СМИ, и с какими стереотипами

в Берлине Марцан-Хеллерсдорф, очень хорошо, по-моему, получилось.

Нам очень важно рассказать о том, что не так хорошо известно широкой публике.

А о чем мы еще плохо знаем?

Эпоха Екатерины, сталинские репрессии – это более или менее освещается, но вот о том, что было после репрессий и до эмиграции большей части российских немцев в Германию рассказывают меньше. Мы старались сделать так, чтобы эта эпоха была представлена. С одной стороны, именно в это время начинается миграционное движение, с демонстрациями даже в Москве. С другой стороны, происходила нормализация жизни, появлялось много смешанных браков. Люди глубже входят в советское общество, мало кто думал, что эта страна когда-то рухнет, и у них появятся какие-то другие возможности.

С этим материалом работал историк немецкого федерального института культуры и истории немцев в Восточной Европе Ханс-Кристиан Петерсен и жизнь в постсталинское время описывает историк председатель научной комиссии для немцев в России и СНГ Альфред Айсфельд. Мы старались возбудить интерес исследователей к этой эпохе. Якобы у российских немцев ничего примечательного в это время не происходило – этот вот миф мы хотели как-то опровергнуть. Без того, что сделал Альфред Айсфельд и без историка Виктора Кригера из Гейдельбергского университета изучение истории немцев из России просто невозможно.

Вы сейчас рассказываете обо всем этом, о кейсе с девочкой Лизой, так, как это бы сделал журналист. Или у вас все-таки больше научный, энциклопедический проект?

Тут диссонанс, наверное, есть. Интересно, что вы так поставили вопрос. Мы исходи-

ли из того, что общество очень мало знает о предмете нашей работы. Нужно как-то общество информировать. И это нужно делать на основе надежной, проверенной, научной информации. С другой стороны, бывает так, что текст информативен, но его трудно читать. Конечно, у нас не было задачи усложнить людям доступ к предлагаемым им знаниям. Но все-таки тут практически все зависит от персональных особенностей пишущего. Мы принципиально не меняем авторский стиль, у нас нет цензуры. Мы только стараемся сделать публикацию подходящей для нашего формата. Так что тут может возникнуть некоторый диссонанс восприятия.

Про редакционный процесс. Как он организован? Проверяете факты, стиль стараетесь не править.

Первая задача редакционного процесса – это фактчекинг. Ищем как минимум два источника, которые подтверждают информацию в предлагаемом нам тексте. Это самая первая задача, еще до любого редактирования. Это занимает самую большую часть нашего времени.

А как проверяете? Понятно, что есть документы, но ведь в случае с российскими немцами большую роль играет так называемая народная историография. Доверяете этому источнику?

Да, oral history. Это тоже зависит от эксперта, который пишет статью. В Досье есть оба подхода. Например, Ханс-Кристиан Петерсен (Hans-Christian Petersen) прямо рекомендует пользоваться возможностями, которые предоставляет oral history. Он говорит: источники живут у нас, давайте спросим немцев из России, как это было. И применим к этому научный, систематический подход.

Вообще, есть люди, организации, которые этим занимаются уже достаточно долго, но их голос далеко не всегда слышит общество в Германии. Это только-только начинает проникать в широкие слои общества. Наверное, толчок к этому дал и случай Лизы: были немцы в Советском Союзе, есть такая социальная группа в Германии, давайте постараемся их понять.

Как далеко вы продвинулись по пути просвещения общества?

Задача всех досье, не только нашего, заключается в том, чтобы дать глубокую, но в то же время начальную информацию

по теме. Мы стараемся интересно и в то же время научно представить основные сведения по предмету, чтобы читатели, посетители нашего ресурса, могли идти дальше. У нас приведены ссылки, которые помогут углубиться в тему. И там уже объемы могут нарастать, как снежный ком, наше досье тут будет служить фундаментом, на котором строится большое здание. Идея всех досье всегда такая.

А как все начиналось?

Так у меня сложилось, что я начал работать в онлайн редакции bpb. И и почти одновременно меня пригласили как молодого эксперта на первый симпозиум bpb «Немцы из России во взаимодействии с русскоязычными группами в Германии». Там интенсивно обсуждали все вокруг темы российских немцев. Позже появилась возможность разработать онлайн-досье на эту тему, и все пошло своим чередом. Но тут нужно подчеркнуть: не я герой этой истории. Но без вклада Альфреда Айсфельда и Виктора Кригера, для которых эта тема – дело всей жизни, досье не могло состояться.

Собственно, началась работа как раз с консультаций с разными исследователями, занимающихся темой как Яннис Панагиотидис, младший профессор по миграции и интеграции российских немцев в Институте миграционных исследований и межкультурных исследований (ИМИС) Оснабрюкского университета, а также с землячествами немцев из России.

И что они говорили по поводу проекта? Какие отклики вы собираете – от российских немцев и представителей государственных структур Германии?

Исследования, которое изучало бы реакцию на нас, не проводилось. Но то, что до меня доходило, было очень позитивно. Особенно со стороны российских немцев. Формулировалось это так: наконец-то кто-то занимается нами. Спасибо за то, что вы привлекаете внимание германского общества к нам. Это из моей группы на Facebook. При этом мы понимаем, что эта тема все равно не является сверхпопулярной.

Ваша цель сделать тему популярной?

Вряд ли это возможно. Но теперь заинтересованные граждане или пресса, которая пишет о российских немцах, будут иметь надежный источник информации.



Исследования, которое изучало бы реакцию на нас, не проводилось. Но то, что до меня доходило, было очень позитивно. Особенно со стороны российских немцев.



Dr. Bernd Fabritius, Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, mit Vertreterinnen und Vertretern der Jugendorganisation der Russlanddeutschen | Bild: Lars Welding

Д-р Бернд Фабрициус, уполномоченный по делам переселенцев и нацменьшинств с представителями молодежной организации российских немцев | Фото: Lars Welding

приходится сталкиваться. Он проработал архивы русских газет и журналов и архивы ведущих германских изданий, как они освещали эту тему с пятидесятих годов до нашего времени.

Конечно, резонанс вызвала статья, посвященная «делу Лизы». Мы не хотели это политизировать, поэтому обратились к общественному деятелю, который уже долго работает в том самом районе, на месте. Нам нужен был человек, который знает людей, знает ситуацию. И для нас такой материал сделала Медина Шауберт руководитель общества переселенцев «Визион»

Адрес проекта
www.bpb.de/russlanddeutsche

Auf den Spuren von Humboldt

Im Sommer 1829 reiste Baron von Humboldt auf Einladung des Finanzministeriums des Russischen Reiches durch Russland und besuchte dort Omsk, wo er feierlich empfangen wurde. Schüler der sibirischen Kosakenarmeeschule begrüßten den berühmten Wissenschaftler in vier Sprachen gleichzeitig.

Zu Ehren von zwei Jahrestagen – dem 250. Geburtstag des herausragenden Geographen und Naturforschers und dem 190. Geburtstag seiner Russlandreise vom 2. bis 6. Juni in Omsk – fand die internationale wissenschaftlich-praktische Konferenz „Das lebendige Erbe von Alexander von Humboldt“.

Das umfangreiche Konferenzprogramm umfasste eine Theaterproduktion, zahlreiche Berichte, eine Präsentation von Brettspielen, eine Exkursion zum Omsker Landesmuseum für Ortsgeschichte, einen Besuch des Nationalrayons Asowo sowie einen Fahrradmarathon und die Eröffnung eines nach Alexander von Humboldt benannten Informationsstandes.

Humboldt auf der Bühne

Die Theaterproduktion „Humboldt. Was die Welt im Innersten zusammenhält“ („Humboldt. Dass ich alle Handlungen, alle Geheimnisse, die innere Leidenschaft der ganzen Welt verstehe“), basierend auf Dokumentationsmaterial des russischen und deutschen Archivs, literarischen Werken und Briefen. Das Stück erzählt über Alexander von Hum-

boldt nicht nur als herausragenden Wissenschaftler, sondern auch als Sohn, Freund, Liebhaber. Helden versuchen, die Frage zu beantworten, was für ein Mensch Humboldt war und warum er eine Reise ins ferne Russland unternahm. Eine wichtige Rolle in dem Stück spielte die lyrische Beziehung zwischen dem Wissenschaftler und der russischen Dichterin, Übersetzerin, der Russlanddeutschen Karolina Pavlova (geborene Yanish), zu der er große Gefühle hatte. Monika Gossmann, Schauspielerin und Regisseurin aus Deutschland, schrieb das Drehbuch und inszenierte das Stück. Das Stück ist fast ausschließlich in deutscher Sprache geschrieben und die Besetzung wurde größtenteils in Deutschland aus ehemaligen Deutschen aus Russland ausgewählt. Die Rolle von Alexander von Humboldt spielte der deutsche Schauspieler Armin Marewski. Speziell für das Theaterprojekt wurde eine Hymne zu Ehren des großen Wissenschaftlers gefunden, die von Komponist Alexander Alyabyev geschrieben wurde.

Aus der Familie Humboldt

Die Vertreterin der Humboldt-Gesellschaft für Wissenschaft, Kunst und Bildung Dorothee-Isabel Freifrau von Humboldt-Dachröden wurde zum Ehrengast der internationalen Konferenz. Sie merkte an, dass die Einladung nach Russland für ihren Vorfahren sehr wichtig sei, da er damit das auf einer Reise nach Lateinamerika erworbene Wissen ergänzen konnte. „Seine Energie, Neugier und sein Wunsch, der Erstentdecker zu sein, haben dazu geführt, dass seine wissenschaftlichen Leistungen heute überall relevant und gefragt sind.“ Sie erklärte, dass die modernen Menschen vor der Herausforderung stehen, das Erbe von Humboldts zu bewahren, aber dies erfordert Praktiken, die genauso gewissenhaft funktionieren wie die des deutschen Wissenschaftlers selbst. Da-

her ist es so wichtig, eine qualitativ hochwertige Ausbildung zu genießen, die dazu beiträgt, im digitalen Zeitalter frei zu denken, individuelle Potenziale freizusetzen und neue Kräfte für die Forschung zu gewinnen.

Lauf für Humboldt!

Zu Ehren des 190. Jahrestages der Reise Alexander von Humboldt wurde eine Reihe von Sportveranstaltungen organisiert. So hat der Deutsche Jugendverband vom 2. Mai bis zum 2. Juni eine Netzwerkaktion #LauffurJDR durchgeführt. Die Teilnehmer, die jeweils eine selbst bestimmte Anzahl von Kilometern auf der Reiseroute von A. von Humboldt zurücklegten, haben auf ihren Seiten in sozialen Netzwerken Fotoreports mit Hashtags #LauffurJDR, #Humboldt250, #Humboldt190 gemacht. Auch Teilnehmer aus den Städten, über die der Weg des deutschen Naturforschers führte (St. Petersburg, Moskau, Wladimir, Nischnij Nowgorod, Kasan, Jekaterinburg, Perm, Tobolsk, Barnaul, Semipalatinsk, Omsk und Miass), filmten ihre Teilnahme an der Aktion. Aus den bereitgestellten Materialien wurde ein allgemeines Video zusammengestellt, das bei der Eröffnung der Konferenz in Omsk gezeigt wurde. Vom 1. bis 4. Juni wurde ein Radmarathon auf der Strecke Tobolsk-Omsk organisiert, der im Dorf Asowo, Deutscher Nationalrayon Asowo, Region Omsk endete. Am Marathon nahmen erfahrene Radfahrer wie Alexei Kurguev und Denis Groschev aus Minusinsk sowie Ivan Koch aus Abakan teil.

Spiel mit Humboldt!

Im Rahmen der wissenschaftlichen und praktischen Tagung wurde eine Präsentation von Spielen vorgetragen, die Alexander von Humboldt gewidmet waren. Darunter das von Lyudmila Schamrikova speziell für den Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“ entwickelte Brettspiel „Humboldt-Reisen in Russland“, das interdisziplinäre Lernspiel von Elena Godunova „Werde Akademiker oder besteige den Humboldt-Berg“ sowie das Team-Quest zum 250-jährigen Jubiläum Alexanders von Humboldt „Freund der Könige, König der Wissenschaften“ Marina Kiryanova. Die Lernspiele werden aktiv zum Erlernen der deutschen Sprache in Begegnungszentren der Russlanddeutschen, in Bildungseinrichtungen und in außerschulischen Unterrichtseinheiten eingesetzt.

Rose Humboldt

Die berühmte deutsche Firma Kordes hat eine Rose der Sorte Alexander von Humboldt gezüchtet. In Erinnerung an den berühmten Forscher und seine Reise nach Russland brachten die deutschen Konferenzteilnehmer diese wunderschöne Rose mit, um sie auf Omsker Land anzupflanzen. Als Pflanzstätte für die Humboldt-Rosen wurde der Gense-Garten gewählt. Daran, dass die Pflanze Wurzeln schlagen wird, haben die deutschen Gäste keinen Zweifel. „Diese Blume hat sehr gute und starke Wurzeln“, sagt Hartmut Koschyk, Vorstandsvorsitzender des Rates der Stiftung „Verbundenheit mit den Deutschen im Ausland“ und Vorsitzender des Alexander von Humboldt-Kulturforums Schloss Goldkronach e.V. – „In Deutschland ist es natürlich nicht so kalt wie in Sibirien, aber es gibt auch Orte, an denen Frost von -20 Grad verzeichnet werden kann. Und dort übersteht die Rose den Winter gut. Dies ist keine gewöhnliche dekorative Rose, sie ist wild.“

Die Reise geht weiter!

Vizekanzler für akademische Angelegenheiten an der Staatlichen Universität Omsk, Dr. Phil. Tatjana Smirnowa stellte fest, dass die wissenschaftlichen und kulturellen Beziehungen zwischen Russland und Deutschland eine glänzende Vergangenheit und hervorragende Forschungsergebnisse haben. „Wir hoffen, dass das Interesse, das deutsche Wissenschaftler zuvor an Russland gezeigt haben, heute nicht verschwunden ist“, sagte sie. Die Konferenz sei eine gute Gelegenheit, Wissenschaftler aus verschiedenen Ländern und Regionen zu treffen. Sie bot auch einen Grund für ein neues Treffen im Jahr 2021 – den 200. Geburtstag des russischen Schriftstellers Fjodor Dostojewski, der viele Male in Deutschland war.

„Die Persönlichkeit von Alexander von Humboldt selbst und seine Reise durch Russland sind leider sowohl in Russland als auch in Deutschland schlecht studierte Themen“, sagt Andrey Lehmann, Direktor des Instituts für Ethnokulturelle Bildung – BiZ. „Dank unserer Konferenz bot sich eine großartige Gelegenheit, sich mit seltenen Archivmaterialien vertraut zu machen, die vielen Doktoranden und Studenten als Ansporn dienen können, sich intensiv mit diesem Thema auseinanderzusetzen.“

Bücherausstellung an der Omsker Staatlichen Pädagogischen Universität | Bild: Jurij Kiselevskij

Книжная выставка в Омском Государственном Педагогическом Университете | Фото: Юрий Киселевский



Theaterraufführung „Humboldt. Was die Welt im Innersten zusammenhält“ | Bild: Jurij Kiselevskij

Театральная постановка «Humboldt. Was die Welt im Innersten zusammenhält» | Фото: Юрий Киселевский

По следам Гумбольдта

Летом 1829 года барон фон Гумбольдт по приглашению Министерства финансов Российской империи совершил путешествие по России, во время которого посетил Омск, где ему устроили торжественную встречу. Курсанты училища Сибирского линейного казачьего войска приветствовали знаменитого ученого сразу на четырех языках.



Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Projekts „Auf den Spuren von Humboldt“ | Bild: Jurij Kiselevskij

Участники проекта «По следам Гумбольдта в России» | Фото: Юрий Киселевский

В честь двух юбилейных дат – 250-летия со дня рождения выдающегося географа и натуралиста и 190-летия его путешествия по России – в Омске с 2 по 6 июня 2019 года проходила Международная научно-практическая конференция «Живое наследие Александра фон Гумбольдта».

Обширная программа конференции включала театральную постановку, доклады, презентацию настольных игр, экскурсию в Омский государственный историко-краеведческий музей, выездную сессию в Азовский немецкий национальный район, а также веломарафон и открытие информационного стенда им. Александра фон Гумбольдта.

Гумбольдт на сцене

Открыла культурную программу гумбольдтовской конференции театральная постановка «Humboldt. Was die Welt im Innersten zusammenhält» («Гумбольдт. Чтобы я постиг все действия, все тайны, всю мира внутреннюю страсть»), основанная на документальных материалах российских и германских архивов, литературных про-

изведениях и письмах. Спектакль рассказывает об Александре фон Гумбольдте не только как о выдающемся ученом, но и как о сыне, друге, возлюбленном. Герои пытаются ответить на вопрос, каким человеком был Гумбольдт и зачем отправился в путешествие по далекой России. Важную роль в пьесе сыграла лирическая линия взаимоотношений ученого с русской поэтессой, переводчицей, российской немкой Каролиной Павловой (урожд. Яниш), к которой он испытывал теплые чувства. Написала сценарий и поставила спектакль актриса и режиссер из Германии Моника Госсманн. Пьеса почти полностью написана на немецком языке, а актерский состав большей частью подбирался в Германии из бывших российских немцев. Роль Александра фон Гумбольдта исполнил немецкий актер Армин Маревски. Специально для театрального проекта был найден гимн, написанный в честь великого ученого композитором Александром Алябьевым.

Из рода Гумбольдтов

Почетной гостьей Международной конференции «Живое наследие Александра фон Гумбольдта» стала потомок рода Гумбольдтов, представитель Общества им. Гумбольдта по науке, искусству и образованию баронесса Доротея-Изабелла фон Гумбольдт-Дахреден. Она отметила, что приглашение в Россию было очень важно для ее предка, поскольку позволило ему дополнить знания, полученные в путешествии по Латинской Америке: «Его энергия, любопытство и желание быть первооткрывателем привели к тому, что его научные достижения актуальны и востребованы сегодня». Баронесса заявила, что современные люди стоят перед вызовом – сохранить наследие Александра фон Гум-

больдта, однако для этого необходимы практики, которые работают так же привлекательно, как и сам немецкий ученый.

Бегом за Гумбольдтом!

В честь 190-летия путешествия Александра фон Гумбольдта был организован комплекс спортивных мероприятий, которые проходили в несколько этапов. Со 2 мая по 2 июня Немецкое молодежное объединение провело сетевую акцию #БегизаНМО, участники которой пробегали по маршруту А. фон Гумбольдта и выкладывали фотоотчеты на своих страницах в соцсетях. С 1 по 4 июня был организован веломарафон по маршруту Тобольск – Омск, который финишировал в селе Азово, центре Азовского немецкого национального района Омской области. Участие в марафоне приняли опытные велогонщики Алексей Кургеев и Денис Грошев из Минусинска, а также Иван Кох из Абакана.

Играй вместе с Гумбольдтом!

В рамках научно-практической конференции прошла презентация игр, посвященных Александру фон Гумбольдту. Среди них настольная игра «Гумбольдт едет по России», разработанная Людмилой Шамриковой специально для конкурса «Друзья немецкого языка», межпредметная образовательная stream-игра Елены Годуновой «Стань академиком или поднимись на гору Гумбольдта», а также командная квест-игра к 250-летию Александра фон Гумбольдта «Друг королей, король наук» Марины Кирьяновой. Образовательные игры активно используются для изучения немецкого языка в центрах встреч российских немцев, общеобразовательных учреждениях и на внешкольных занятиях.

Роза Гумбольдта

В немецком питомнике Kordes вывели розу сорта Александр фон Гумбольдт. В память о знаменитом исследователе и его путешествии в Россию немецкие участники конференции привезли с собой это растение, чтобы высадить его на Омской земле. В качестве места для посадки розы Александр фон Гумбольдт, которая пересекла две государственные границы, был выбран Дендросад им. Г.И. Гензе. В том, что роза вырастет, немецкие гости не сомневаются. «Этот цветок очень хорошо при-

живается, – говорит Хартмут Кошик. – У нас в Германии, конечно, не так холодно, как в Сибири, но тоже есть места, где бывает мороз –20 °С. И там роза хорошо переживает зиму. Это не обычная декоративная роза, она близка к дикой».

Путешествие продолжается!

Проректор по учебной работе Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского д-р ист. наук Татьяна Смирнова отметила, что научные и культурные связи между Россией и Германией имеют блестящее прошлое и отличные результаты исследований. «Мы надеемся, что тот интерес, который проявляли немецкие ученые к России раньше, сегодня не исчез», – сказала она. По ее словам, конференция дала возможность встретиться ученым из разных стран и регионов. Она также предложила повод для новой встречи в 2021 году – 200-летие со дня рождения русского



писателя Федора Достоевского, много раз бывавшего в Германии, чье имя носит Омский университет.

«Личность самого Александра фон Гумбольдта и его путешествие по России, к сожалению, темы малоизученные, как в России, так и в Германии, – говорит директор Института этнокультурного образования – BiZ Андрей Лейман. – Благодаря нашей конференции появилась прекрасная возможность познакомиться с редкими архивными материалами, что может послужить толчком для многих аспирантов и студентов заняться глубоким изучением данной темы».

Sportveranstaltung zu Ehren des 190. Jahrestages der Reise Alexander von Humboldt | Bild: Jurij Kiselevskij

Спортивное мероприятие в честь 190-летия путешествия Александра фон Гумбольдта | Фото: Юрий Киселевский



Auf dem Bildungsgelände „Territory of Summer“: Schülerinnen aus Schukow | Bild: Nikita Sawostikow

Ученицы жуковской школы на фестивале «Территория лета» | Фото: Никита Савостиков

Deutschlehrer für Russland

Bis 2020 sollen die russischen Schulen ab der fünften Klasse auf das obligatorische Erlernen einer zweiten Fremdsprache umstellen. Die Lehrer des Programms „Lehrer für Russland“, die oft in einem schwierigen sozialen Kontext arbeiten, sprechen über die Erfahrung des Deutschunterrichts an regionalen Schulen, seine mäßige Beliebtheit und das bunte Zielpublikum.

Von Anastasija Buschujewa

Auf der Fensterbank wartet ein Karton mit der Aufschrift „Post“ auf frische Umschläge. Der Deutschunterricht in der Schule Nr. 2 der Stadt Malojaroslawez ist mit Plakaten und Fotos geschmückt: Reisen zum deutschen Filmfestival, Theaterfestival ... Der Briefwechsel mit Kindern aus einer anderen Stadt ist ein echtes Abenteuer für Kinder. Umschläge enthalten nicht nur Buchstaben in deutscher Sprache, sondern auch Aufkleber, Fotos, Lesezeichen und andere angenehme Dinge.

Deutschlehrerin Anna Tokmakowa sagt, dass so ein Briefverkehr „funktioniert“: Kinder beginnen sich lebhaft für die Sprache zu interessieren und versuchen, ihre Gedanken richtig zu formulieren. „Wenn man im Unterricht ein paar reale Dinge bespricht, zum Beispiel die Musik, die junge Menschen in Deutschland hören, oder einen virtuellen

Rundgang durch die Stadt für Kinder, der auf einer Reise nach Deutschland aufgenommen wurde, dann verstehen die Jugendlichen, dass sie die Sprache lernen, die sie wirklich sprechen werden.“ Anna zog von Moskau in eine kleine Stadt in der Kaluga-Region, um im Rahmen des „Lehrer für Russland“-Programms Deutsch zu unterrichten.

Das Programm startete 2015 und gewinnt jedes Jahr an Dynamik. Das Wesentliche ist: Absolventen renommierter Universitäten, die eine berufliche pädagogische Umschulung und einen Wettbewerb absolviert haben, arbeiten seit zwei Jahren an regionalen Schulen, an denen es besonders wenig Lehrkräfte gibt, die Kinder zum Erlernen einer Fremdsprache inspirieren können. „Jedes Kind wird der Autor seines Lebens sein“ – das ist das Motto der Gemeinschaft. Jugendliche kom-

men in den Unterricht, damit Kinder aus den Regionen ihren Horizont erweitern und ihre Ziele erreichen können.

Das Bildungsprogramm für die berufliche Umschulung wurde entwickelt und wird gemeinsam mit dem Institut für Pädagogik der Hochschule für Wirtschaft durchgeführt. Das Training basiert vollständig auf der Praxis. Vor dem Aufbruch in die Schule arbeiten die Lehrer unter anderem auf dem Bildungsgelände „Territory of Summer“, wo sie lernen, mit der Gruppe umzugehen, verschiedene moderne Techniken anzuwenden und auf spielerische Weise Wissen und Fähigkeiten auszutauschen.

Das Programm arbeitet mit Bildungseinrichtungen der Regionen Kaluga, Tambow, Woronesch, Nowgorod und Moskau zusammen. Die Lehrkräfte kommen hauptsächlich an Schulen mit einem ungünstigen sozialen Umfeld: niedrige Fachindikatoren, schwierige finanzielle Situation der Familien, überfüllte Klassen und Personalmangel. In Schulen mit einem hohen Anteil von Migrantenkindern fällt es den Schülern manchmal schwer, selbst gesprochenes Russisch zu lernen. Programmlehrer arbeiten häufig in Umgebungen, in denen die Einführung einer zweiten Pflichtfremdsprache häufig als übermäßig ehrgeizige Aufgabe erscheint.

Anna unterrichtet Deutsch als erste Fremdsprache und sagt, dass sie in ihrer Schule immer weniger gefragt ist. Eltern sehen mehr Sinn darin, Englisch zu lernen, obwohl viele deutsche Unternehmen in der Region ansässig sind und die russisch-deutsche Zusammenarbeit gut entwickelt ist. So haben deutsche Unternehmen nach Angaben des Investitionsportals der Region Kaluga seit 2007 rund 1,6 Milliarden Euro in die Entwicklung ihrer Produktion in der Region investiert und mehr als 7 700 Arbeitsplätze geschaffen.

Das Interesse an der Sprache zeigt sich jedoch nicht dort, wo es erwartet wird. Im gleichen Malojaroslawez lebt eine kleine Gemeinschaft von Baptisten, die eine stabile Nachfrage nach Deutsch stellen. Kinder aus diesen Großfamilien üben gerne die Sprache – sie haben viele Verwandte in Deutschland und fahren mit ihren Eltern nach Deutschland. Dieses Beispiel beweist einmal mehr: Die Zielgruppe für Deutsch als zweite Fremdsprache stellt sich aus Schülern mit

unterschiedlichster Motivation zusammen. In Wahlfächer kommen Russlanddeutsche, Sprachliebhaber, die planen, in Deutschland zu studieren, bezaubert von der Melodie der Sprache und von ihrem Lehrer.

Eine andere Absolventin des Programms, Nadeschda Sokolowa, berichtet über ihre Erfahrungen im Unterrichten von Deutsch als erste Fremdsprache in der Stadt Beloussowo (Region Kaluga). An ihrer Schule lernen 40 Prozent der Schüler Deutsch, die gleiche Anzahl Englisch und weitere 20 Prozent Französisch. Es gibt keine zweite Fremdsprache. Auch hier wächst logischerweise die Nachfrage nach Englisch. „Deutsch bleibt, solange Lehrer bereit sind, es zu unterrichten“, sagt Nadeschda. – Ich glaube, dass es egal ist, welche Sprache Sie lernen, wenn Sie sie für Ihre Entwicklung lernen. Die Deutschen selbst sprechen sehr gut Englisch, für die Verständigung mit ihnen wird nicht viel benötigt. Deutsch zu lernen macht Sinn, wenn Sie sich von den Klängen dieser Sprache angesprochen fühlen und bereit sind, sich in Deutschland weiterzubilden und zu studieren.

In der Nachbarstadt Schukow erschien Deutsch mit der Ankunft eines Lehrers aus dem Programm genau als Option. Anfangs machten sich die Eltern Sorgen um die Leistung der Kinder, die Englisch lernten. Die Verwaltung argumentiert: Das Problem der übermäßigen Arbeitsbelastung ist erst relevant, wenn die zweite Fremdsprache zum Pflichtfach geworden ist.

„Und es kommen keine hervorragenden Schüler, oft sogar das Gegenteil“, sagt die Direktorin der Mittelschule Nr. 2 „Axel Berg“ Elena Mironowa. Und weiter: „Unabhängig von ihren schulischen Leistungen in anderen Fächern äußerten die Schüler jedoch den Wunsch, an unserer Schule gut Deutsch zu lernen. Ich denke, das ist die beste Option, um eine zweite Sprache einzuführen.“

Die Schülerin der 6. Klasse der Schukow-Schule, Louise Scherul, behauptet, Deutsch sei eines ihrer Lieblingsfächer. Diesen Sommer sei sie mit ihren Eltern in die Türkei gefahren und habe auf einem Schiff einen Jungen aus Deutschland kennengelernt. Die Sprachkenntnisse kamen ihr zum Vorteil, um eine neue Freundschaft aufzubauen, jetzt träumt Louise leidenschaftlich von einer Reise nach Berlin. Und sie schreibt regelmäßige Briefe in der Sprache von Schiller und Goethe.

„Deutsch bleibt, solange Lehrer bereit sind, es zu unterrichten.“

Nadeschda Sokolowa

Немецкий в регионах

К 2020 году российские школы должны перейти на обязательное изучение второго иностранного языка с пятого класса. Педагоги программы «Учитель для России», часто работающие в непростом социальном контексте, рассказывают об опыте преподавания немецкого в региональных школах, его умеренной популярности и пестрой целевой аудитории.

Анастасия Бушуева

Стоящий на подоконнике картонный ящик с надписью Post ждет свежих конвертов. Класс немецкого языка в школе № 2 города Малоярославца увешан плакатами с фотографиями: поездки на фестиваль немецкого кино, театральные фестивали... Переписка с ребятами из другого города – для детей настоящее приключение. В конвертах не только письма на немецком, но и наклейки, фотографии, закладки и другие приятные мелочи.

в небольшой город в Калужской области, чтобы преподавать немецкий в рамках программы «Учитель для России».

Программа стартовала в 2015 году и с каждым годом набирает обороты. Суть ее в следующем: выпускники престижных вузов, пройдя профессиональную педагогическую переподготовку и конкурс, в течение двух лет работают в региональных школах, где особенно остро ощущается нехватка учителей, способных вдохновить детей на изучение иностранного языка. «Каждый ребенок станет автором своей жизни» – так звучит кредо сообщества. Молодые люди приходят работать в классы, чтобы дети из регионов могли расширить горизонт своих возможностей и добиться поставленных целей.

Образовательная программа профессиональной переподготовки разработана и реализуется совместно с Институтом образования НИУ ВШЭ. Обучение полностью основано на практике. Прежде чем отправиться в школы, учителя в том числе работают на образовательной площадке «Территория лета», где учатся взаимодействовать с группой, применять различные современные методики, в игровой увлекательной форме делиться знаниями и навыками.

Программа работает с учебными заведениями Калужской, Тамбовской, Воронежской, Новгородской и Московской областей. Учителя приезжают преимущественно в школы с неблагоприятным социальным контекстом: низкие предметные показатели, непростое материальное положение семей, переполненные классы и нехватка кадров. В школах с большой долей детей мигрантов изучение даже разговорного русского языка порой дается ученикам нелегко. Учителя программы часто работают в условиях, где введение второго обяза-

тельного иностранного часто кажется чересчур амбициозной задачей.

Анна преподает немецкий как первый иностранный и говорит, что в ее школе в целом он все менее востребован. Родители видят больше смысла в изучении английского, хотя на территории области базируется много немецких предприятий, хорошо развито российско-германское сотрудничество. Так, по данным Инвестиционного портала Калужской области с 2007 года немецкие компании инвестировали в развитие своих производств на территории области около 1,6 млрд евро и создали более 7700 рабочих мест.

Однако интерес к языку появляется не там, где его ожидают. В том же Малоярославце проживает небольшое сообщество баптистов, которые обеспечивают стабильный спрос на немецкий. Дети из этих многодетных семей практикуют язык с удовольствием – у них много родственников в Германии, и, подрастая, они ездят в ФРГ с родителями. Этот пример в который раз доказывает: аудитория немецкого как второго иностранного собирается из учеников с самой разнообразной мотивацией. На факультатив приходят российские немцы, просто любители языков, планирующие учебу в Германии, влюбленные в мелодику языка, а также своего учителя.

Другая выпускница программы, Надежда Соколова, делится опытом преподавания немецкого языка как первого иностранного в городе Белоусово (Калужская область). В ее школе 40% учащихся изучают немецкий, столько же – английский и еще 20% – французский. Второго иностранно-

го нет. Здесь также растет вполне логичный запрос на английский. «Немецкий остается, пока есть учителя, готовые его вести, – говорит Надежда. – Я считаю, что не имеет значения, какой язык учить, если ты его учишь для своего развития. У самих немцев отличный английский, для общения с ними он не сильно нужен. Изучение немецкого имеет смысл, если тебя самого привлекает звучание этого языка и ты жаждешь перебраться и обучаться дальше в Германии».

В соседнем городе Жукове с приходом учителя из программы немецкий появился именно как факультатив. Поначалу родители тревожились об успеваемости по английскому. Администрация аргументирует: проблема чрезмерной нагрузки не актуальна, пока второй иностранный не стал обязательным предметом. «И приходят далеко не отличники, – рассказывает директор СОШ № 2 им. академика А.И. Берга Елена Анатольевна Миронова. – Часто даже наоборот. Но вне зависимости от успеваемости по другим предметам ученики, выразившие желание, в нашей школе хорошо усваивали немецкий. Я считаю, это наиболее оптимальный вариант внедрения второго языка».

Ученица 6-го класса жуковской школы Луиза Жеруль утверждает, что немецкий – один из ее самых любимых предметов. Этим летом она ездила в Турцию с родителями и познакомилась на корабле с мальчиком из Германии. Язык пригодился, чтобы обрести нового друга, теперь Луиза страстно мечтает о поездке в Берлин. И пишет аккуратные письма на языке Шиллера и Гёте.



Немецкий остается, пока есть учителя, готовые его вести.

Надежда Соколова

Deutschlehrerin
Irina Kupzowa mit ihren Schülern | Bild: Nikita Sawostikow

Учитель немецкого
Ирина Купцова с учениками | Фото: Никита Савостиков



Deutschlehrerin Anna Tokmakowa | Bild: Nikita Sawostikow

Учитель немецкого Анна Токмакова | Фото: Никита Савостиков

Учитель немецкого Анна Токмакова рассказывает, что такая переписка «работает»: дети начинают живо интересоваться языком и стараются правильно формулировать свои мысли. «Когда на уроках разбираешь какие-то реальные вещи, скажем, музыку, которую слушают современные немцы, или в поездке в Германию снимаешь для детей видеоэкскурсию по городу, ребята понимают – они изучают язык, на котором действительно говорят». Анна переехала из Москвы



Marx und Engels. Tor in die Vergangenheit

Die Wanderausstellungen „Das deutsche Wolgagebiet. Eine unvollendete Fotoausstellung“, wurde in Moskau, Saratow, Bayreuth, Wiesbaden und Berlin wohlwollend vom Publikum aufgenommen. Sie zeigt, dass Interesse am Thema besteht.



nicht einfach ein Gebiet ist, in dem man eine administrative Einheit einführt und sie wieder auflöst. Es ist ein historischer und kultureller Raum, den niemand auflösen kann. Und er ist zweifellos für alle Interessierten und Wissenschaftler aus verschiedenen Ländern offen. Die Frage ist, wo man die Informationen herbekommt. Und wo sie sich befinden. Vor Ort, an der Wolga, lagern in Archiven und Museen unzählige einzigartige Dokumente und Artefakte. Sie sind ein Tor in die Vergangenheit.

1923 wurde in Pokrowsk das Archivbüro des Gebiets der Deutschen an der Wolga eingerichtet.

Es ist wichtig, dass der Staat sich der strategischen Bedeutung der Bewahrung des kulturellen und historischen Erbes bewusst ist. Was passiert, wenn dies nicht geschieht, kann man auch an der Wolga beobachten. Während des Pugatschjows-Aufstands 1774 wurde ein Großteil der Dokumente aus den Anfangsjahren der deutschen Besiedlung vernichtet. Der russische Aufruhr war, wie Alexander Puschkin schrieb, sinnlos und erbarmungslos. In den ruhigen 1870ern, als das Vormundschaftskontor für ausländische Siedler liquidiert wurde, erlitten die Archive erneut Verluste. Ein Teil der Unterlagen der Beamten wurde als „nicht wichtig“ eingestuft. Vor diesem Hintergrund ist das Archiv in Pokrowsk ein wahrer Gewinn. Gerade nachdem die Wolga erst kurz vor der Eröffnung von einer Hungersnot heimgesucht wurde. Eine Situation, in der der Sinn gewöhnlich nicht nach Kultur und Geschichte steht.

Heute bietet das Staatliche historische Archiv der Wolgadeutschen (so der heutige Name) in Engels (ehemals Pokrowsk) Forschern Zugang zu seinem reichhaltigen Bestand. Die Unterlagen umfassen das Leben und den Alltag der Kolonisten, statistische Daten und alle möglichen Listen, Dokumente

Die Ausstellung „Das deutsche Wolgagebiet. Eine unvollendete Fotoausstellung“: **unikale Fotos aus sieben Museen und Archiven** | Bild: MDZ

Выставка «Немецкое Поволжье. Неоконченная фотолетопись»: **уникальные фотографии из семи музеев и архивов** | Фото: MDZ

Die Verkündung des deutsch-russischen Kreuzjahrs des Wissenschafts- und Hochschulaustauschs fiel mit einem anderen, historischen bedeutsamen, Ereignis zusammen – dem 100. Jubiläum der deutschen Autonomie an der Wolga.

Das Zusammentreffen dieser Daten ist symbolisch. Das deutsche Autonomiegebiet, die spätere Republik, war ein „bolschewistisches Projekt“. Bekannt ist: Die Autonomie entstand durch einen Erlass aus Moskau und verschwand durch einen anderen. Nichtsdestotrotz ist die Bedeutung des kurzlebigen Gebildes sehr groß. Und das für beide Länder. War doch einer der „Gründerväter“ der deutschen Autonomie an der Wolga Ernst Reuter, der Anfang der 1930er Jahre Bürgermeister in Magdeburg und von 1948 bis zu seinem Tod 1953 regierender Bürgermeister in Berlin war. Das Jubiläum der Autonomie ist ein Anlass, den Blick zurückzuwenden und darüber nachzudenken, was dieses Phänomen bedeutet und, ganz wichtig, was es heute interessantes zu sagen gibt. Die richtige Antwort ist, dass es

zur Geschichte von Kirchen, Bildung, Kultur, Volkskunst, Literatur, Materialien zur Ortskunde, Flugblätter, Zeitungen und Manuskriptsammlungen.

Die Archivare aus Engels arbeiten aktiv mit Forschern, Heimatkundlern, Museumsmitarbeitern und Bibliotheken zusammen. Auch deutschen Wissenschaftlern ist das Archiv ein Begriff.

Wenn deutsche Wissenschaftler an die Wolga reisen, so sollten sie auch eine andere Adresse aufsuchen. Denn wo Engels ist, ist auch Marx. Das Heimatkundemuseum in Marx feierte 2019 sein 100-jähriges Jubiläum. An diesen Tagen fand eine internationale Konferenz zum Museumswesen statt, an der Leiter von circa Museen aus zehn russischen Regionen, der GUS und Deutschland teilnahmen. In acht Seminaren wurden Fragen besprochen, die nicht nur für Museumsmitarbeiter interessant sind. So diskutierten die Teilnehmer neben den Besonderheiten der Museumsinventur- und Aufbewahrung, der Etikettierung und der Digitalisierung die Möglichkeit des Storytelling in der Museumsarbeit. Dies gehört heute zum „Pflichtprogramm“ eines jeden Spezialisten, der

Content schafft oder mit Informationen arbeitet. Es ist schon symbolhaft, dass eine ähnliche Konferenz, ohne Digitalisierung und Storytelling, vor 90 Jahren in Saratow stattfand. Darüber gibt es Aufzeichnungen, sagt Museumsdirektorin Irina Awramidi.

Marx ist aber auch ohne bestimmten Grund wie wissenschaftliche Konferenzen oder Seminare ein lohnenswertes Ziel. Während des Besuchs der Jubiläumsfeierlichkeiten lobte Jan Kantorczyk, Leiter der Kulturabteilung der deutschen Botschaft die Arbeit der Spezialisten vor Ort. „Ich wünsche dem Museum mehr Besucher, auch aus Deutschland. Damit in Deutschland die Geschichte der Russlanddeutschen bekannter wird.“

Wenn man heute die Worte „deutsches Wolgagebiet“ in den Mund nimmt, ist es in der Regel ein Blick auf die Vergangenheit. Hier und da gibt es aber auch andere Aspekte. Die Forschungen halten an, Wissenschaftler bearbeiten die Bestände von Museen und Archiven und veröffentlichen vorher unbekannte Dokumente und Fotografieren. So wird die Geschichte am Leben gehalten und das kulturelle Erbe sinnvoll erhalten. Das ist das heutige deutsche Wolgagebiet.

„Das Jubiläum der Autonomie ist ein Anlass, den Blick zurückzuwenden und darüber nachzudenken, was dieses Phänomen bedeutet und, ganz wichtig, was es heute interessantes zu sagen gibt.“

ETM EURO
TOURISM
MANAGEMENT

Einfach und sicher nach Russland reisen

Visa aller Art
nach **Russland** und **GUS** und **China**

НА ПРАВАХ РЕКЛАМЫ

Tel: +49 30 3744 9283

info@euroturism.de

www.euroturism.de

Warschauer Strasse 10 | 10243 Berlin

Маркс и Энгельс. Портал в историю

Передвижная фотовыставка «Немецкое Поволжье. Неоконченная фотолетопись», побывавшая в Москве, Саратове, Байройте, Висбадене и Берлине, была очень хорошо встречена публикой. Она показала: интерес к теме велик.

Объявление перекрестного Российско-Германского года научно-образовательных партнерств фактически совпало с другим важным, с исторической точки зрения, событием – празднованием 100-летия с момента образования немецкой автономии на Волге. Совпадение этих дат символично. Можно согласиться с тем, что немецкая автономная область, впоследствии – республика, была, как бы ее сейчас назвали, «большевистским проектом». В известной мере это так и было: властным указом из Москвы автономия возникла, другим

представлял собой этот феномен, а главное – что здесь может быть интересного сегодня. Правильный ответ: это не просто территория, на которой можно учредить административно-территориальную единицу или ликвидировать ее. Это культурное и историческое пространство, которое не отменит никто. И оно, без всякого сомнения, открыто для всех интересующихся и исследователей из разных стран. Но вот вопрос: откуда можно почерпнуть информацию? Где она находится? Да в том же Поволжье, в архивах и музеях, хранящих громадное количество уникальных документов и артефактов. Это настоящий портал в историю.

В 1923 году в городе Покровске, было создано архивное бюро Области немцев Поволжья, уже в следующем году с образованием Автономной Советской Социалистической Республики Немцев Поволжья переименованное в Центральное архивное управление АССР НП. Главной задачей архива было сохранение документов о жизни немецких колонистов и представителей национальностей в регионе.

Очень важно, чтобы власть осознавала стратегическую важность сбережения культурного и исторического наследия. Что происходит, когда этого нет, показывает опять того же Поволжья. То, что в ходе восстания Пугачева в 1774 году было уничтожено большое количество документов, относящихся к первым годам проживания колонистов на Волге, понятно. Русский бунт, как писал Пушкин, бессмысленный и беспощадный. Но в спокойные 70-ые годы девятнадцатого века, в связи с ликвидацией Конторы опекунов иностранных поселенцев, архивы понесли новые потери: часть документов чиновники определили как «маловажные». На этом фоне создание архива в Покровске иначе как подвигом не назовешь. Только что по Поволжью прокатился чудовищный голод, и кажется, что в такой ситуации совсем не до культуры и истории.

указом в одночасье упразднена. Тем не менее, значение этого очень недолго существовавшего территориального образования очень велико. Причем, велико для обеих стран – достаточно вспомнить, что одним из «отцов-основателей» немецкой автономии на Волге был Эрнст Ройтер, ставший в начале 30-х годов бургомистром Магдебурга, а с 1948 и до своей смерти в 1953 году занимавший пост правящего бургомистра Берлина.

Юбилей автономии стал поводом еще раз обернуться назад и подумать о том, что



Die Wanderausstellung „Das deutsche Wolgagebiet. Eine unvollendete Fotoausstellung“ in Berlin | Bild: MDZ

Передвижная выставка «Немецкое Поволжье. Неоконченная фотолетопись» в Берлине | Фото: MDZ

Сегодня Государственный исторический архив немцев Поволжья (так он теперь называется) в Энгельсе (бывший Покровск) предлагает исследователям доступ к богатейшим фондам. Это материалы, касающиеся жизни и быта колонистов, статистические сведения и всевозможные списки, документы по истории церквей, образования, культуры, народного творчества, литературы, материалы по краеведению, а также листовки, подшивки газет и собрание манускриптов. Отдельно стоит отметить коллекцию фотоматериалов, кото-

и хранения, этикетажа и дигитализации, участники обсудили возможности использования в работе такого инструмента, как сторителлинг. Сегодня это входит в «обязательную программу» любого специалиста, создающего контент и так или иначе работающего с информацией. Символично, что подобная конференция – разумеется, без обсуждения дигитализации и сторителлинга – ранее проводилась в Саратове ровно 90 лет назад, чему, по словам директора музея Ирины Аврамиди, есть документальные подтверждения.



Heimatkundemuseum in Marx feierte 2019 sein 100-jähriges Jubiläum | Bild: Alexander Kucharenko

Краеведческий музей в Марксе встретил в 2019 году свой 100-летний юбилей | Фото: Александр Кухаренко

рая послужила одним из источников для создания выставки «Немецкое Поволжье. Неоконченная фотолетопись».

Архивисты из Энгельса активно работают с исследователями, краеведами, работниками музеев, библиотек. Не обходят стороной этот архив и ученые из Германии.

И уж если исследователь из Германии приехал в Поволжье, то грех будет не посетить еще один адрес. Ведь где Энгельс, там и Маркс. Краеведческий музей в Марксе встретил в 2019 году свой 100-летний юбилей. В эти даты прошла Международная конференция музейному делу, в которой приняли участие около 30 представителей музейного сообщества из 10 регионов России, Ближнего зарубежья и из Германии. На восьми семинарах в рамках конференции обсуждались вопросы, которые могут быть интересны не только музейным работникам. Так, например, помимо особенностей музейного учета

Но в Маркс стоит приехать и без специального повода, как то научная конференция и семинар. Посетивший юбилейные торжества в Поволжье руководитель отдела культуры Посольства Германии в России Ян Канторчик высоко оценил работу специалистов из Маркса: «Я желаю музею больше посетителей, в том числе из Германии. Чтобы в Германии было как можно больше известно об истории российских немцев».

Когда сегодня произносятся слова «немецкое Поволжье», это чаще всего отсылка к давно минувшим дням, это взгляд в прошлое. Но есть здесь и другой аспект. Проводятся исследования, ученые погружаются в архивные и музейные фонды, публикуются практически никем не виденные документы и фотографии. Это своего рода продолжение истории, оно делает работу по сохранению культурного наследия осмысленной. Это сегодняшний день немецкого Поволжья.



Юбилей автономии стал поводом еще раз обернуться назад и подумать о том, что представлял собой этот феномен, а главное – что здесь может быть интересного сегодня.

**SPRECHEN SIE
DEUTSCH?**

**ВЫУЧИТЬ
НЕМЕЦКИЙ?
С нами – легко!**

**КУРСЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА
В РОССИЙСКО-НЕМЕЦКОМ ДОМЕ**

- Круглогодичное обучение
- Бесплатное тестирование перед началом курса
- Развитие навыков разговорной речи
- Удобное расположение – в центре Москвы, в шаговой доступности от метро «Фрунзенская», «Спортивная»

WWW.MAWI-CONSULT.RU

Российско-немецкий дом, Москва,
ул. Малая Пироговская, д. 5, оф. 1
+7 (495) 531 68 86 (доб. 166)
schule@mawi-group.ru

**MAWI
GROUP** 
REAL ESTATE CONSULTING TOURISM PUBLISHING



КУДА ПОЙТИ
УЧИТЬСЯ?

znanie.info

ГДЕ ИСКАТЬ
РАБОТУ?



НА ПРАВАХ РЕКЛАМЫ

Московские международные выставки

ОБРАЗОВАНИЕ И КАРЬЕРА

9-10 ноября • Москва 2019 • Гостиный двор
21-22 марта • Москва 2020 • Гостиный двор

ВСЁ ОБ ОБРАЗОВАНИИ

Образование в России и за рубежом:

Ведущие вузы Москвы, России, колледжи, подготовительные курсы, курсы иностранных языков, учреждения дополнительного образования
Университеты Германии, Австрии, Польши, Словении, Австралии, США, Мальты, Новой Зеландии, Канады, Чехии, Финляндии и др. стран

**Образовательный марафон
«Поступи правильно»**

Лекция «Какие профессии будут востребованы через 5 лет»

Нон-стоп презентации ведущих вузов и колледжей

ВСЁ О КАРЬЕРЕ

Ярмарка вакансий и стажировок

Российские и международные компании, госкорпорации, банки, промышленные предприятия и кадровые агентства. Вакансии на полную и частичную занятость, практики и стажировки

Интерактивная площадка «КАРЬЕРА»

Мастер-классы и семинары, тренинги

Оффлайн зона «РЕЗЮМЕ-СОБЕСЕДОВАНИЕ»

Исправление ошибок уже составленного резюме, рекомендации по написанию нового в режиме индивидуальных консультаций

International Gateways

Forscher aus der ganzen Welt zusammenbringen

In einer Welt geprägt durch die Globalisierung kooperieren die Universitäten der UA Ruhr mit Hochschulen und Forschungsinstituten auf der ganzen Welt und sind in zahlreichen Netzwerken aktiv. Die UA Ruhr betreibt Verbindungsbüros in New York, Moskau und Rio de Janeiro/São Paulo, um den internationalen Austausch zu fördern, Forschungskontakte auszubauen und gemeinsame Studien- und Lernprojekte organisatorisch zu unterstützen.

Das Ruhrgebiet und die Welt vernetzen

Übergeordnete Ziele der gemeinsamen Verbindungsbüros der Universitätsallianz sind es, die Kompetenzen und Stärken der Hochschulen zu bündeln und auszubauen, die Region als exzellenten Standort in der nationalen und internationalen Wissenschaftslandschaft zu etablieren und die gemeinsame Sichtbarkeit zu erhöhen, sowie durch die Erweiterung internationaler Kontakte, für Studenten und Forscher gleichermaßen, die Verknüpfung mit akademischen Einrichtungen und dem privaten Sektor weltweit zu fördern.

Eine der stärksten Forschungsregionen in Deutschland

In der Universitätsallianz Ruhr arbeiten die Ruhr-Universität Bochum, die Technische Universität Dortmund und die Universität Duisburg-Essen seit 2007 strategisch eng zusammen. Mit mehr als 115.000 Studierenden und nahezu 1.300 Professorinnen und Professoren gehört die UA Ruhr zu den größten und leistungsstärksten Wissenschaftsstandorten Deutschlands.

Wie können Sie uns erreichen?

Der einfachste Weg zu einem ersten Kontakt mit der UA Ruhr führt über unsere Koordinatoren.

Ihre Kontaktdaten finden Sie auf unserer Homepage:

www.uaruhr.de